叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 明天见(meet Me In Tomorrow) 000001

2. 明天见(meet Me In Tomorrow) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

明天见(Meet Me in Tomorrow)

[miːt] [ˌem 'iː] [ɪn] [təˈmɑːroʊ]
MEET **ME** **IN** **TOMORROW**
见面 我 在 明天

明天见

[baɪ] [gai] -
By **GUY** **ARCHETTE**
经过 盖伊 -

作者：盖伊·阿切特

['elən] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ændɪ] ['pɪrs] ['wɑːntɪd] [ɪn]
Ellen **was** **everything** **Andy** **Pearce** **wanted** **in**
艾伦 曾是 一切 安迪 皮尔斯 通缉 在

艾伦拥有安迪·皮尔斯想要的一切。

[ə; eɪ] [gɜːrl] .
a **girl** **.**
一个 女孩 .

一个女孩。

[jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,
Yet **he** **could** **never** **let** **her** **know** **of** **his** **love** **,**
然而 他 可以 绝不 让 她 知道 的 他的 爱 ,

但他始终无法让她知道自己的爱意。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrld] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] !
for **she** **was** **part** **of** **a** **world** **he** **was** **about** **to** **leave** **!**
为了 她 曾是 部分 的 一个 世界 他 曾是 关于 到 离开 !

因为她是他即将离开的世界的一部分!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[dɪ'sembər] -
December **1950**
十二月 -

1950年12月

[ɪkˈstensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌnˈkʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði]['græv(ə)l][roʊd] [wuːnd] [ɪts] [wei] [θruː] ['kwaɪət] ['kʌntri] [fiːldz] [kləukt] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [griːn]
The gravel road wound its way through quiet country fields cloaked in the fresh green
这 碎石 路 伤口 它是 方式 通过 安静的 国家 字段 隐蔽的 在 这 新鲜的 绿色的
[ʌv; əv] ['ɜːrli] ['sʌmər] .
of early summer .
的 早期的 夏天 .

碎石路蜿蜒穿过宁静的乡村田野，田野上覆盖着初夏的清新绿色。

[ændɪ] ['pɪrs] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪk'spektənt] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
Andy Pearce watched it with expectant eyes and the odd feeling that it
安迪 皮尔斯 观看 它 和 怀孕 眼睛 和 这 奇怪的 感觉 那 它
[wʌz; wəz]['waɪndɪŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][laɪk] [twaɪn] ,
was winding up within him like twine ,
曾是 绕线 向上 之内 他 喜欢 缠绕 ,

安迪·皮尔斯满怀期待地看着它，心中涌起一种奇怪的感觉，仿佛它像麻绳一样缠绕在他的体内。

['meɪkɪŋ] [æn; ən]['evər] - ['groʊɪŋ] [bɔːl][ʌv; əv]['tenʃ(ə)n] .
making an ever - growing ball of tension .
制作 一个 曾经 - 生长 球 的 紧张 .

形成一个越来越大的紧张局面。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] .
It wouldn't be long now , he thought .
它 不会 是 长的 现在 , 他 想法 .

他心想，应该不会太久了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd] — [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd] .
He was excited — and not a little afraid .
他 曾是 兴奋的 — 和 不是 一个 小的 害怕的 .

他既兴奋又有点害怕。

[ə'brʌptli] ['pɪrs] [liːnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndʃiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːp] .
Abruptly Pearce leaned toward the windshield of the coupe .
突然 皮尔斯 倾斜 朝向 这 挡风玻璃 的 这 双门轿跑车 .

皮尔斯突然俯身靠近双门轿车的挡风玻璃。

" [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] , [deɪv] !
" That's the place , Dave !
" 那就是 这 地方 , 戴夫 !

“就是那里，戴夫！”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [triːz] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː] [vjuː] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]
" He pointed to a wall of trees that had just come into view around a
" 他 尖 到 一个 墙 的 树木 那 有 只是 来 进入 看法 大约 一个
[kɜːrv] .
curve .
曲线 .

他指着拐角处突然出现的一堵树墙。

" [æt; ət][læst] !
" At last !
" 在 最后的 !

“终于！

" ['elən] ['θɔːrp] [said] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] .
" Ellen Thorpe sighed , from her seat between the two men .
" 艾伦 索普 叹了口气 , 从 她 座位 之间 这 二 男人 .

艾伦·索普坐在两个男人中间，叹了口气。

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ɔ:l] [deɪ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l]['pɪknɪk]
" I was beginning to think it would take all day to reach this wonderful picnic
" 我 曾是 开始 到 思考 它 会 拿 全部 天 到 抵达 这 精彩的 野餐
[spɑ:t][ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
spot of yours ,
点 的 你的 ,

"我原本以为要花一整天才能到达你这个绝佳的野餐地点，"

[ændɪ] . "
Andy . "
安迪 . "

安迪。

" [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [bi:; bi] [gʊd] , " [deɪv] [fʊlər] [grauld] .
" It better be good , " Dave Fuller growled .
" 它 更好的 是 好的 , " 戴夫 富勒 咆哮 .

"最好是好的，"戴夫·富勒低声说道。

" ['æftər] ['letɪŋ] [maɪ'self][bi:; bi] [kəukst] ['ɪntu:] [ðɪs] [trɪp][ænd; ənd]['draɪvɪŋ] [ɔ:l] ['mɔ:rnɪŋ] . "
" After letting myself be coaxed into this trip and driving all morning . "
" 后 出租 我 是 哄骗 进入 这 旅行 和 驾驶 全部 早晨 . "

"在被哄骗着参加了这次旅行，并且开车开了一上午之后。"

" [gʊd] ?
" Good ?
" 好的 ?

"好的?

" ['pɪrs] [wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [held] [noʊ]['hju:mər] .
" Pearce was grinning , though his voice held no humor .
" 皮尔斯 曾是 咧嘴笑 , 尽管 他的 嗓音 握住 不 幽默 .

皮尔斯咧嘴笑着，但他的声音里却没有一丝幽默。

" [deɪv] , [aɪ] [ˌgærən'ti:] [its] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['pɑ:səbli]
" Dave , I guarantee it's going to be better than anything you can possibly
" 戴夫 , 我 保证 它是 去 到 是 更好的 比 任何事物 你 能 可能
[ɪ'mædʒɪn] .
imagine .
想象 .

"戴夫，我保证它会比你想象的还要好。"

" ['elən] [fraund] [æt; ət] ['pɪrs] .
" Ellen frowned at Pearce .
" 艾伦 皱眉 在 皮尔斯 .

艾伦皱着眉头看着皮尔斯。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [ændɪ] , ['sʌmhaʊ] [ju:; jʊ] [sker] [ˌem 'i:] . "
" You know , Andy , somehow you scare me . "
" 你 知道 , 安迪 , 不知何故 你 吓 我 . "

"安迪，你知道吗，不知怎么的，你让我有点害怕。"

" [its] [ðə; ði] [bi:st] [ɪn][hɪm; ɪm] , " [fʊlər] [pʊt][ɪn] .
" It's the beast in him , " Fuller put in .
" 它是 这 兽 在 他 , " 富勒 放 在 .

"那是他内心的野兽，"富勒插话道。

" [ðə; ði][gælz][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] [fu:ld] [baɪ]['ændi:z]['kɜ:rli] [her] [ænd; ənd]['soʊlf(ə)l] [aɪz] ,
" The gals are always fooled by Andy's curly hair and soulful eyes ,
" 这 女孩们 是 总是 被骗了 经过 安迪的 卷曲 头发 和 深情的 眼睛 ,

"女孩们总是被安迪的卷发和深情的眼神所迷惑。"

[bʌt; bət] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] [ðeɪ] [weɪk] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tru:] ['neɪtʃər] .

but	sooner	or	later	they	wake	up	to	his	true	nature	.
但	很快	或者	之后	他们	唤醒	向上	到	他的	真的	自然	.

但迟早他们会认清他的真面目。

" [ʃi:; ʃi] ['rɪŋk(ə)ld] [hɜ:r; hər][noʊz][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	wrinkled	her	nose	at	him	.
"	她	皱	她	鼻子	在	他	.

她朝他皱了皱鼻子。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bi:st] , [tu:] .

"	I	think	you're	a	beast	,	too	.
"	我	思考	你是	一个	兽	,	也	.

"我觉得你也很厉害。"

[ɔ:l] [men][ɑ:r; ər] [bi:sts] .

All	men	are	beasts	.
全部	男人	是	野兽	.

所有人都是野兽。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər][ændɪ] , [hi:; hi] [teɪks] [fɜ:rst][praɪz] .

But	as	for	Andy	,	he	takes	first	prize	.
但	作为	为了	安迪	,	他	需要	第一的	奖	.

但安迪获得了第一名。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd]['ru:ɪn][ðə; ði] [deɪt] [aɪ] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['su:zi] .

He	had	to	go	and	ruin	the	date	I	made	for	him	and	Susie	.
他	有	到	去	和	废墟	这	日期	我	制成	为了	他	和	苏西	.

他非要来破坏我为他和苏西安排的约会。

[ˌaɪ 'ti:] ['præktɪkli] [broʊk][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] [tə'deɪ] .

It	practically	broke	her	heart	that	she	wasn't	going	with	us	today	.
它	几乎	打破	她	心	那	她	不是	去	和	我们	今天	.

她今天不能和我们一起去，这让她几乎心碎。

" ['pɪrs] [mu:vd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] ['dʒestʃər] .

"	Pearce	moved	his	hands	in	a	helpless	gesture	.
"	皮尔斯	已搬	他的	双手	在	一个	无助	手势	.

皮尔斯无助地挥动着双手。

" [aɪm] ['sɑ:ri] [ə'baʊt] ['su:zi] ,

"	I'm	sorry	about	Susie	,
"	我是	对不起	关于	苏西	,

"我很抱歉苏西的事，

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][taɪm][aɪ]['dɪdnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [fɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪt] . "

but	this	was	one	time	I	didn't	want	to	be	fixed	up	with	a	date	.	"
但	这	曾是	一	时间	我	没有	想	到	是	固定的	向上	和	一个	日期	.	"

但这一次，我不想被安排约会。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ]['evər][dɪd] , " ['elən] [sed] ['bɪtərli] .

"	I	don't	think	you	ever	did	,	"	Ellen	said	bitterly	.
"	我	不	思考	你	曾经	做过	,	"	艾伦	说	苦涩地	.

"我觉得你从来没有做到过，"艾伦苦涩地说。

" [aɪ] ['præktɪkli] [hæd; həd][tu:; tə] ['braʊbi:t] [ju:; jʊ]['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði] [deɪts] [aɪ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "

"	I	practically	had	to	browbeat	you	into	all	the	dates	I	made	for	you	.	"
"	我	几乎	有	到	威逼利诱	你	进入	全部	这	日期	我	制成	为了	你	.	"

"我几乎是硬逼你才答应了我跟你约好的每一次约会。"

" [jʊr; jər][kən'sɜ:rn][fɔ:r; fər][maɪ] . . . [wel] , [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:]['soʊʃ(ə)l][laɪf] , [ɪz] ['di:pli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] ,

"	Your	concern	for	my	.	.	.	well	,	call	it	social	life	,	is	deeply	appreciated	,
"	你的	忧虑	为了	我的	.	.	.	出色地	,	称呼	它	社会的	生活	,	是	深	感谢	,

"您对我的……嗯，姑且称之为社交生活——我的关心，我深表感激。"

" ['pɪrs] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][maɪld]['sɑ:rkæzəm] .
" **Pearce returned with mild sarcasm .**
" 皮尔斯 返回 和 温和的 讽刺 .

皮尔斯带着一丝讽刺的语气回应道。

" [jɔ:rz] ? " [ʃi:; ʃi][prəu'testid] .
" **Yours ? " she protested .**
" 此致 ? " 她 抗议 .

“你的？”她抗议道。

" [ændɪ] ['pɪrs] ,
" **Andy Pearce ,**
" 安迪 皮尔斯 ,

安迪·皮尔斯

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [jʊr; jər] [deɪts] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ðæn; ðən][self] -
I assure you that arranging your dates was nothing more or less than self -
我 保证 你 那 安排 你的 日期 曾是 没有什么 更多的 或者较少的 比 自己 -
[dɪ'fens] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] .
defense on my part .
防御 在 我的 部分 .

我向你保证，安排你们的约会完全是我的自卫行为。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt]['pi:p(ə)l][tu:; tə][get][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]
I didn't want people to get the idea that I was preparing for a life of
我 没有 想 人们 到 得到 这 主意 那 我 曾是 准备 为了 一个 生活 的
['bɪgəmi] [baɪ]['ɔ:lweɪz]['goʊɪŋ][aʊt][wɪð; wɪθ] [tu:] [men] . "
bigamy by always going out with two men . "
重婚 经过 总是 去 出去 和 二 男人 . "

我不想让人们误以为我总是和两个男人交往是在为重婚做准备。

" [aɪ] [pli:d] [self] - [dɪ'fens] , [tu:] .
" **I plead self - defense , too .**
" 我 恳求 自己 - 防御 , 也 .

我也主张是自卫。

" ['pɪrs] [wʌz; wəz]['soʊbər] .
" **Pearce was sober .**
" 皮尔斯 曾是 清醒 .

皮尔斯当时很清醒。

" [roʊ'mæntɪk][ˌkɔmpli'keiʃəns][ɑ:r; ər] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][ə'vɔɪd] .
" **Romantic complications are something I wanted to avoid .**
" 浪漫的 并发症 是 某物 我 通缉 到 避免 .

“我想要避免感情上的复杂情况。”

['enihaʊ] , ['getɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðɪs] ['pɪknɪk] [tə'deɪ] , [aɪ]['wɑ:ntɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['strɪktli] [ə; eɪ]
Anyhow , getting back to this picnic today , I wanted it to be strictly a
无论如何 , 获得 后退 到 这 野餐 今天 , 我 通缉 它 到 是 严格 一个
['fæməli] [ə'fer] .
family affair .
家庭 事务 .

总之，回到今天的野餐，我希望它完全是一次家庭聚会。

" ['fʊlɜ:z] [red] [hed] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" **Fuller's red head swung around in dismay .**
" 富勒 红色的 头 摇摆 大约 在 沮丧 .

富勒惊恐地转过头来，一头红发垂落下来。

" [gʊd] [gri:f] , [ændɪ] , [dəunt] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l][jʊr; jər] ['relətɪvz] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [hɪr] !
" **Good grief , Andy , don't tell me all your relatives are going to be out here !**
" 好的 悲伤 , 安迪 , 不 告诉 我 全部 你的 亲属 是 去 到 是 出去 这里 !

“我的天哪，安迪，你不会告诉我你所有的亲戚都会来这里吧！”

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n][juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə]['vɪzɪt][jʊr; jər] ['bɔɪhʊd] ['stæmpɪŋ] [graʊndz] — "
If that's the reason you wanted to visit your boyhood stamping grounds — "
如果 那就是 这 原因 你 通缉 到 访问 你的 童年 冲压 理由 — "

如果你是因为这个原因想重游儿时常去的地方——

" [rɪ'læks] , " ['pɪrs] [sed] .
" Relax , " Pearce said .
" 放松 , " 皮尔斯 说 .

“放松，”皮尔斯说。

" [noʊ] ['relətɪvz] .
" No relatives .
" 不 亲属 .

没有亲戚。

[aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['fɪgjərətɪvli] .
I was speaking figuratively .
我 曾是 请讲 比喻意义上 .

我这是打比方。

[aɪ]['nevər][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['relətɪvz] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] .
I never had enough relatives to mention .
我 绝不 有 足够的 亲属 到 提到 .

我亲戚不多，根本说不上来。

[æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðɪs] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]
An uncle brought me up , and he departed this vale of tears a long time
一个 叔叔 带来 我 向上 , 和 他 已离开 这 谷 的 眼泪 一个 长的 时间
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

我从小由叔叔抚养长大，他很久以前就离开了人世。

" [fʊlər] [lʊkt] [rɪ'liːvd] .
" Fuller looked relieved .
" 富勒 看起来 松了口气 .

富勒看起来松了口气。

" ['relətɪvz] [meɪk] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] . "
" Relatives make me nervous . "
" 亲属 制作 我 紧张的 . "

“亲戚让我感到紧张。”

" [ðen] [juːd] ['betər] [stɑːp] [ðɪs] ['ræt(ə)l] - [træp][ʌv; əv] [jɔːrz] .
" Then you'd better stop this rattle - trap of yours .
" 然后 你会 更好的 停止 这 嘎嘎作响 - 陷阱 的 你的 .

“那你最好赶紧停止你这套胡闹的把戏。”

" ['pɪrs] ['dʒestʃəd] [æt; ət][ðə; ði] [triːz] , [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːp] .
" Pearce gestured at the trees , now almost abreast of the coupe .
" 皮尔斯 做手势 在 这 树木 , 现在 几乎 并排 的 这 双门轿跑车 .

皮尔斯指了指树木，现在它们几乎与轿车并排而立。

" [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [wiːv] [ə'raɪvd] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" Not that the fact we've arrived has anything to do with it .
" 不是 那 这 事实 我们已经 到达的 有 任何事物 到 做 和 它 .

“但这与我们到达目的地这件事没有任何关系。”

" [fʊlər] [tɜːrnd] [ðə; ði][kɑːr]['ɪntuː][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [græs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [breɪkt]
" **Fuller turned the car into a stretch of grass beside the road and braked**
" 富勒 转向 这 车 进入 一个 拉紧 的 草 旁 这 路 和 刹车
[tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .
to a stop .
到 一个 停止 .

富勒将车开进路边的一片草地，然后刹车停了下来。

" [end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] !
" **End of the line !**
" 结尾 的 这 线 !

终点站!

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" **he announced .**
" 他 宣布 .

他宣布道。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['pɪrs] [ɪn] [ʌn'iːzi] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
Then he glanced at Pearce in uneasy speculation .
然后 他 瞥了一眼 在 皮尔斯 在 不安 推测 .

然后他不安地瞥了一眼皮尔斯，心中充满疑惑。

" [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Or is it ?**
" 或者 是 它 ?

还是另有隐情?

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [ə; eɪ] [stɪf] [haɪk][tuː; tə][get][tuː; tə][jʊr; jər] ['bɔɪhʊd] ['iːdn] . "
I hope it doesn't take a stiff hike to get to your boyhood Eden . "
我 希望 它 不 拿 一个 僵硬的 远足 到 得到 到 你的 童年 伊甸园 . "

我希望你不用跋山涉水就能回到你童年时的伊甸园。

" [kwɪt] ['greɪpɪŋ] , " ['pɪrs] [sed] .
" **Quit griping , " Pearce said .**
" 辞职 抱怨 , " 皮尔斯 说 .

"别抱怨了，"皮尔斯说。

" [wɪə(r)] ['ɔːlmoʊst][ðer; ðər] [naʊ] .
" **We're almost there now .**
" 是 几乎 那里 现在 .

"我们快要到达目的地了。"

[ænd; ənd][dəunt][fər'get][aɪ] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] . "
And don't forget I promised that this is going to be worth your trouble . "
和 不 忘记 我 承诺 那 这 是 去 到 是 值得 你的 麻烦 . "

别忘了我保证过，这一切付出都是值得的。

" [aɪl] [bet] !
" **I'll bet !**
" 患病的 赌注 !

我敢打赌!

" [fʊlər] ['mʌtəd] .
" **Fuller muttered .**
" 富勒 低声说道 .

"富勒低声说道。"

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['skeptɪk(ə)l][toʊn] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['liŋgə] [ɑːn] ['pɪrs] [ɪn] [veɪld] ['wʌndər] .
Despite his skeptical tone , his blue eyes lingered on Pearce in veiled wonder .
尽管 他的 怀疑论者 语气 , 他的 蓝色的 眼睛 徘徊不去 在 皮尔斯 在 含蓄 想知道 .

尽管他语气中带着怀疑，但他的蓝眼睛里却流露出难以掩饰的惊奇，久久地注视着皮尔斯。

['pɪrs] [let] [hɪm'self] ['stɪfli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kɑ:r] .

Pearce	let	himself	stiffly	out	of	the	car	.
皮尔斯	让	他自己	僵硬地	出去	的	这	车	.

皮尔斯僵硬地下了车。

['elən] ['fɑ:loʊd] , ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['kjʊriəsli] .

Ellen	followed	,	glancing	about	her	curiously	.
艾伦	随后	,	瞥了一眼	关于	她	奇怪的是	.

艾伦跟了上去，好奇地环顾四周。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slɪm] , ['greɪsf(ə)l] [gɜ:rl] , [dɑ:rk] , [jet] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ['vɪvɪdnəs] .

She	was	a	slim	,	graceful	girl	,	dark	,	yet	with	a	quality	of	glowing	vividness	.
她	曾是	一个	苗条的	,	优美	女孩	,	黑暗的	,	然而	和	一个	质量	的	发光	生动性	.

她身材苗条，举止优雅，肤色黝黑，却散发着一种鲜活的光芒。

[hɜ:r; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [her] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ʃɔ:rt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɜ:rənt] ['fæʃ(ə)n] ,

Her	shining	hair	had	been	cut	short	in	the	current	fashion	,
她	灼灼	头发	有	到过	切	短的	在	这	当前的	时尚	,

她那闪亮的秀发被剪成了时下流行的短发。

[ɪts] ['bɔɪɪʃ] [ɪ'fekt] ['ɔ:fset] [baɪ] [hɜ:r; hər] [lɑ:rdʒ] , ['lʌstrəs] [aɪz] [ænd; ənd] [fʊl] [red] [lɪps] .

its	boyish	effect	offset	by	her	large	,	lustrous	eyes	and	full	red	lips	.
它是	男孩气	影响	抵消	经过	她	大的	,	光泽的	眼睛	和	满的	红色的	嘴唇	.

她略带男孩气的外表，被她那双明亮的大眼睛和饱满的红唇所中和。

[ʃi:; ʃi] [stretʃt] [ɑ:n] ['tɪptoʊ] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [ˌstætʃu'esk] .

She	stretched	on	tiptoe	,	for	a	moment	standing	motionless	and	statuesque	.
她	拉伸	在	脚尖	,	为了	一个	片刻	常设	静止不动	和	雕像般的	.

她踮起脚尖，伸了个懒腰，像雕塑一样静立了一会儿。

['pɪrs] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['flæʃɪŋ] [ɪn'tensəti] .

Pearce	watched	her	with	a	sudden	,	flashing	intensity	.
皮尔斯	观看	她	和	一个	突然	,	闪烁	强度	.

皮尔斯突然用一种锐利而专注的目光注视着她。

[peɪn] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

Pain	touched	him	,	and	regret	.
疼痛	感动	他	,	和	后悔	.

他感到痛苦和悔恨。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] — [tu:] [leɪt] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

But	it	was	too	late	—	too	late	even	to	think	of	what	might	have	been	.
但	它	曾是	也	晚的	—	也	晚的	甚至	到	思考	的	什么	可能	有	到过	.

. . .

: : :

. . .

但一切都太迟了——甚至连想一想如果当初怎样怎样都来不及了……

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] .

She	turned	.
她	转向	.

她转过身去。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪld] , ['loʊnli] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] [ju:v] ['drægd] [ˌju: 'es] [aʊt] [tu:; tə] , [ændɪ] .

"	This	is	a	wild	,	lonely	-	looking	place	you've	dragged	us	out	to	,	Andy	.
"	这	是	一个	荒野	,	孤独	-	寻找	地方	你已经	拖拽	我们	出去	到	,	安迪	.

“安迪，你把我们带到这个荒凉、孤寂的地方来。”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ['kɪndlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] .
" He nodded , his gray eyes kindling with memories .
" 他 点头 , 他的 灰色的 眼睛 引火物 和 回忆 .

他点了点头，灰色的眼睛里闪烁着回忆的光芒。

" [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .
" It hasn't changed since I was a kid .
" 它 还没有 已更改 自从 我 曾是 一个 孩子 .

“自从我小时候起，这里就没变过。”

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd] .
Except for the road .
除了 为了 这 路 .

除了这条路。

[its] [gɑːt]['grævə(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "
It's got gravel on it now . "
它是 得到 碎石 在 它 现在 . "

现在上面铺满了碎石。

" [wʌt] , [noʊ] [red] ['kɑːrpɪt] ?
" What , no red carpet ?
" 什么 , 不 红色的 地毯 ?

什么？没有红毯？

" [fʊlər] [æskt] [ɪn] [mɑːk] [sər'praɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [tuː] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kuːp] .
" Fuller asked in mock surprise , as he too emerged from the coupe .
" 富勒 问 在 嘲笑 惊喜 , 作为 他 也 出现 从 这 双门轿跑车 .

“富勒假装惊讶地问道，他也从轿跑车里走了出来。”

" [ə; eɪ] ['laʊzi] ['welkəm] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [ændɪ] .
" A lousy welcome for our boy Andy .
" 一个 糟糕 欢迎 为了 我们的 男生 安迪 .

“我们的孩子安迪受到了糟糕的欢迎。”

[noʊ] [red] ['kɑːrpɪt] . "
No red carpet . "
不 红色的 地毯 . "

没有红毯。

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " ['elən] [əd'mɒnɪʃ] .
" Cut it out , " Ellen admonished .
" 切 它 出去 , " 艾伦 告诫 .

“别这样，”艾伦斥责道。

" [ðiːz] [ɑːnt] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [fɔːr; fər] [loʊ] ['kɑːmədi] .
" These aren't the surroundings for low comedy .
" 这些 不是 这 周围环境 为了 低的 喜剧 .

“这里不适合低俗喜剧。”

[lets] [dʒʌst][biː; bi]['sɪmp(ə)l] , ['soʊʃəb(ə)l][foʊk] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]['pɪknɪk] .
Let's just be simple , sociable folk enjoying a picnic .
我们来吧 只是 是 简单的 , 善于交际的 民间 享受 一个 野餐 .

让我们做几个简单、爱社交的人，享受一次野餐吧。

[brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [iːts] , [ænd; ənd] [wiːl] [get] ['stɑːrtɪd] .
Bring out the eats , and we'll get started .
带来 出去 这 吃 , 和 出色地 得到 开始 .

把吃的拿出来，我们就可以开始了。

" ['lʊkɪŋ] [ɪg'zædʒəreɪtɪdli] ['tʃeɪsnd] ,
" Looking exaggeratedly chastened ,
" 寻找 夸张地 受了教训 ,

“一副极度懊悔的样子，

[fʊlər] ['oʊpənd][ðə; ði] [trʌŋk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːp] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['hændɪŋ] [aʊt]
Fuller opened the trunk at the rear of the coupe and began handing out
富勒 打开 这 树干 在 这 后部 的 这 双门轿跑车 和 开始 处理 出去
['ɑːbdʒekts] .
objects .
对象 .

富勒打开双门轿车后部的行李箱，开始分发物品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæskɪt][ʌv; əv] [fuːd] , ['blæŋkits] , [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['pleɪər] ,
There was a basket of food , blankets , a record player ,
那里 曾是 一个 篮子 的 食物 , 毯子 , 一个 记录 玩家 ,

里面有一篮食物、毯子和一台唱片机。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːrdbɔːrd] ['kɑːrtn] [kən'teɪnɪŋ] [bɪr] [pækt] [ɪn][draɪ][aɪs] .
and a cardboard carton containing beer packed in dry ice .
和 一个 纸板 纸盒 包含 啤酒 包装 在 干燥 冰 .

还有一个用干冰包装的装有啤酒的纸箱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['suːtkeɪs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['pɪrs] .
There was also a large suitcase belonging to Pearce .
那里 曾是 还 一个 大的 手提箱 属于 到 皮尔斯 .

还有一只属于皮尔斯的大行李箱。

[fʊlər] [heftid] [ðɪs] [ɪk'splɔːrətɪvli] .
Fuller hefted this exploratively .
富勒 举起 这 探索性的 .

富勒对此进行了探索性的评估。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɪknɪk] , " [hiː; hi] [sed] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] ['elən] .
" Just a little something for the picnic , " he said , glancing at Ellen .
" 只是 一个 小的 某物 为了 这 野餐 , " 他 说 , 瞥了一眼 在 艾伦 .

"只是带点东西去野餐，"他边说边瞥了艾伦一眼。

" [ðæts] [wʌt] [ændɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [ðɪs] [hʌŋk] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] .
" That's what Andy told me when he put this hunk of luggage in the car .
" 那就是 什么 安迪 讲述 我 什么时候 他 放 这 帅哥 的 行李 在 这 车 .

"安迪把这堆行李放进车里的时候就是这么跟我说的。"

[waɪ] , [its] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [det] ! "
Why , it's as heavy as the national debt ! "
为什么 , 它是 作为 重的 作为 这 国家的 债务 ! "

"天哪，它和国债一样沉重！"

" ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] , " ['pɪrs] [sed] ['maɪldli] .
" Nobody's asking you to carry it , " Pearce said mildly .
" 没有人 问 你 到 携带 它 , " 皮尔斯 说 轻微地 .

"没人让你搬，"皮尔斯温和地说。

" [noʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['fɪgjər] [aʊt] [wʌt] [jʊə(r)] [ʌp][tuː; tə] , " [fʊlər] [rɪ'tɜːrnd] .
" No — but I wish I could figure out what you're up to , " Fuller returned .
" 不 — 但 我 希望 我 可以 数字 出去 什么 你是 向上 到 , " 富勒 返回 .

"不——但我很想知道你在做什么，"富勒回答道。

['pɪrs] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['fɪŋgər] , " [ɪf] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər] ['limuziːnz] ,
Pearce shook a warning finger , " If wishes were limousines ,
皮尔斯 摇晃 一个 警告 手指 , " 如果 愿望 是 豪华轿车 ,

皮尔斯摇了摇手指，警告道："如果愿望能变成豪华轿车，

[ðə; ði]['æksɪdənt][toʊl] [ə'mʌŋ] [dʒɔɪ] - ['raɪdɪŋ] ['begərz] [wʊd] [biː; bi] [tə'rɪfɪk] . "
the accident toll among joy - riding beggars would be terrific . "
这 事故 收费 之中 喜悦 - 骑术 乞丐 会 是 了不起 . "

"骑车兜风的乞丐造成的事故死亡人数将会非常惊人。"

" ['veri] ['fʌni] .
" **Very funny .**
" 非常 有趣的 .

"很搞笑。

" [fʊlər] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['elən] [ə'gen] .
" **Fuller turned to Ellen again .**
" 富勒 转向 到 艾伦 再次 .

富勒再次转向艾伦。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [its] ['di:snt] [ʌv; əv][ændɪ][tu:; tə] ['wɜ:ri] [hɪz; ɪz] [frendz] [laɪk] [ðɪs] ?
" **Do you think it's decent of Andy to worry his friends like this ?**
" 做 你 思考 它是 体面的 的 安迪 到 担心 他的 朋友们 喜欢 这 ?

"你觉得安迪这样让他的朋友们担心，这样做合适吗？"

" [ʃi:; ʃi] ['stʌdid] ['pɪrs] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] ['sɑ:ləm] .
" **She studied Pearce a moment , her dark eyes solemn .**
" 她 研究 皮尔斯 一个 片刻 , 她 黑暗的 眼睛 庄严 .

她打量了皮尔斯一会儿，深邃的眼睛里透着严肃。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [hɜ:r; hər][slɪm] ['ʃəuldəz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [ʃrʌg] .
Then she moved her slim shoulders in a philosophical shrug .
然后 她 已搬 她 苗条的 肩膀 在 一个 哲学 耸肩 .

然后她耸了耸纤细的肩膀，一副若有所思的样子。

" [sɪns] [wi:v] [kʌm] [ðɪs] [fɑ:r] , [aɪ] [ges] [wi:l] [dʒʌst][hæv; həv][tu:; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] . "
" **Since we've come this far , I guess we'll just have to put up with it . "**
" 自从 我们已经 来 这 远的 , 我 猜测 出色地 只是 有 到 放 向上 和 它 . "

"既然已经走到这一步了，我想我们也只能忍受了。"

" [ðæts] [ðə; ði]['spɪrɪt] !
" **That's the spirit !**
" 那就是 这 精神 !

"这才对嘛！"

" ['pɪrs] [sed] .
" **Pearce said .**
" 皮尔斯 说 .

皮尔斯说道。

" [dʒʌst][pʊt][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][ɪn][maɪ][hændz] , ['lɪt(ə)l][wʌnz] — [ænd; ənd][let][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['pri:miəmz]
" **Just put your lives in my hands , little ones — and let the insurance premiums**
" 只是 放 你的 生活 在 我的 双手 , 小的 一个 — 和 让 这 保险 保费
[fɔ:l] [wer] [ðeɪ] [meɪ] .
fall where they may .
落下 在哪里 他们 可能 .

"孩子们，把你们的生命交到我手里吧——至于保险费会降到什么程度，就随你们便吧。"

" [hi:; hi] [bent] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['su:tkeɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['pleɪər] ,
" **He bent to pick up the suitcase and the record player ,**
" 他 弯曲 到 挑选 向上 这 手提箱 和 这 记录 玩家 ,

他弯腰捡起手提箱和唱片机，

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [mu:vd] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs]
hoping that he had moved quickly enough to hide the pain and unhappiness
希望 那 他 有 已搬 迅速地 足够的 到 隐藏 这 疼痛 和 不快乐
[ðæt] [hæd; həd][ˌmoʊmən'terəli] [ʃoʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
that had momentarily showed in his face .
那 有 片刻 显示 在 他的 脸 .

希望他动作够快，能够掩饰住脸上短暂流露出的痛苦和不快。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['pru:viŋ] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

The	situation	was	proving	more	difficult	than	he	had	thought	it	would
这	情况	曾是	证明	更多的	难的	比	他	有	想法	它	会

[bi:; bi] .

be	.
是	.

实际情况比他想象的要复杂得多。

[hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['pɪknɪk][ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ə'fer] ,

He	had	hoped	to	make	the	picnic	a	light	-	hearted	affair	,
他	有	希望	到	制作	这	野餐	一个	光	-	心地	事务	,

他原本希望把这次野餐办成一次轻松愉快的聚会。

[tu:; tə] [ki:p] [fʊlər] [ænd; ənd] ['elən] [frʌm; frəm] [sə'spektɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

to	keep	Fuller	and	Ellen	from	suspecting	at	the	very	outset	that	something
到	保持	富勒	和	艾伦	从	怀疑	在	这	非常	开端	那	某物

[ʌn'ju:ʒuəl][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

unusual	was	taking	place	.
异常	曾是	采取	地方	.

目的是让富勒和艾伦从一开始就不怀疑有什么不寻常的事情正在发生。

[hi:; hi] [stroʊd] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] .

He	strode	into	the	woods	.
他	大步走	进入	这	树林	.

他大步走进树林。

[fʊlər] ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blæŋkits] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪr] ['kɑ:rtn] , [ænd; ənd] ['elən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Fuller	followed	with	the	blankets	and	the	beer	carton	,	and	Ellen	with	the
富勒	随后	和	这	毯子	和	这	啤酒	纸盒	,	和	艾伦	和	这

['bæskɪt] [ʌv; əv] [fu:d] .

basket	of	food	.
篮子	的	食物	.

富勒随后拿着毯子和啤酒箱过来，艾伦拿着食物篮过来。

[ðə; ði] [gleɪd] [pru:vd] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['loʊkeɪt] .

The	glade	proved	easy	enough	to	locate	.
这	林间空地	已证实	简单的	足够的	到	定位	.

很容易就找到了那片林间空地。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['smɔ:lər] [ðæn; ðən] ['pɪrs] [rɪ'membər] ,

It	was	smaller	than	Pearce	remembered	,
它	曾是	较小的	比	皮尔斯	记得	,

它比皮尔斯记忆中的要小。

[bʌt; bət][ðə; ði]['semi] - ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [stoʊnz] [ə'lɔ:ŋ] [wʌn][saɪd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

but	the	semi	-	circle	of	large	stones	along	one	side	was	much	the	same	.
但	这	半	-	圆圈	的	大的	石头	沿着	一	边	曾是	很多	这	相同的	.

但一侧的半圆形大石头摆放方式基本相同。

[ðə; ði] [tri:z] [ðæt] [roʊz] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [geɪv] [ðer; ðər][oʊld] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][sɪ'klu:ʒ(ə)n] , [ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt]

The	trees	that	rose	all	around	gave	their	old	effect	of	seclusion	,	of	shutting	out
这	树木	那	玫瑰	全部	大约	给予	他们的	老的	影响	的	隔离	,	的	关闭	出去

[ðə; ði][wɜ:rld] .

the	world	.
这	世界	.

四周高耸的树木依然营造出与世隔绝的氛围，仿佛将世界拒之门外。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ðeɪ] [meɪd] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [kæst][baɪ][ɪn'tɜ:r] - [leɪst] [baʊz] ,

Beyond	the	enclosure	they	made	were	the	shadows	cast	by	inter	-	laced	boughs	,
超过	这	外壳	他们	制成	是	这	阴影	投掷	经过	间	-	系带	树枝	,

在他们围起来的围栏之外，是交错的树枝投下的阴影。

[ænd; ənd] [θruː] [ðiːz] [keɪm] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [kraɪz] [ʌv; əv] [bɜːrdz] ,
and **through** **these** **came** **the** **plaintive** **cries** **of** **birds** **,**
和 通过 这些 来了 这 哀怨 哭泣 的 鸟类 ,

从这些缝隙中传来鸟儿哀婉的鸣叫声。

['sʌmhaʊ] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [weɪvz] [ɑːn] [æn; ən] ['aɪlənd] [ʃɔːr] .
somehow **like** **the** **sound** **of** **waves** **on** **an** **island** **shore** **.**
不知何故 喜欢 这 声音 的 波浪 在 一个 岛 支撑 .

有点像海浪拍打岛屿海岸的声音。

['pɪrs] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] , ['reliʃ] [ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] ,
Pearce **glanced** **around** **him** **slowly** **,** **relishing** **the** **familiarity** **of** **the** **scene** **,**
皮尔斯 瞥了一眼 大约 他 缓慢地 , 享受 这 熟悉 的 这 场景 ,

皮尔斯缓缓环顾四周，享受着这熟悉的景象。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ['liːpɪŋ] [ə; eɪ] ['kæzəm] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .
his **thoughts** **leaping** **a** **chasm** **of** **fifteen** **years** **.**
他的 想法 跳跃 一个 深渊 的 十五 年 .

他的思绪跨越了十五年的鸿沟。

[wʌn] ['meməri] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['veri] ['vɪvɪd] .
One **memory** **in** **particular** **was** **suddenly** **very** **vivid** **.**
一 记忆 在 特别的 曾是 突然 非常 生动 .

其中一段记忆突然变得异常清晰。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] , [ændɪ] , " ['elən] [sed] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
" **So** **this** **is** **the** **place** **,** **Andy** **,** **"** **Ellen** **said** **behind** **him** **.**
" 所以 这 是 这 地方 , 安迪 , " 艾伦 说 在后面 他 .

“原来就是这里，安迪，”艾伦在他身后说道。

" [waɪ] , [its] [dʒʌst] ['pɜːrfɪkt] !
" **Why** **,** **it's** **just** **perfect** **!**
" 为什么 , 它是 只是 完美的 !

“哇，简直太完美了！”

" [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [tuː; tə] [fʊlər] .
" **She** **swung** **to** **Fuller** **.**
" 她 摇摆 到 富勒 .

她转向富勒。

" [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [draɪv] ? "
" **Don't** **you** **think** **this** **is** **worth** **the** **drive** **?** **"**
" 不 你 思考 这 是 值得 这 驾驶 ? "

“你不觉得这趟行程值得吗？”

" [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌn'tɪl] [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [bɪr] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði]
" **I** **refuse** **to** **give** **my** **opinion** **until** **I've** **had** **enough** **beer** **to** **put** **me** **in** **the**
" 我 拒绝 到 给 我的 观点 直到 我已经 有 足够的 啤酒 到 放 我 在 这
['prɑːpər] [muːd] ,
proper **mood** **,**
恰当的 情绪 ,

“我得喝够啤酒，进入合适的状态之后，才会发表意见。”

" [fʊlər] [grauld] .
" **Fuller** **growled** **.**
" 富勒 咆哮 .

富勒低声咆哮道。

" [stɑːrt] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " ['elən] [sed] .
" **Start** **opening** **it** **,** **then** **,** **"** **Ellen** **said** **.**
" 开始 开幕 它 , 然后 , " 艾伦 说 .

“那就开始打开吧，”艾伦说。

" [aɪl] [get][ðə; ði] [fuːd] ['redi] .
" I'll get the food ready .
" 患病的 得到 这 食物 准备好 .

“我去准备食物。”

" [ðeɪ] [eɪt] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['blæŋkits] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['æpɪˌtaɪzɪŋli] ['leɪdn] ['teɪblklɔːθ] ['elən]
" They ate seated on the blankets , around the appetizingly laden tablecloth Ellen
" 他们 吃 坐着 在 这 毯子 , 大约 这 令人垂涎欲滴 满载 桌布 艾伦
[hæd; həd] [spred] .
had spread .
有 传播 .

他们坐在毯子上，围坐在艾伦铺开的摆满诱人食物的桌布旁用餐。

['pɪrs] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'tens] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [fuːd] ,
Pearce was too intense to have much of an interest in food ,
皮尔斯 曾是 也 激烈的 到 有 很多 的 一个 兴趣 在 食物 ,

皮尔斯性格太过专注，对食物没什么兴趣。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'suːm] [wʌt] ['nɔːrməli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv]
but he managed to consume what normally would have been expected of
但 他 管理 到 消耗 什么 通常情况下 会 有 到过 预期的 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但他还是吃完了平时人们期望他吃的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃɑːrpli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [aʊt] , [ðæt] [ðə; ði] ['dedlaɪn]
He was sharply aware that the minutes were running out , that the deadline
他 曾是 尖锐地 意识到的 那 这 分钟 是 跑步 出去 , 那 这 最后期限
[wʌz; wəz] [naʊ] ['swɪftli] [ə'proʊtʃɪŋ] .
was now swiftly approaching .
曾是 现在 迅速地 接近 .

他清楚地意识到时间正在流逝，截止时间即将到来。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ['streŋθnd] [ðə; ði] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [dred] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [brɔːt] [ə; eɪ]
The knowledge strengthened the undercurrent of dread within him , brought a
这 知识 加强 这 暗流 的 恐惧 之内 他 , 带来 一个
[pæŋ] [ʌv; əv] ['sædnəs] .
pang of sadness .
疼痛 的 悲伤 .

这一认知加剧了他内心深处的恐惧，并带来了一阵悲伤。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] [ðiːz] [læst]['moʊmənts][wɪð; wɪθ]['elən] [ænd; ənd] [deɪv] [tuː; tə][biː; bi]
But he did not want these last moments with Ellen and Dave to be
但 他 做过 不是 想 这些 最后的 时刻 和 艾伦 和 戴夫 到 是
[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] ,
touched with melancholy ,
感动 和 忧郁 ,

但他不希望与艾伦和戴夫的最后时光充满忧伤。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [sens] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [steɪt] .
nor did he want them to sense his troubled emotional state .
也不 做过 他 想 他们 到 感觉 他的 麻烦 情绪 状态 .

他也不想让他们察觉到他不安的情绪状态。

[hiː; hi] [helpt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['kæʒuəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [wen'evər] [ðɪs] ['θretnd]
He helped to keep a casual conversation going , and whenever this threatened
他 帮助 到 保持 一个 随意的 对话 去 , 和 每当 这 威胁
[tuː; tə][læg] ,
to lag ,
到 落后 ,

他帮助维持了轻松的谈话氛围，每当谈话有冷场的迹象时，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['pleɪər] .
he **started** **the** **record** **player** **.**
他 开始 这 记录 玩家 .

他启动了唱片机。

['ʃæˌdoʊz] ['diːpənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [gleɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɔːr] [ɑːn] .
Shadows **deepened** **within** **the** **glade** **as** **the** **afternoon** **wore** **on** **.**
阴影 加深 之内 这 林间空地 作为 这 下午 穿着 在 .

随着午后时光的流逝，林间空地的阴影越来越深。

['pɪrs] [helpt] ['elən] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪknɪk] [rɪ'meɪnz] ,
Pearce **helped** **Ellen** **to** **clean** **up** **the** **picnic** **remains** **,**
皮尔斯 帮助 艾伦 到 干净的 向上 这 野餐 遗迹 ,

皮尔斯帮艾伦清理了野餐后的残局。

[ðen] [sprɔːld] [bɪ'saɪd] [fʊlər] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪr] .
then **sprawled** **beside** **Fuller** **to** **finish** **what** **was** **left** **of** **the** **beer** **.**
然后 蔓延 旁 富勒 到 结束 什么 曾是 左边 的 这 啤酒 .

然后她瘫倒在富勒旁边，喝完了剩下的啤酒。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['pleɪər] [keɪm] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmfəni] .
From **the** **record** **player** **came** **the** **strains** **of** **a** **symphony** **.**
从 这 记录 玩家 来了 这 菌株 的 一个 交响乐 .

从唱片机里传出交响乐的旋律。

['elən] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ˌnɪr'baɪ] , ['tæpɪŋ] [wʌn] ['slendər] [fʊt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] .
Ellen **seated** **herself** **nearby** **,** **tapping** **one** **slender** **foot** **in** **time** **to** **the** **music** **.**
艾伦 坐着 她自己 附近 , 窃听 一 苗条 脚 在 时间 到 这 音乐 .

艾伦在附近坐了下来，纤细的脚随着音乐的节奏轻轻地打着拍子。

[dɪ'stræktɪdli] ['pɪrs] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] , ['preʃəs] ['mɪnɪts] .
Distractedly **Pearce** **thought** **of** **the** **fleeting** **,** **precious** **minutes** **.**
心不在焉地 皮尔斯 想法 的 这 转瞬即逝 , 宝贵的 分钟 .

皮尔斯心不在焉地想着那些转瞬即逝、弥足珍贵的时光。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
He **glanced** **at** **his** **watch** **.**
他 瞥了一眼 在 他的 手表 .

他瞥了一眼手表。

[fʊlər] [ə'brʌptli] [sæt] [ʌp] .
Fuller **abruptly** **sat** **up** **.**
富勒 突然 卫星 向上 .

富勒突然坐了起来。

" [ðer; ðər] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'gen] , [ændɪ] ! "
" **There** **you** **go** **again** **,** **Andy** **!** **"**
" 那里 你 去 再次 , 安迪 ! "

“安迪，你又来了！”

" [wʌt] ?
" **What** **?**
" 什么 ?

“什么?

" ['pɪrs] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .
" **Pearce** **was** **startled** **.**
" 皮尔斯 曾是 惊慌 .

皮尔斯吓了一跳。

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['dɔgɔnd] [wɑːtʃ] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
" **Looking** **at** **that** **doggoned** **watch** **of** **yours** **.**
" 寻找 在 那 顽固的 手表 的 你的 .

“看着你那块该死的手表。”

" ['fʊlɝz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'kju:zɪŋ] .
" **Fuller's** **expression** **was** **accusing** **.**
" 富勒 表达 曾是 指控 .

富勒的表情充满指责。

" [ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['fu:lɪŋ] ['enibɑ:di] , [ændɪ] .
" **You** **aren't** **fooling** **anybody** **,** **Andy** **.**
" 你 不是 愚弄 任何人 , 安迪 .

"你骗不了任何人，安迪。"

[jʊə(r)] [ʌp][tu:; tə][sʌm; səm] [θɪŋ] — [ænd; ənd] [its] [ə'baʊt] [taɪm] [ju:; jʊ] [ɪk'spleɪnd] [jɔ:r'self] .
You're **up** **to** **some** **thing** **—** **and** **it's** **about** **time** **you** **explained** **yourself** **.**
你是 向上 到 一些 事物 — 和 它是 关于 时间 你 解释 你自己 .

你肯定在打什么算盘——是时候解释一下了。

[ðɪs] ['bi:tɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bʊʃ] [ɪz][noʊ] [wei] [tu:; tə] [tri:t] [jʊr; jər] [frendz] .
This **beating** **around** **the** **bush** **is** **no** **way** **to** **treat** **your** **friends** **.**
这 殴打 大约 这 衬套 是 不 方式 到 对待 你的 朋友们 .

这种拐弯抹角的做法，对待朋友太不礼貌了。

[ju:; jʊ][dræg][ju: 'es] [aʊt] [hɪr] , [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ju:; jʊ] [gru:] [ʌp] .
You **drag** **us** **out** **here** **,** **to** **the** **place** **where** **you** **grew** **up** **.**
你 拖 我们 出去 这里 , 到 这 地方 在哪里 你 生长 向上 .

你把我们拖到这里，到你长大的地方。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['su:tkeɪs] [ə'lɔ:ŋ] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)nli] ['dʌznt] [hæv; həv] [brɪks] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
You **have** **a** **suitcase** **along** **that** **certainly** **doesn't** **have** **bricks** **in** **it** **.**
你 有 一个 手提箱 沿着 那 当然 不 有 砖块 在 它 .

你带了一个行李箱，里面肯定没有砖头。

[ju:; jʊ][drɑ:p] [mɪ'stɪriəs] [hɪnts] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] .
You **drop** **mysterious** **hints** **about** **something** **special** **.**
你 降低 神秘 提示 关于 某物 特别的 .

你神秘地暗示着有什么特别的事情发生。

" ['fʊlɝz] [vɔɪs] ['sɔfənd] , [hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [tɜ:rnd] ['æŋkʃəs] .
" **Fuller's** **voice** **softened** **,** **his** **blue** **eyes** **turned** **anxious** **.**
" 富勒 嗓音 软化 , 他的 蓝色的 眼睛 转向 焦虑的 .

富勒的声音柔和了下来，他蓝色的眼睛里充满了焦虑。

" [dʒʌst] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ʌp][jʊr; jər] [sli:v] , [ændɪ] ?
" **Just** **what** **have** **you** **got** **up** **your** **sleeve** **,** **Andy** **?**
" 只是 什么 有 你 得到 向上 你的 袖子 , 安迪 ?

安迪，你到底还有什么后招?

" ['pɪrs] [lʊkt] [ə'weɪ] , [peɪn] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['taɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
" **Pearce** **looked** **away** **,** **pain** **,** **a** **sudden** **tightness** **in** **his** **chest** **.**
" 皮尔斯 看起来 离开 , 疼痛 , 一个 突然 紧绷 在 他的 胸部 .

皮尔斯别过脸去，他感到一阵疼痛，胸口突然一阵紧绷。

[hi:; hi] [sed] ['sloʊli] , " [wel] , [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][trɪp] , [deɪv] .
He **said** **slowly** **,** **"** **Well** **,** **I'm** **taking** **a** **sort** **of** **trip** **,** **Dave** **.**
他 说 缓慢地 , " 出色地 , 我是 采取 一个 种类 的 旅行 , 戴夫 .

他缓缓说道："嗯，戴夫，我要出去旅行一下。"

[aɪ] . . .
I **.** **.** **.**
我 . . .

我 ...

[aɪm][ə'freɪd][aɪm]['nevər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['elən] [ə'gen] . "
I'm **afraid** **I'm** **never** **going** **to** **see** **you** **and** **Ellen** **again** **.** **"**
我是 害怕的 我是 绝不 去 到 看 你 和 艾伦 再次 . "

恐怕我再也见不到你和艾伦了。

" [ændɪ] !
" Andy !
" 安迪 !

安迪!

" ['ɛlənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strɪkən] ['wɪspər] .
" Ellen's voice was a stricken whisper .
" 艾伦的 嗓音 曾是 一个 受打击的 耳语 .

艾伦的声音低得像耳语，带着深深的悲痛。

" ['nevər] [si:] [ˌju: 'es] [ə'gen] . . . .
" Never see us again . . . .
" 绝不 看 我们 再次 . . . .

"我们再也见不到了....."

" [fʊlər] ['mʌtəd] ['blæŋkli] .
" Fuller muttered blankly .
" 富勒 低声说道 茫然地 .

富勒茫然地咕哝了一声。

[ðə; ði] ['sɪmfəni] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] .
The symphony came to an end .
这 交响乐 来了 到 一个 结尾 .

交响乐演奏结束了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [streɪnd] ['kwaɪət] .
There was a moment of strained quiet .
那里 曾是 一个 片刻 的 紧张 安静的 .

一阵令人窒息的沉默。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , [ændɪ] ?
" What are you talking about , Andy ?
" 什么 是 你 说 关于 , 安迪 ?

安迪，你在说什么?

" [fʊlər] [di'mɑ:ndid] [ɪn][hɜ:rt] [bɪ'wɪldərmənt] .
" Fuller demanded in hurt bewilderment .
" 富勒 要求 在 伤害 困惑 .

"富勒带着受伤的困惑问道。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] [ðæt] [ju:l] ['nevər] [si:] [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['elən] [ə'gen] ? "
" Where are you going that you'll never see me and Ellen again ? "
" 在哪里 是 你 去 那 你会 绝不 看 我 和 艾伦 再次 ? "

"你要去哪里，以至于再也见不到我和艾伦了吗？"

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] , " ['pɪrs] [sed] .
" It's a long story , " Pearce said .
" 它是 一个 长的 故事 , " 皮尔斯 说 .

"说来话长，"皮尔斯说道。

[hi:; hi] [grɪnd] ['feɪntli] .
He grinned faintly .
他 咧嘴一笑 淡淡的 .

他微微一笑。

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] .
" I mean that .
" 我 意思是 那 .

我是认真的。

[its] [ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['ɛndz][sʌm; səm] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]

It's	a	story	that	begins	fifteen	years	in	the	past	and	ends	some	two	thousand
它是	一个	故事	那	开始	十五	年	在	这	过去的	和	结束	一些	二	千

['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

years	in	the	future	.
年	在	这	未来	.

这是一个从十五年前开始，到两千年后结束的故事。

" [fʊlər] [ænd; ənd]['elən][wɜːr; wər]['rɪdʒɪd] , ['sterɪŋ] .

"	Fuller	and	Ellen	were	rigid	,	staring	.
"	富勒	和	艾伦	是	死板的	,	凝视	.

富勒和艾伦僵硬地盯着前方。

['pɪrs] [dreɪnd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪr] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

Pearce	drained	the	last	of	his	beer	and	lighted	a	cigarette	.
皮尔斯	排水	这	最后的	的	他的	啤酒	和	照明	一个	卷烟	.

皮尔斯喝光了最后一口啤酒，点燃了一支香烟。

" [ɪn] [ə'nʌðər] [weɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðə; ði]['stɔːri] ['riːəli] [bɪ'gɪnz] [raɪt] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]

"	In	another	way	,	"	he	went	on	,	"	the	story	really	begins	right	where	we	are
"	在	其他	方式	,	"	他	去	在	,	"	这	故事	真的	开始	正确的	在哪里	我们	是

[naʊ] .

now	.
现在	.

“从另一个角度来说，”他继续说道，“故事其实就从我们现在所处的地方开始。”

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ['ɔːlweɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [spɑːt][ʌv; əv][maɪn] .

This	part	of	the	woods	always	was	a	favorite	spot	of	mine	.
这	部分	的	这	树林	总是	曾是	一个	最喜欢的	点	的	矿	.

这片林地一直是我最喜欢的地方。

[aɪ'd] [sniːk] [ɔːf] [hɪr] [tuː; tə] [riːd] [bʊks] [ænd; ənd] ['mægəzinz] [ðæt] [aɪ] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

I'd	sneak	off	here	to	read	books	and	magazines	that	I	borrowed	from	a
ID	潜行	离开	这里	到	读	图书	和	杂志	那	我	借来的	从	一个

['neɪbər] [huːz] [teɪst] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] ['θʌndər]

neighbor	whose	taste	in	literature	was	on	the	blood	and	thunder
邻居	谁	品尝	在	文学	曾是	在	这	血	和	雷

[saɪd] — ['lʌki] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

side	—	lucky	for	me	.
边	—	幸运的	为了	我	.

我经常偷偷溜到这里来看书和杂志，这些书和杂志都是我从邻居那里借来的，他的文学品味偏向于血腥暴力——这对我来说真是幸运。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['riːdɪŋ] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm] .

My	uncle	didn't	like	to	see	me	reading	,	thought	it	a	waste	of	time	.
我的	叔叔	没有	喜欢	到	看	我	阅读	,	想法	它	一个	浪费	的	时间	.

我叔叔不喜欢看我读书，觉得那是浪费时间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ]

But	it	was	in	the	middle	of	the	Depression	,	and	there	wasn't	much
但	它	曾是	在	这	中间	的	这	沮丧	,	和	那里	不是	很多

[els] [tuː; tə][duː] .

else	to	do	.
别的	到	做	.

但当时正值经济大萧条时期，也没什么其他事可做。

['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'tɑ:lərənt][oʊld][bɜ:rd] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wɔznt] ['hæpi] [ə'baʊt]

Uncle	**was**	**an**	**intolerant**	**old**	**bird**	**,**	**a**	**widower**	**,**	**and**	**he**	**wasn't**	**happy**	**about**
叔叔	曾是	一个	不宽容	老的	鸟	,	一个	鳏夫	,	和	他	不是	快乐的	关于

['getɪŋ] [stʌk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

getting	**stuck**	**with**	**me**	**.**
获得	卡住	和	我	.

叔叔是个脾气古怪的老头，还是个鳏夫，他很不情愿跟我住在一起。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] , ['i:ðər] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['dɪdnt] [si:m] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ] [twelv] - [jɪr] - [oʊld][kɪd]

I	**didn't**	**like**	**it**	**,**	**either**	**,**	**but**	**there**	**didn't**	**seem**	**anything**	**a**	**twelve**	**-**	**year**	**-**	**old**	**kid**
我	没有	喜欢	它	,	任何一个	,	但	那里	没有	似乎	任何事物	一个	十二	-	年	-	老的	孩子

[kʊd; kəd][du:][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

could	**do**	**about**	**it**	**.**
可以	做	关于	它	.

我也不喜欢这样，但一个十二岁的孩子似乎对此无能为力。

" ['pɪrs] [dru:] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ['skwɪntɪŋ] ['ɪntu:] ['dɪstəns] .

"	**Pearce**	**drew**	**at**	**his**	**cigarette**	**,**	**his**	**gray**	**eyes**	**squinting**	**into**	**distance**	**.**
"	皮尔斯	画	在	他的	卷烟	,	他的	灰色的	眼睛	眯眼	进入	距离	.

皮尔斯吸了一口烟，灰色的眼睛眯着，凝视着远方。

" ['ʌŋkəlz] ['tʃɪkɪn] [fɑ:rm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] ,

"	**Uncle's**	**chicken**	**farm**	**was**	**a**	**lonely**	**place**	**,**
"	叔叔的	鸡	农场	曾是	一个	孤独	地方	,

“叔叔的养鸡场是个偏僻的地方，

[ænd; ənd][ɪn][self] - [dɪ'fens] [aɪ] [ges] [aɪ] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][moʊst]

and	**in**	**self**	**-**	**defense**	**I**	**guess**	**I**	**developed**	**a**	**lot**	**more**	**imagination**	**than**	**most**
和	在	自己	-	防御	我	猜测	我	发达	一个	很多	更多的	想像力	比	最多

[kɪdz][maɪ][eɪdʒ] .

kids	**my**	**age**	**.**
孩子们	我的	年龄	.

我想，出于自卫，我比同龄的大多数孩子都培养了更丰富的想象力。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][aɪ] ['wɔznt] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:rm][æt; ət][ɔ:l] — [ɪk'sept] [wen] ['ʌŋk(ə)l] [geɪv] [ˌem 'i:]

Most	**of**	**the**	**time**	**I**	**wasn't**	**on**	**the**	**farm**	**at**	**all**	**—**	**except**	**when**	**Uncle**	**gave**	**me**
最多	的	这	时间	我	不是	在	这	农场	在	全部	—	除了	什么时候	叔叔	给予	我

[ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'maɪndər] .

a	**spanking**	**by**	**way**	**of**	**a**	**reminder**	**.**
一个	打屁股	经过	方式	的	一个	提醒	.

大部分时间我根本不在农场——除非叔叔为了提醒我而打我屁股。

[aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ɑ:n][ðə; ði][dɪ'zɜ:rts][ʌv; əv][mɑ:rz] ,

I	**was**	**out**	**on**	**the**	**deserts**	**of**	**Mars**	**,**
我	曾是	出去	在	这	沙漠	的	火星	,

我当时在火星沙漠上，

[ɔ:r] ['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔ:st] ['sɪti] [ɪn]['æfrɪkə] ,

or	**walking**	**the**	**streets**	**of**	**a**	**lost**	**city**	**in**	**Africa**	**,**
或者	步行	这	街道	的	一个	丢失的	城市	在	非洲	,

或者漫步在非洲一座失落之城的街道上，

[ɔ:r] ['trækɪŋ] [daʊn] [æn; ən][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][spaɪ] [rɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] .

or	**tracking**	**down**	**an**	**international**	**spy**	**ring**	**in**	**London**	**.**
或者	追踪	向下	一个	国际的	间谍	戒指	在	伦敦	.

或者在伦敦追踪一个国际间谍组织。

[ðɪs] [deɪ] - ['dri:miŋ] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] [naʊ] , [wʌz; wəz] ['prɪti] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

This	**day**	**-**	**dreaming**	**,**	**as**	**I**	**can**	**see**	**now**	**,**	**was**	**pretty**	**important**	**.**
这	天	-	做梦	,	作为	我	能	看	现在	,	曾是	漂亮的	重要的	.

现在看来，这种白日做梦其实相当重要。

" [fʊlər] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , " [bʌt; bət][ændɪ] ,
" Fuller said impatiently , " But Andy ,
" 富勒 说 不耐烦地 , " 但 安迪 ,

富勒不耐烦地说："但是安迪，

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʌz] [ðɪs] [bɪld] - [ʌp][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][trɪp] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə]
what on earth does this build - up have to do with the trip you're going to
什么 在 地球 做 这 建造 - 向上 有 到 做 和 这 旅行 你是 去 到
[meɪk] ? "
make ? "
制作 ? "

这番铺垫跟你即将进行的旅行到底有什么关系？

" [kiːp] [jʊr; jər] [ʃɜːrt] [ɑːn] , " ['pɪrs] [sed] .
" Keep your shirt on , " Pearce said .
" 保持 你的 衬衫 在 , " 皮尔斯 说 .

"把衬衫穿好，"皮尔斯说。

" [juːl] [siː] .
" You'll see .
" 你会 看 .

你会看到的。

" [hiː; hi] [riˈzjuːmd] .
" He resumed .
" 他 恢复 .

他继续说道。

" [wʌt] [aɪv] ['autlaind] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [wʌn] ['sʌmər]
" What I've outlined was the general situation when I came here one summer
" 什么 我已经 概述 曾是 这 一般的 情况 什么时候 我 来了 这里 一 夏天
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

"我刚才描述的是我在一个夏日午后来到这里时的大致情况，

[tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] .
to read a book .
到 读 一个 书 .

读一本书。

[ə'baʊt] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['leɪtər] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] ['præktɪkli] [meɪd] [ˌem 'iː][dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv]
About a half - hour later something happened that practically made me jump out of
关于 一个 一半 - 小时 之后 某物 发生 那 几乎 制成 我 跳 出去 的
[maɪ][skɪn] .
my skin .
我的 皮肤 .

大约半小时后，发生了一件事，吓得我差点跳了起来。

[ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði] [gleɪd] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['θɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [gruː]
The air in the glade seemed suddenly to thicken , and the trees all around grew
这 空气 在 这 林间空地 似乎 突然 到 加厚 , 和 这 树木 全部 大约 生长
['kreɪzɪli] ['twɪstɪd] ,
crazily twisted ,
疯狂地 扭曲 ,

林间空地的空气似乎突然变得粘稠起来，周围的树木也都疯狂地扭曲起来。

[æz; əz] [ðoʊ] [siːn] [θruː] ['ɑːptɪk(ə)l] [glæs] .
as though seen through optical glass .
作为 尽管 已见 通过 光学的 玻璃 .

仿佛透过光学玻璃观看一般。

[aɪ][felt] ['ɑːdli] [laɪt] , ['dɪzi] [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

I	felt	oddly	light	,	dizzy	and	sick	at	the	same	time	.
我	毛毡	奇怪	光	,	晕眩的	和	生病的	在	这	相同的	时间	.

我感到一种奇怪的轻飘飘的、头晕目眩的、还有点恶心。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [keɪm] [ə; eɪ] [diːp] ,

And	from	somewhere	came	a	deep	,
和	从	某处	来了	一个	深的	,

不知何处传来一阵深沉的声音，

['hʌmɪŋ] [saʊnd] — [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [saʊnd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɑːn]

humming	sound	—	the	kind	of	sound	that	might	have	been	made	by	a	string	on
哼唱	声音	—	这	种类	的	声音	那	可能	有	到过	制成	经过	一个	细绳	在

[ə; eɪ]['dʒaɪənt][hɑːrp] .

a	giant	harp	.
一个	巨大的	竖琴	.

嗡嗡声——就像巨型竖琴上的琴弦发出的那种声音。

" [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mə'ʃiːn] [ɪn][ðə; ði] [gleɪd] [ðæt]

"	The	next	thing	I	knew	there	was	a	sort	of	machine	in	the	glade	that
"	这	下一个	事物	我	知道	那里	曾是	一个	种类	的	机器	在	这	林间空地	那

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pɑːpt] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv] ['noʊwer] .

seemed	to	have	popped	right	out	of	nowhere	.
似乎	到	有	爆裂	正确的	出去	的	无处	.

"接下来我就看到林间空地里出现了一台机器，好像凭空冒出来的一样。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['met(ə)l][gloʊb] [ə'baʊt] [eɪt] [fiːt] [ə'krɔːs] ,

It	was	a	metal	globe	about	eight	feet	across	,
它	曾是	一个	金属	地球	关于	八	脚	穿过	,

那是一个直径约八英尺的金属地球仪，

[wɪð; wɪθ] ['teɪpərɪŋ] [legz][ɔːr] [sə'pɔrts] [ɑːn][ðə; ði] ['baːtəm] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpraɪt] .

with	tapering	legs	or	supports	on	the	bottom	to	keep	it	upright	.
和	逐渐变细	腿	或者	支持	在	这	底部	到	保持	它	直立	.

底部有锥形腿或支撑物，以保持直立。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][saɪd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

There	was	the	outline	of	a	door	in	the	side	turned	toward	me	.
那里	曾是	这	大纲	的	一个	门	在	这	边	转向	朝向	我	.

面向我的一侧，隐约可见一扇门的轮廓。

" [aɪ][wʌz; wəz] [skerd] [stɪf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	I	was	scared	stiff	,	of	course	,
"	我	曾是	害怕的	僵硬的	,	的	课程	,

"我当时当然吓坏了。"

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ['hæpənɪŋ] [ɪn] ['stɔːriz] — [ænd; ənd]

but	I	had	been	reading	about	this	kind	of	thing	happening	in	stories	—	and
但	我	有	到过	阅读	关于	这	种类	的	事物	发生	在	故事	—	和

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

as	far	as	I	was	concerned	,
作为	远的	作为	我	曾是	担心的	,

但我曾在一些故事里读到过类似的事情——就我而言，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['eni] [dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪn] [bɪ'twiːn] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['riːəl][laɪf] .

there	was	hardly	any	dividing	line	between	stories	and	real	life	.
那里	曾是	几乎	任何	分割	线	之间	故事	和	真实的	生活	.

故事与现实生活之间几乎没有界限。

[soʊ][aɪ] [steɪd] [pʊt] .

So	I	stayed	put	.
所以	我	入住	放	.

所以我待在了原地。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈspeʃ(ə)l] ,
I knew the machine was something special ,
我 知道 这 机器 曾是 某物 特别的 ,

我知道这台机器非同寻常。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪˈd][ˈnevər] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː][ˌaʊtˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr]
because I'd never seen anything like it outside of the illustrations in the more
因为 ID 绝不 已见 任何事物 喜欢 它 外部 的 这 插图 在 这 更多的
[ɪˈmædʒɪnətɪv] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈmægəzinz] .
imaginative type of magazines .
富有想象力的 类型 的 杂志 .

因为除了那些更具想象力的杂志插图之外，我从未见过类似的东西。

" [ˈpɪrs] [druː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsɪgəret] [əˈgen] .
" Pearce drew at his cigarette again .
" 皮尔斯 画 在 他的 卷烟 再次 .

皮尔斯又抽了一口烟。

[fʊlər] [ænd; ənd] [ˈelən] [wɜːr; wər] [laɪk] [stɔːr] [ˈwɪndoʊ] [ˈfɪgjərz] , [əˈreɪndʒd] [ɪn] [ˈætitjuːdz] [ʌv; əv] [ræpt]
Fuller and Ellen were like store window figures , arranged in attitudes of rapt
富勒 和 艾伦 是 喜欢 店铺 窗户 数据 , 安排 在 态度 的 欣喜若狂
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

富勒和艾伦就像商店橱窗里的模特，摆出全神贯注的姿势。

" [ˈæftər] [ˈsevrəl] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ˈoʊpənd][ænd; ənd]
" After several seconds the door in the side of the machine opened and
" 后 一些 秒 这 门 在 这 边 的 这 机器 打开 和
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [stept] [aʊt] .
a woman stepped out .
一个 女士 步 出去 .

几秒钟后，机器侧面的门打开了，一个女人走了出来。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃər] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] , [ə; eɪ] [ˈprɪnses] —
I thought she was the most beautiful creature I had ever seen , a princess —
我 想法 她 曾是 这 最多 美丽的 生物 我 有 曾经 已见 , 一个 公主 —
[ɔːr][æn; ən][ˈeɪndʒl] .
or an angel .
或者 一个 天使 .

我觉得她是我见过的最美丽的生物，一位公主——或者一位天使。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] [wei] [ˈeɪnʃənt] [iˈdʒɪpʃn] [ˈwɪmɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] .
She looked the way ancient Egyptian women must have looked .
她 看起来 这 方式 古老的 埃及人 女性 必须 有 看起来 .

她的长相应该和古埃及女性的长相很像。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtrɑːpɪk(ə)l] [ˈflaʊər] , [wɪtʃ] [ˈwɔznt] [fɑːr][frʌm; frəm] [truːθ] ,
She made me think of a tropical flower , which wasn't far from truth ,
她 制成 我 思考 的 一个 热带 花 , 哪个 不是 远的 从 真相 ,

她让我想起了一种热带花卉，这倒也八九不离十。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] — [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] —
considering that she came from a time when the Earth was — or will be —
考虑 那 她 来了 从 一个 时间 什么时候 这 地球 曾是 — 或者 将要 是 —
[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈwɔːrmər][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] .
a great deal warmer than it is now .
一个 伟大的 交易 更温暖 比 它 是 现在 .

考虑到她来自地球曾经（或将来）比现在温暖得多的时代。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪn] [dres] [ðæt] ['spɑːkld] [æz; əz] [ðoʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

She	was	wearing	a	sort	of	thin	dress	that	sparkled	as	though	covered	with
她	曾是	穿着	一个	种类	的	薄的	裙子	那	闪闪发光	作为	尽管	涵盖	和

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

jewels	,
珠宝	,

她穿着一件薄薄的连衣裙，闪闪发光，仿佛缀满了珠宝。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][held][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kloʊk] .

and	over	this	she	held	a	long	cloak	.
和	超过	这	她	握住	一个	长的	披风	.

她用一件长斗篷遮盖着这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [kuːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

It	was	summer	,	but	I	suppose	it	was	a	bit	too	cool	for	her	.
它	曾是	夏天	,	但	我	认为	它	曾是	一个	少量	也	凉爽的	为了	她	.

当时是夏天，但我觉得对她来说有点凉。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][aɪ][hæd; həd] [stʌk] [ə'raʊnd] .

"	She	smiled	at	me	—	and	I	was	glad	I	had	stuck	around	.
"	她	微笑	在	我	—	和	我	曾是	高兴的	我	有	卡住	大约	.

她对我笑了笑——我很高兴自己留了下来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [aɪ]['hædnt] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mə'ʃiːn] ,

She	said	she	hoped	I	hadn't	been	frightened	by	the	appearance	of	her	machine	,
她	说	她	希望	我	之前没有	到过	害怕	经过	这	外貌	的	她	机器	,

她说她希望我没有被她那台机器的外观吓到。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ] ['stræŋgld] ['laɪənz][wɪð; wɪθ][maɪ]

and	I	guess	I	tried	to	sell	her	the	idea	that	I	strangled	lions	with	my
和	我	猜测	我	尝试	到	卖	她	这	主意	那	我	被勒死	狮子	和	我的

[ber] [hændz][dʒʌst][fɔːr; fər]['eksərsaɪz] .

bare	hands	just	for	exercise	.
裸	双手	只是	为了	锻炼	.

我猜我当时试图让她相信，我只是为了锻炼身体才徒手勒死狮子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['nɛlə] ,

Then	she	explained	that	her	name	was	Nela	,
然后	她	解释	那	她	姓名	曾是	内拉	,

然后她解释说她的名字叫内拉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ɪ'speʃəli]

and	that	she	had	come	from	two	thousand	years	in	the	future	especially
和	那	她	有	来	从	二	千	年	在	这	未来	尤其

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

to	see	me	.
到	看	我	.

而且她特地从两千年后的未来赶来见我。

[hɜːr; hər] [mə'ʃiːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [mə'ʃiːn] . "

Her	machine	,	of	course	,	was	a	time	machine	.	"
她	机器	,	的	课程	,	曾是	一个	时间	机器	.	"

当然，她的机器是一台时间机器。

" [gʊd] [griːf] !

"	Good	grief	!
"	好的	悲伤	!

“我的天哪！”

" [fʊlər] [sed] [ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] .

"	Fuller	said	explosively	.
"	富勒	说	爆炸性地	.

富勒语气激烈地说。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gæg] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt]['oʊvər] , [ændɪ] ? "

"	What	kind	of	a	gag	are	you	trying	to	put	over	,	Andy	?	"
"	什么	种类	的	一个	插科打诨	是	你	尝试	到	放	超过	,	安迪	?	"

“安迪，你到底想开什么玩笑？”

" [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [saʊndz] , " ['pɪrs] [rɪ'tɜːrnd] .

"	I	know	just	how	it	all	sounds	,	"	Pearce	returned	.
"	我	知道	只是	如何	它	全部	声音	,	"	皮尔斯	返回	.

“我知道这一切听起来是什么样子，”皮尔斯回答道。

" [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] [fjuː] [taɪmz] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪm] [ded] ['sɪriəs] .

"	But	believe	me	,	for	one	of	the	few	times	in	my	life	I'm	dead	serious	.
"	但	相信	我	,	为了	一	的	这	很少	时代	在	我的	生活	我是	死的	严肃的	.

“但请相信我，这是我人生中为数不多的几次我是认真的。”

[kiːp] ['kwaɪət][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

Keep	quiet	and	listen	.
保持	安静的	和	听	.

保持安静，仔细聆听。

[aɪ][dəunt][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [left] . "

I	don't	have	much	time	left	.	"
我	不	有	很多	时间	左边	.	"

我剩下的时间不多了。

" [goʊ][ɑːn] , [ændɪ] , " ['elən] [sed] .

"	Go	on	,	Andy	,	"	Ellen	said	.
"	去	在	,	安迪	,	"	艾伦	说	.

“继续，安迪，”艾伦说。

" [aɪm] ['fæsɪneɪtɪd] .

"	I'm	fascinated	.
"	我是	着迷	.

我着迷了。

" ['pɪrs] [tʊk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [pʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn][ðə; ðiː] [græs] ,

"	Pearce	took	a	final	puff	of	his	cigarette	crushed	it	out	in	the	grass	,
"	皮尔斯	采取	一个	最终的	噗	的	他的	卷烟	碎	它	出去	在	这	草	,

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] .

and	continued	.
和	持续	.

皮尔斯吸完最后一口烟，把烟头掐灭在草地上，然后继续前进。

" ['nɛlə] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn][taɪm] ,

"	Nela	explained	how	it	was	possible	to	travel	in	time	,
"	内拉	解释	如何	它	曾是	可能的	到	旅行	在	时间	,

内拉解释了穿越时空的方法，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðiː][sɔːrt][ʌv; əv][tɜːrmz][ə; eɪ][kɪd] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .

but	in	the	sort	of	terms	a	kid	would	understand	.
但	在	这	种类	的	条款	一个	孩子	会	理解	.

但要用孩子能理解的方式表达。

['iːv(ə)n] [wʌt] [aɪv] ['fɪgjərd] [aʊt] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] ['iznt] [spə'sɪfɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; biː] [wɜːrθ]

Even	what	I've	figured	out	up	to	now	isn't	specific	enough	to	be	worth
甚至	什么	我已经	想	出去	向上	到	现在	不是	具体的	足够的	到	是	值得

['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ] ,

detailing	,
详细说明	,

即使是我目前所了解的情况，也不够具体，不值得详细说明。

[ɪk'sept] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌt] [wi:; wi] [kən'sɪdər] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [ɑ:r; ər] ['mɪrli] [ɪ'lu:ʒnz] [ʌv; əv]
except **to** **say** **that** **what** **we** **consider** **space** **and** **time** **are** **merely** **illusions** **of**
除了 到 说 那 什么 我们 考虑 空间 和 时间 是 仅仅 幻觉 的
[sens] [pər'sepʃ(ə)n] .
sense **perception** **.**
感觉 洞察力 .

但可以肯定的是，我们所认为的空间和时间仅仅是感官知觉的错觉。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] [wʌn] ['steɪʃəneri] ['sɪstəm] [ɔ:r] [kəm'pleks] — ['steɪʃəneri] ,
They **are** **really** **one** **stationary** **system** **or** **complex** **—** **stationary** **,**
他们 是 真的 一 静止的 系统 或者 复杂的 — 静止的 ,

它们实际上是一个静止的系统或复合体——静止的，

[jet] [daɪ'næmɪk] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] — [ænd; ənd] ['ʌndər] ['sɜ:rt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wʌn]
yet **dynamic** **and** **changing** **within** **itself** **—** **and** **under** **certain** **conditions** **one**
然而 动态的 和 变化 之内 本身 — 和 在下面 肯定 状况 一
[kæn; kən] ['træv(ə)l] [θru:] [ðɪs] ['sɪstəm] ,
can **travel** **through** **this** **system** **,**
能 旅行 通过 这 系统 ,

然而，它本身又是动态变化的——在特定条件下，人们可以穿越这个系统。

[frʌm; frəm] ['fju:tʃər] [tu:; tə] [pæst] , [ɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'raʊnd] ,
from **future** **to** **past** **,** **or** **the** **other** **way** **around** **,**
从 未来 到 过去的 , 或者 这 其他 方式 大约 ,

从未来到过去，或者反过来，

[laɪk] [θru:] [ə; eɪ] [mju'zi:əm] — [ðə; ði] [bɪgɪst] [mju'zi:əm] [ðæt] [kæn; kən] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .
like **through** **a** **museum** **—** **the** **biggest** **museum** **that** **can** **possibly** **be** **imagined** **.**
喜欢 通过 一个 博物馆 — 这 最大 博物馆 那 能 可能 是 想象 .

就像参观一座博物馆——一座你能想象到的最大的博物馆。

" - [mə'ʃi:n] ['ɑ:pɜ˞ˌeɪtəd] [ɑ:n] ['enərdʒi] ['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [wəʊnt] [bi:; bi] [noʊn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [greɪt]
" **Nela's** **machine** **operated** **on** **energy** **principles** **that** **won't** **be** **known** **for** **a** **great**
" - 机器 经营的 在 活力 原则 那 惯于 是 已知 为了 一个 伟大的
['meni] ['jɪrz] [jet] ,
many **years** **yet** **,**
许多 年 然而 ,

“内拉的机器所运用的能量原理，在很多年内都无法被人们所了解。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['i:v(ə)n] [lɔ:ŋgər] [bɪ'fɔ:r] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɑ:r; ər] [pʊt] ['ɪntu:] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
and **it** **will** **be** **even** **longer** **before** **those** **principles** **are** **put** **into** **application** **.**
和 它 将要 是 甚至 更长 前 那些 原则 是 放 进入 应用 .

而这些原则要付诸实践还需要更长的时间。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,
She **was** **,** **in** **effect** **,**
她 曾是 , 在 影响 ,

实际上，她就是

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] - [trɪp] [frʌm; frəm] [wʌn] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mju'zi:əm] [tu:; tə] [ə'nʌðər] — [ə; eɪ] [trɪp]
making **a** **round** **-** **trip** **from** **one** **part** **of** **the** **museum** **to** **another** **—** **a** **trip**
制作 一个 圆形的 - 旅行 从 一 部分 的 这 博物馆 到 其他 — 一个 旅行
[ðæt] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ə'krɔ:s] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi] [kɔ:l] [taɪm] ,
that **took** **her** **across** **two** **thousand** **years** **of** **what** **we** **call** **time** **,**
那 采取 她 穿过 二 千 年 的 什么 我们 称呼 时间 ,

她从博物馆的一个部分往返到另一个部分——这段旅程带她穿越了我们称之为时间的2000年。

[ɔ:r] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [laɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi] [kɔ:l] [speɪs] .
or **across** **a** **couple** **of** **hundred** **light** **years** **of** **what** **we** **call** **space** **.**
或者 穿过 一个 夫妻 的 百 光 年 的 什么 我们 称呼 空间 .

或者跨越我们称之为太空的几百光年。

[its] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
It's one and the same thing .
它是 一 和 这 相同的 事物 .

这是一回事。

['æktʃuəli] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][hju:dʒ]['ɔ:rbɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [soʊ][tu:; tə]
Actually , she was following a sort of huge orbit , and was , so to
实际上 , 她 曾是 下列的 一个 种类 的 巨大的 轨道 , 和 曾是 , 所以 到
[spi:k] ,
speak ,
说话 ,

实际上，她仿佛沿着一个巨大的轨道运行，可以说，

['stɑ:pɪŋ] [ɔ:f] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ru:t] .
stopping off along the route .
停止 离开 沿着 这 路线 .

沿途停靠。

[ə; eɪ][trɪp] [bɪ'twi:n] [wʌn] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] ['oʊnli][wʌns] ,
A trip between one point and another can be made only once ,
一个 旅行 之间 一 观点 和 其他 能 是 制成 仅有的 一次 ,

从一点到另一点的旅程只能进行一次。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['i:v(ə)n] [ðæt] [wʌn] [trɪp] [brɪŋz] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [ə'fekt] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] , [ɔ:r]
because even that one trip brings changes which affect the whole system , or
因为 甚至 那 一 旅行 带来 变化 哪个 影响 这 所有的 系统 , 或者
[kəm'pleks] .
complex .
复杂的 .

因为即使是这样一次旅行也会带来影响整个系统或复杂系统的变化。

[wʌn] [pɔɪnt] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ,
One point , it seems ,
一 观点 , 它 似乎 ,

似乎有一点，

[ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['ʃɪftɪd] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [laɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['eni] ['ɔ:rbɪt] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [plɔtid]
is always shifted so that it lies outside of any orbit which can be plotted
是 总是 转移 所以 那 它 谎言 外部 的 任何 轨道 哪个 能 是 绘制
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .
from the other .
从 这 其他 .

总是发生偏移，使其位于可以从另一个轨道绘制的任何轨道之外。

" ['nɛlə] [toʊld][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][wɜ:rld][ʃi:; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] , [tu:] ,
" Nela told me about the kind of world she came from , too ,
" 内拉 讲述 我 关于 这 种类 的 世界 她 来了 从 , 也 ,

“内拉也跟我讲了她来自的那种世界，”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] — [ænd; ənd] [stɪl] [saʊndz] — [laɪk][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] [pleɪs] .
and it sounded — and still sounds — like a perfect place .
和 它 听起来 — 和 仍然 声音 — 喜欢 一个 完美的 地方 .

听起来——现在听起来——那是一个完美的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [soʊ][ʃi:; ʃi] [sed] , ['præktɪkli] [noʊ] ['gʌvərnmənt] , ['præktɪkli] [noʊ] [lɔ:z] ,
There was , so she said , practically no government , practically no laws ,
那里 曾是 , 所以 她 说 , 几乎 不 政府 , 几乎 不 法律 ,
[rɪ'strɪkʃ(ə)nz] , [ɔ:r] ['penəltiz] .
restrictions , or penalties .
限制 , 或者 处罚 .

她说，那里几乎没有政府，几乎没有法律、限制或惩罚。

[ɪn] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [bɪn] ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz]

In	two	thousand	years	enough	had	been	learned	about	the	mind	to	make	these
在	二	千	年	足够的	有	到过	学习	关于	这	头脑	到	制作	这些

[ʌn'nesəseri] .

unnecessary	.
不必要	.

两千年来，人们对心灵的了解已经足够深入，这些做法也就不再必要了。

[men] [æt; ət] [læst] [wɜːr; wər] ['truːli] ['iːkwəl] .

Men	at	last	were	truly	equal	.
男人	在	最后的	是	真的	平等的	.

人类最终真正实现了平等。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [niːd] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

There	was	no	longer	any	need	to	work	for	a	living	.
那里	曾是	不	更长	任何	需要	到	工作	为了	一个	活的	.

人们不再需要为了生计而工作。

[mə'ʃiːnz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [ə'tendid] [tuː; tə] ['evri] [tæsk] [ænd; ənd] ['hjuːmən] [rɪ'kwaɪərmənt] .

Machines	of	all	sorts	attended	to	every	task	and	human	requirement	.
机器	的	全部	排序	参加	到	每一个	任务	和	人类	要求	.

各种机器满足了每一项任务和人类的需求。

[ɜːrθ] [wʌz; wəz] [wʌn] [hjuːdʒ] ['gɑːrdn] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər]

Earth	was	one	huge	garden	—	and	there	was	plenty	of	room	for
地球	曾是	一	巨大的	花园	—	和	那里	曾是	很多	的	房间	为了

['evriwʌn] .

everyone	.
每个人	.

地球曾经是一个巨大的花园——有足够的空间容纳所有人。

[men] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [stɑːrz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [faʊnd] [nuː] ['hoʊmz] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd]

Men	had	reached	the	stars	and	had	found	new	homes	almost	beyond
男人	有	达到	这	明星	和	有	成立	新的	房屋	几乎	超过

['nʌmbər] .

number	.
数字	.

人类已经抵达星辰大海，并找到了数不胜数的新家园。

" [æn; ən] [aɪ'diːəl] ['pɪktʃər] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kætʃ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

"	An	ideal	picture	—	but	there	was	a	catch	to	it	.
"	一个	理想的	图片	—	但	那里	曾是	一个	抓住	到	它	.

“这是一幅理想的画面——但其中却有一个问题。”

[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ɑːn] [wɪtʃ] - ['piːp(ə)l] [dɪ'pendɪd] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] [daʊn] ,

The	machines	on	which	Nela's	people	depended	were	breaking	down	,
这	机器	在	哪个	-	人们	取决于	是	打破	向下	,

内拉族人赖以生存的机器开始出现故障，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['noʊbɑːdi] [nuː] ['iːv(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [rɪ'perɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	it	seemed	nobody	knew	even	how	to	begin	repairing	them	.
和	它	似乎	无人	知道	甚至	如何	到	开始	维修	他们	.

似乎没有人知道该如何着手修理它们。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [taɪm] [kʊd; kəd] [teɪk] [sʌnz] [ə'pɑːrt] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [tə'geðər]

The	men	of	her	time	could	take	suns	apart	and	put	them	back	together
这	男人	的	她	时间	可以	拿	太阳	除	和	放	他们	后退	一起

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

她那个时代的男人能把太阳拆开再重新组装起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [məˈʃiːnz] [ˈbæfəld][ðem; ðəm][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt][ˈaʊər; ɑːr][əˈtɑːmɪk]

but	the	machines	baffled	them	in	much	the	same	way	that	our	atomic
但	这	机器	困惑	他们	在	很多	这	相同的	方式	那	我们的	原子

[ˈsaɪəntɪsts] [wʊd] [biː; bi][ˈbæfəld] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [rɪˈperɪŋ] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv][ˌmiːdˈiːv(ə)l]

scientists	would	be	baffled	when	it	came	to	repairing	a	suit	of	Medieval
科学家	会	是	困惑	什么时候	它	来了	到	维修	一个	套装	的	中世纪

[ˈɑːrmər] .

armor	.
盔甲	.

但这些机器让他们感到困惑，就像我们的原子科学家在修理一套中世纪盔甲时感到困惑一样。

[ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɑːbləm][wʌz; wəz][tuː; tə][əbˈteɪn][ðə; ði][help][ʌv; əv][ˈpɝːsənz] [huː]

The	answer	to	the	problem	was	to	obtain	the	help	of	persons	who
这	回答	到	这	问题	曾是	到	获得	这	帮助	的	人	WHO

[ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːnz] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [wel]

understood	the	construction	and	operation	of	the	machines	at	least	as	well
理解	这	建造	和	手术	的	这	机器	在	至少	作为	出色地

[æz; əz][ˌmiːdˈiːv(ə)l] [ˈɑːrmərər] [ˌʌndərˈstʊd] [ðer; ðər] [stiːl] [ˈsuːts] .

as	Medieval	armorers	understood	their	steel	suits	.
作为	中世纪	军械匠	理解	他们的	钢	西装	.

解决这个问题的办法是寻求那些至少像中世纪盔甲匠了解他们的钢铁盔甲那样了解机器构造和操作的人的帮助。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈænsər] — [ɪn][bəuθ][ˈkeɪsɪz] — [leɪ] [bæk] [ɪn] [taɪm] .

And	that	answer	—	in	both	cases	—	lay	back	in	time	.
和	那	回答	—	在	两个都	案例	—	躺	后退	在	时间	.

而这两个问题的答案，都藏在时间深处。

" ['pɪrs] [tʃeɪndʒd] [pəˈzɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['blæŋkɪt] ['ʌndər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ]

"	Pearce	changed	position	on	the	blanket	under	him	and	glanced	at	his	watch
"	皮尔斯	已更改	位置	在	这	毯子	在下面	他	和	瞥了一眼	在	他的	手表

.

:

.

皮尔斯在毯子上挪了挪身子，看了看手表。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [taɪm] ['træv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [əˈkɑːmplɪʃt] [wel] [bɪˈfɔːr] - ['pɪriəd] ,

He	went	on	,	"	Time	travel	had	been	accomplished	well	before	Nela's	period	,
他	去	在	,	"	时间	旅行	有	到过	完成	出色地	前	-	时期	,

他接着说："时间旅行早在尼拉时代之前就已经实现了。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑːses] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː] [ɪnˈvɑːlvd] [ænd; ənd] ['trɪki] [fɔːr; fər] ['sɪriəs] , [lɑːrdʒ] -

but	the	process	had	proved	too	involved	and	tricky	for	serious	,	large	-
但	这	过程	有	已证实	也	涉及	和	棘手	为了	严肃的	,	大的	-

[skeɪl] [juːz] .

scale	use	.
规模	使用	.

但事实证明，该过程过于复杂和棘手，不适合大规模认真使用。

[ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz][ðæt][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv] [məˈʃiːnz] [wɜːr; wər]

The	important	thing	,	though	,	was	that	a	number	of	machines	were
这	重要的	事物	,	尽管	,	曾是	那	一个	数字	的	机器	是

[ɪˈmiːdiətli] [əˈveɪləb(ə)l][fɔːr; fər][taɪm]['træv(ə)l] ,

immediately	available	for	time	travel	,
立即地	可用的	为了	时间	旅行	,

但重要的是，当时有很多机器可以立即用于时间旅行。

[ænd; ənd] ['nɛlə] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə]['ɑːpəreɪt][ðem; ðəm] .

and	Nela	was	one	of	those	chosen	to	operate	them	.
和	内拉	曾是	一	的	那些	选定	到	操作	他们	.

而内拉是其中一位被选中操作这些设备的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [ə; eɪ][gæl][ʌv; əv][pɑːrts] .

She	**was**	**,**	**it**	**seems**	**,**	**a**	**gal**	**of**	**parts**	**.**
她	曾是	,	它	似乎	,	一个	女孩	的	部分	.

她似乎是个多才多艺的女人。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlidər] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] - [waɪd] [gruːp] [wɪtʃ] [hæd; həd]

In	**addition**	**to**	**being**	**one**	**of**	**the**	**leaders**	**of**	**a**	**world**	**-**	**wide**	**group**	**which**	**had**
在	添加	到	存在	一	的	这	领导人	的	一个	世界	-	宽的	团体	哪个	有

[bɪn] [fɔːrmd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈʃiːn] [breɪk] - [daʊn] [ˈprɑːbləm] ,

been	**formed**	**to**	**deal**	**with**	**the**	**machine**	**break**	**-**	**down**	**problem**	**,**
到过	形成	到	交易	和	这	机器	休息	-	向下	问题	,

除了担任一个旨在解决机器故障问题的全球性组织的领导人之一之外，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][æn; ən][ˈekspɜːrt][ɑːn][taɪm][ˈtræv(ə)l][ænd; ənd][æn; ən] [əˈθɔːrəti] [ɑːn] [ˈtwentiəθ]

she	**was**	**also**	**an**	**expert**	**on**	**time**	**travel**	**and**	**an**	**authority**	**on**	**Twentieth**
她	曾是	还	一个	专家	在	时间	旅行	和	一个	权威	在	第二十

[ˈsentʃəri] [laɪf] .

Century	**life**	**.**
世纪	生活	.

她还是一位时间旅行专家，也是二十世纪生活的权威。

" [ˈæktʃuəli] , [juː; jʊ] [siː] , - [ˈpiːp(ə)l][wɜːr; wər] [ˌʌndəˈgəuɪŋ] [ə; eɪ][ˈkʌltʃərəl] [ˈrenəsɑːns] ,

"	**Actually**	**,**	**you**	**see**	**,**	**Nela's**	**people**	**were**	**undergoing**	**a**	**cultural**	**renaissance**	**,**
"	实际上	,	你	看	,	-	人们	是	正在经历	一个	文化	复兴	,

“实际上，你看，内拉的人民正在经历一场文化复兴，

[ə; eɪ] [ˌriːəˈweɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈevri] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪnˈdevər] .

a	**reawakening**	**of**	**interest**	**in**	**every**	**field**	**of**	**knowledge**	**and**	**endeavor**	**.**
一个	复苏	的	兴趣	在	每一个	场地	的	知识	和	努力	.

人们对各个知识领域和事业的兴趣重新燃起。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [stægˈneɪʃ(ə)n] .

For	**many**	**hundreds**	**of**	**years**	**there**	**had**	**been**	**stagnation**	**.**
为了	许多	数百	的	年	那里	有	到过	停滞	.

数百年来，一直处于停滞状态。

[ðə; ði] [məˈʃiːnz] [hæd; həd] [fɪld] [ˈevri] [ˈhjuːmən][wɑːnt] ,

The	**machines**	**had**	**filled**	**every**	**human**	**want**	**,**
这	机器	有	已填	每一个	人类	想	,

机器满足了人类的一切需求。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪt(ə)l] [niːd] [fɔːr; fər] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .

and	**there**	**had**	**been**	**little**	**need**	**for**	**effort**	**of**	**any**	**kind**	**.**
和	那里	有	到过	小的	需要	为了	努力	的	任何	种类	.

而且几乎不需要付出任何努力。

[ˈɔːlsoʊ] , [ˈprɑːgres] [hæd; həd] [bɪn] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhaɪdbaʊnd] [ˈgʌvərnmənt] ,

Also	**,**	**progress**	**had**	**been**	**discouraged**	**by**	**a**	**hidebound**	**government**	**,**
还	,	进步	有	到过	灰心	经过	一个	隐匿	政府	,

此外，僵化的政府也阻碍了进步。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈpaʊər] [θruː] [ɪts][kənˈtroʊl][ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr]

which	**had**	**remained**	**in**	**power**	**through**	**its**	**control**	**of**	**certain**	**of**	**the**	**more**
哪个	有	剩余	在	力量	通过	它是	控制	的	肯定	的	这	更多的

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [məˈʃiːnz] .

important	**machines**	**.**
重要的	机器	.

它之所以能继续掌权，是因为它控制了一些更重要的机器。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wen] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [keɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

The	government	had	fallen	when	realization	came	that	it	could	do	nothing	to
这	政府	有	倒下	什么时候	实现	来了	那	它	可以	做	没有什么	到

[kiːp] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ɪn] [rɪ'per] ,

keep	the	machines	in	repair	,
保持	这	机器	在	维修	,

当人们意识到自己无力维修这些机器时，政府就垮台了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dæmɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

but	the	damage	had	been	done	.
但	这	损害	有	到过	完毕	.

但损害已经造成。

['æftər] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hændz] - [ɔːf] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] , ['noʊbɑːdi] [els] [nuː]

After	centuries	of	a	hands	-	off	attitude	toward	the	machines	,	nobody	else	knew
后	几个世纪	的	一个	双手	-	离开	态度	朝向	这	机器	,	无人	别的	知道

[haʊ] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðem; ðəm] , ['iːðər] .

how	to	repair	them	,	either	.
如何	到	维修	他们	,	任何一个	.

几个世纪以来，人们对这些机器一直采取放任不管的态度，因此也没有人知道如何修理它们。

['ræpɪd] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [meɪd] ['evriwer] [ɪk'sept] [ɪn] [ðɪs] [wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Rapid	progress	was	made	everywhere	except	in	this	one	direction	.
迅速的	进步	曾是	制成	到处	除了	在	这	一	方向	.

除了这个方向之外，其他所有方向都取得了快速进展。

" ['nɛlə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ɪn][taɪm][ænd; ənd]

"	Nela	and	the	others	decided	to	travel	to	different	points	in	time	and
"	内拉	和	这	其他的	决定	到	旅行	到	不同的	积分	在	时间	和

[əb'teɪn] ['speʃəlɪst] [huː] [wʊd] [iːtʃ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][pər'tɪkjələr] [rɪ'per]

obtain	specialists	who	would	each	be	able	to	deal	with	some	particular	repair
获得	专家	WHO	会	每个	是	有能力的	到	交易	和	一些	特别的	维修

[dʒɑːb][ɑːn][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] .

job	on	the	machines	.
工作	在	这	机器	.

"内拉和其他人决定穿越到不同的时间点，找到能够处理机器上某些特定维修工作的专家。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv]['eni][wʌn][taɪm] ['pɪriəd] ,

The	machines	,	of	course	,	were	not	the	product	of	any	one	time	period	,
这	机器	,	的	课程	,	是	不是	这	产品	的	任何	一	时间	时期	,

当然，这些机器并非某个特定时期的产物。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ðə; ði]['kjuːmjəleɪtɪv] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [skɪlz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt]

but	were	the	cumulative	result	of	the	knowledge	and	skills	of	different
但	是	这	累计	结果	的	这	知识	和	技能	的	不同的

[pɪrɪədz] .

periods	.
时期	.

但它们是不同时期知识和技能的累积成果。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['speʃəlɪst] [wɪð; wɪθ] [huːm] ['kɑːntækt][wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][taɪm] .

I	was	the	specialist	with	whom	contact	was	made	at	this	point	in	time	.
我	曾是	这	专家	和	谁	接触	曾是	制成	在	这	观点	在	时间	.

当时负责与对方联系的就是我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ]['riːəlaɪz] [naʊ] , [kwaɪt][ə; eɪ]['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['bɪznəs] .

It	was	,	I	realize	now	,	quite	a	complicated	business	.
它	曾是	,	我	意识到	现在	,	相当	一个	复杂的	商业	.

我现在意识到，这真是一件相当复杂的事。

" [wen] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [ə'pɪrz] [ɪn][ə; eɪ][taɪm] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [telz] [sʌm; səm] [jʌŋ] [mæn]
" When a beautiful girl appears in a time machine and tells some young man
" 什么时候 一个 美丽的 女孩 出现 在 一个 时间 机器 和 讲述 一些 年轻的 男人
[ʃiː; ʃi] [niːdz] [hɪz; ɪz][help] ,
she needs his help ,
她 需求 他的 帮助 ,

"当一位美丽的女孩乘坐时光机出现，并告诉一位年轻男子她需要他的帮助时，

[hiː; hi] ['dʌznt] [dʒʌst][drɑːp] [wət'evər] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [ænd; ənd][goʊ] ['seɪlɪŋ]
he doesn't just drop whatever he happens to be doing and go sailing
他 不 只是 降低 任何 他 发生 到 是 正在做 和 去 帆船
['blaɪðli] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['fjuːtʃər] .
blithely off into the mysterious future .
兴高采烈地 离开 进入 这 神秘 未来 .

他不会放下手头的一切，然后兴高采烈地驶向神秘的未来。

[nɑːt][ɪn]['riːəl][laɪf] .
Not in real life .
不是 在 真实的 生活 .

现实生活中并非如此。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][kən'sɪdər][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] [frendz] , [ðə; ði] [kə'rɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz]
He has to consider his family and friends , the career he was
他 有 到 考虑 他的 家庭 和 朋友们 , 这 职业 他 曾是
['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] ,
working on ,
在职的 在 ,

他必须考虑家人和朋友，以及他正在努力发展的事业。

[ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [fə'mɪliər][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , ['ɪntrəsts]
all the things familiar and important to him , his surroundings , interests
全部 这 事物 熟悉的 和 重要的 到 他 , 他的 周围环境 , 兴趣
[ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] ,
and amusements ,
和 娱乐 ,

所有对他来说熟悉和重要的事物，他的周围环境、兴趣爱好和消遣方式，

['klaɪmət] , ['kʌstəmz] , ['kloʊðɪŋ] — [ɔːl][ðə; ði][rest] .
climate , customs , clothing — all the rest .
气候 , 海关 , 衣服 — 全部 这 休息 .

气候、风俗、服饰——以及其他一切。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][kən'sɪdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
He has to consider that he might not be happy in the future ,
他 有 到 考虑 那 他 可能 不是 是 快乐的 在 这 未来 ,

他必须考虑到自己未来可能不会快乐。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][fɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt]['iːv(ə)n][biː; bi] ['fɪzɪkli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
that he might not fit , that he might not even be physically comfortable ,
那 他 可能 不是 合身 , 那 他 可能 不是 甚至 是 身体 舒服的 ,

他可能不合适，甚至可能感到身体不舒服。

[ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][hɜːr'self] [maɪt] ['veri] [wel] [tɜːrn][aʊt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .
that the beautiful girl herself might very well turn out to be disappointing .
那 这 美丽的 女孩 她自己 可能 非常 出色地 转动 出去 到 是 令人失望 .

这位漂亮女孩本人很可能最终会让人失望。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['ævərɪdʒ] [ɪn'telɪdʒəns] ,
" But if he is a young man of average intelligence ,
" 但 如果 他 是 一个 年轻的 男人 的 平均的 智力 ,

但如果他是一个智力中等的年轻人，

[hiː; hi][moʊst] ['laɪkli] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] ['bɑːðər] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðiːz] [θɪŋz] .

he	**most**	**likely**	**wouldn't**	**even**	**bother**	**to**	**consider**	**these**	**things**	**.**
他	最多	可能	不会	甚至	打扰	到	考虑	这些	事物	.

他很可能根本不会费心考虑这些事情。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

He	**simply**	**would**	**refuse**	**to**	**believe**	**the**	**beautiful**	**girl**	**from**	**the**	**future**	**,**
他	简单地	会	拒绝	到	相信	这	美丽的	女孩	从	这	未来	,

他就是不肯相信那个来自未来的美丽女孩。

[wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊks] .

would	**be**	**certain**	**it**	**was**	**some**	**sort**	**of**	**a**	**hoax**	**.**
会	是	肯定	它	曾是	一些	种类	的	一个	骗局	.

我会确信这是一场骗局。

[ɔːr][hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi] [skerd] [stɪf] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['trævlɪŋ] [ɪn][taɪm] .

Or	**he**	**might**	**even**	**be**	**scared**	**stiff**	**by**	**the**	**very**	**idea**	**of**	**traveling**	**in**	**time**	**.**
或者	他	可能	甚至	是	害怕的	僵硬的	经过	这	非常	主意	的	旅行	在	时间	.

或者他甚至可能一想到穿越时空就会吓得魂飞魄散。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɔɪlz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wʊd] [feɪs]

All	**of**	**which**	**boils**	**down**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**girl**	**from**	**the**	**future**	**would**	**face**
全部	的	哪个	沸腾	向下	到	这	事实	那	这	女孩	从	这	未来	会	脸

[ə; eɪ] ['maɪti] [tʌf] [dʒɑːb] ['getɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][help][hɜːr; hər] . "

a	**mighty**	**tough**	**job**	**getting**	**the**	**right**	**kind**	**of**	**young**	**man**	**to**	**help**	**her**	**.**	**"**
一个	强大的	艰难的	工作	获得	这	正确的	种类	的	年轻的	男人	到	帮助	她	.	"

这一切归根结底就是，来自未来的女孩要想找到合适的年轻男子来帮助她，将会面临一项非常艰巨的任务。

" [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [fʊlər] [broʊk] [ɪn] ['mjuːziŋli] .

"	**I**	**get**	**it**	**now**	**,**	**"**	**Fuller**	**broke**	**in**	**musingly**	**.**
"	我	得到	它	现在	,	"	富勒	打破	在	若有所思地	.

"我现在明白了，"富勒若有所思地插话道。

" [soʊ] [ðæts] [wʌt] [jʊr; jər] ['suːtkeɪs] [ɪz][fɔːr; fər] , [ændɪ] .

"	**So**	**that's**	**what**	**your**	**suitcase**	**is**	**for**	**,**	**Andy**	**.**
"	所以	那就是	什么	你的	手提箱	是	为了	,	安迪	.

"原来你的行李箱是用来装这个的，安迪。"

" [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃaːpənd] [wɪð; wɪθ]['proʊtest] .

"	**Then**	**his**	**voice**	**sharpened**	**with**	**protest**	**.**
"	然后	他的	嗓音	锋利	和	反对	.

"然后他的声音变得尖锐起来，带着抗议的意味。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] . . .

"	**But**	**it**	**.**	**.**	**.**
"	但	它	.	.	.

但是.....

[its] [rɪ'dɪkjələs] !

it's	**ridiculous**	**!**
它是	荒谬的	!

太荒谬了！

[aɪ][dʒʌst][kɑːnt] [bɪ'liːv] [its] ['pɑːsəb(ə)l] . "

I	**just**	**can't**	**believe**	**it's**	**possible**	**.**	**"**
我	只是	不能	相信	它是	可能的	.	"

我简直不敢相信这是真的。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['ævərɪdʒ] [ɪn'telɪdʒəns] ['spiːkɪŋ] , " ['pɪrs] ['mɝːmɝd] .

"	**The**	**young**	**man**	**of**	**average**	**intelligence**	**speaking**	**,**	**"**	**Pearce**	**murmured**	**.**
"	这	年轻的	男人	的	平均的	智力	请讲	,	"	皮尔斯	低声说道	.

"说话的是个智力一般的年轻人，"皮尔斯低声说道。

" [jeə] ?
" Yeah ?
" 是的 ?

“是的?

" [fʊlər] [swʌŋ] [tuː; tə] ['elən] .
" Fuller swung to Ellen .
" 富勒 摇摆 到 艾伦 .

富勒挥棒击球，击中了艾伦。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" What do you think ?
" 什么 做 你 思考 ?

“你怎么认为?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər][dɑːrk] [hed] ['slaɪtli] , ['loʊər] [lɪp] [kɔːt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] .
" She shook her dark head slightly , lower lip caught between her teeth .
" 她 摇晃 她 黑暗的 头 轻微地 , 降低 唇 捕捉 之间 她 牙齿 .

她轻轻摇了摇头，下唇被牙齿咬住。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] . . . [goʊ][ɑːn] , [ændɪ] — [bɪ'fɔːr] [aɪ][stɑːrt] ['θɪŋkɪŋ] . "
" I'm trying not to think . . . Go on , Andy — before I start thinking . "
" 我是 尝试 不是 到 思考 . . . 去 在 , 安迪 — 前 我 开始 思维 . "

“我尽量不去想……安迪，快说吧——免得我开始胡思乱想。”

" [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['hæpən] , [ɪf] ['deɪvz] ['ment(ə)l][ˌækrə'bætɪks][ɑːr; ər] ['eni] [ɪg'zæmp(ə)l] .
" Hate to have that happen , if Dave's mental acrobatics are any example .
" 恨 到 有 那 发生 , 如果 戴夫的 精神的 杂技 是 任何 例子 .

“如果戴夫的思维能力可以作为参考的话，我真不希望这种情况发生。”

" ['pɪrs] [ə'brʌptli] ['səubəd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" Pearce abruptly sobered , glancing at his watch .
" 皮尔斯 突然 清醒 , 瞥了一眼 在 他的 手表 .

皮尔斯突然清醒过来，看了看手表。

" [wel] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " ['nɛlə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌðər] [fɔː'sɔː] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ðeɪ] [wʊd]
" Well , " he resumed , " Nela and the others foresaw the difficulties they would
" 出色地 , " 他 恢复 , " 内拉 和 这 其他的 预见 这 困难 他们 会
[ɪn'kaʊntər] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [help] ,
encounter in obtaining help ,
遇到 在 获得 帮助 ,

“嗯，”他继续说道，“内拉和其他人预料到了他们在寻求帮助时会遇到的困难。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɪgjərd] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [hoʊpt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] - [pruːf] ['meθəd] [ʌv; əv]
and they figured out what they hoped would be a fool - proof method of
和 他们 想 出去 什么 他们 希望 会 是 一个 傻子 - 证明 方法 的
[ə'proʊtʃ] .
approach .
方法 .

他们想出了一个他们认为万无一失的方法。

[wʌt] ['hæpənd] [ɪn][maɪ] [keɪs] [ʃoʊz] [wʌt] [ðɪs] [wʌz; wəz] .
What happened in my case shows what this was .
什么 发生 在 我的 案件 演出 什么 这 曾是 .

我的遭遇就说明了这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['nɛlə] [fɜːrst] [skautid] [aʊt] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['speʃəlɪst] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [wɪð; wɪθ]
It seems Nela first scouted out a group of specialists to find a couple with
它 似乎 内拉 第一的 侦察兵 出去 一个 团体 的 专家 到 寻找 一个 夫妻 和
[ðə; ði] [raɪt] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] .
the right qualifications .
这 正确的 资格 .

看来内拉首先考察了一群专家，以找到一对具备合适资质的夫妇。

[ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]['fæməli]
The man she wanted had to be young and adventurous , without any family
这 男人 她 通缉 有 到 是 年轻的 和 冒险的 , 没有 任何 家庭
[ɔ:r][roʊ'mæntɪk][taɪz] .
or romantic ties .
或者 浪漫的 领带 .

她想要的男人必须年轻、有冒险精神，没有任何家庭或感情牵绊。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['nærəud] [hɜ:r; hər] [fi:ld] [stɪl] ['fɜ:rðər] [baɪ] ['treɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [sɪ'lekʃ(ə)n] [bæk] [tu:; tə]
Then she narrowed her field still further by tracing her selection back to
然后 她 范围缩小 她 场地 仍然 更远 经过 追踪 她 选择 后退 到
['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [də'rekt]['kɑ:ntækt][ðer; ðər] .
childhood and making direct contact there .
童年 和 制作 直接的 接触 那里 .

然后，她进一步缩小了选择范围，追溯到童年时期，并直接与那里的人联系。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['klevər] — [fɔ:r; fər]['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz]['fɑ:ðər][tu:; tə][ðə; ði][mæn] .
" It was clever — for after all , the child is father to the man .
" 它 曾是 聪明的 — 为了 后 全部 , 这 孩子 是 父亲 到 这 男人 .

“这很巧妙——毕竟，孩子是男人的父亲。”

[ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz] ['kredʒələs] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv][tu:; tə][æn; ən][ɪk'stent][ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑ:t] .
A child is credulous and imaginative to an extent a man is not .
一个 孩子 是 轻信的 和 富有想象力的 到 一个 程度 一个 男人 是 不是 .

孩子的轻信和想象力是成年人所不具备的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz] [æd'ventʃərəs] ,
And a child is adventurous ,
和 一个 孩子 是 冒险的 ,

孩子天生爱冒险。

[wɪl] [let][hɪz; ɪz][in'θju:ziæzəmz] ['kæri] [hɪm; ɪm] [spɑ:n'teɪniəsli] [wer] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd]
will let his enthusiasms carry him spontaneously where a man will hesitate and
将要 让 他的 热情 携带 他 自发地 在哪里 一个 男人 将要 犹豫 和
[lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kætʃ] .
look for a catch .
看 为了 一个 抓住 .

他会任由热情驱使，而普通人则会犹豫不决，寻找借口。

[moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [ænd; ənd][kæn; kən][bi:; bi][ɪm'bju:d][wɪð; wɪθ][æn; ən]
Most of all a child is impressionable and can be imbued with an
最多 的 全部 一个 孩子 是 易受影响的 和 能 是 注入 和 一个
[aɪ'di:ə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] ['fɑ:loʊ] [laɪk][ə; eɪ] ['bi:kən] [laɪt] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .
idea which he will follow like a beacon light all his life .
主意 哪个 他 将要 跟随 喜欢 一个 信标 光 全部 他的 生活 .

最重要的是，孩子很容易受到影响，并被灌输一种观念，这种观念会像灯塔一样指引他一生。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] ['nɛlə] ['faɪnəli] ['setld] [ɑ:n] .
" I was the child Nela finally settled on .
" 我 曾是 这 孩子 内拉 最后 定居 在 .

“我是内拉最终选定的孩子。”

[ðə; ði][ændɪ] ['pɪrs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɜ:rst] [skautid] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][taɪm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd]
The Andy Pearce she had first scouted still existed in time , and nothing would
这 安迪 皮尔斯 她 有 第一的 侦察兵 仍然 存在 在 时间 , 和 没有什么 会
[tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
change for him .
改变 为了 他 .

她最初发掘的那个安迪·皮尔斯依然存在，他的一切都不会改变。

[bʌt; bət][noʊ]['pærədɑːks][ɪz] [ɪn'vɑːlvd] , [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][taɪm][ɪz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

But	no	paradox	is	involved	,	for	what	we	call	time	is	an	illusion	,
但	不	悖论	是	涉及	,	为了	什么	我们	称呼	时间	是	一个	错觉	,

但这其中并不存在悖论，因为我们所谓的时间只是一种幻觉。

[ə; eɪ][səb'dʒektɪv]['kwɑːləti] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'wernəs] [ʌv; əv][əb'dʒektɪv] [kən'dɪʃ(ə)nz] —

a	subjective	quality	arising	from	an	awareness	of	objective	conditions	—
一个	主观	质量	产生	从	一个	意识	的	客观的	状况	—

[ænd; ənd] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz][ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt] [wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

and	these	conditions	are	not	quite	what	we	think	they	are	.
和	这些	状况	是	不是	相当	什么	我们	思考	他们	是	.

一种源于对客观条件的认识的主观品质——而这些条件并不完全是我们所认为的那样。

[ðæt] [fɜːrst][ændɪ] ['pɪrs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['bʌb(ə)l] ['muːvɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [tuːb] .

That	first	Andy	Pearce	was	something	like	a	bubble	moving	in	a	glass	tube	.
那	第一的	安迪	皮尔斯	曾是	某物	喜欢	一个	气泡	移动	在	一个	玻璃	管子	.

第一个安迪·皮尔斯就像玻璃管里移动的气泡一样。

[ɔːl] ['nɛlə] [dɪd][wʌz; wəz][pʊt] [ə'nʌðər] ['bʌb(ə)l] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

All	Nela	did	was	put	another	bubble	in	motion	.
全部	内拉	做过	曾是	放	其他	气泡	在	运动	.

内拉只不过是让另一个泡沫开始流动而已。

[ðə; ði] [tuːb] [ɪt'self][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'fektɪd] , [nɔːr][wʌz; wəz][taɪm] ['ʃɪftɪd] , [bent] , ['nʌlə,faɪd] , [ɔːr]

The	tube	itself	was	not	affected	,	nor	was	time	shifted	,	bent	,	nullified	,	or
这	管子	本身	曾是	不是	做作的	,	也不	曾是	时间	转移	,	弯曲	,	无效	,	或者

['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

anything	of	the	sort	.
任何事物	的	这	种类	.

管子本身没有受到影响，时间也没有发生偏移、弯曲、失效或任何类似情况。

[iːtʃ] ['bʌb(ə)l][wʌz; wəz][æz; əz]['riːəl][æz; əz] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['riːəl] ,

Each	bubble	was	as	real	as	anything	can	be	said	to	be	real	,
每个	气泡	曾是	作为	真实的	作为	任何事物	能	是	说	到	是	真实的	,

每个泡沫都无比真实，就像任何事物都不能被称作真实一样。

[iːtʃ] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][ɪts] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [speɪs] - [taɪm] , [iːtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd]

each	existed	in	its	own	particular	space	-	time	,	each	was	completely	distinct	and
每个	存在	在	它是	自己的	特别的	空间	-	时间	,	每个	曾是	完全地	清楚的	和

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

independent	of	the	other	.
独立的	的	这	其他	.

它们各自存在于各自的时空中，彼此完全不同且独立。

" ['nɛlə] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] [hɪr] ['sevrəl] [taɪmz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	Nela	visited	me	here	several	times	,	while	she	told	me	all	the	details	of	her
"	内拉	到访	我	这里	一些	时代	,	尽管	她	讲述	我	全部	这	细节	的	她

['mɪʃ(ə)n] .

mission	.
使命	.

“内拉曾多次来这里看望我，并向我详细讲述了她的任务。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][taɪm][tuː; tə]

She	was	also	getting	acquainted	with	me	and	giving	me	time	to
她	曾是	还	获得	熟人	和	我	和	给予	我	时间	到

['θɜːrəli] [daɪ'dʒest][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

thoroughly	digest	the	idea	of	going	with	her	.
彻底	消化	这	主意	的	去	和	她	.

她也在逐渐了解我，并给我时间好好消化和她一起去的想法。

[aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][goʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	agreed	to	go	,	of	course	.
我	同意	到	去	,	的	课程	.

我当然同意去了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] .

It	seemed	the	most	natural	thing	in	the	world	to	do	,	and	I	didn't	change	my	mind	.
它	似乎	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	到	做	,	和	我	没有	改变	我的	头脑	.

这似乎是世界上最自然不过的事情，我没有改变主意。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɜːr'self][ɑːn] [ðæt] [skɔːr] ,

Once	she	had	satisfied	herself	on	that	score	,
一次	她	有	使满意	她自己	在	那	分数	,

一旦她对这一点感到满意，

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [aʊt][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['faɪnəli] ['redi] [tuː; tə] [liːv] .

she	worked	out	a	plan	of	operations	for	me	to	follow	until	I	was	finally	ready	to	leave	.
她	工作	出去	一个	计划	的	运营	为了	我	到	跟随	直到	我	曾是	最后	准备好	到	离开	.

她为我制定了一套行动计划，让我按照计划行事，直到我最终准备好离开。

[ðə; ði][plæn] [tʊk] [ɪn] [skuːlz] , ['sʌbdʒekts] , ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

The	plan	took	in	schools	,	subjects	,	finances	,	and	the	like	.
这	计划	采取	在	学校	,	主题	,	财政	,	和	这	喜欢	.

该计划涵盖了学校、科目、财务等方面。

['nɛlə] , [juː; jʊ] [siː] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ændɪ] ['pɪrs] .

Nela	,	you	see	,	was	making	a	big	improvement	on	the	first	Andy	Pearce	.
内拉	,	你	看	,	曾是	制作	一个	大的	改进	在	这	第一的	安迪	皮尔斯	.

你看，Nela 比第一个 Andy Pearce 有了很大的进步。

" [aɪ]['nevər] [sɔː] ['nɛlə] [ə'gen]['æftər] [ðoʊz] [fɜːrst]['vɪzɪts] .

"	I	never	saw	Nela	again	after	those	first	visits	.
"	我	绝不	锯	内拉	再次	后	那些	第一的	访问	.

“在那几次拜访之后，我再也没有见过内拉。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʌn'nesəseri] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] .

It	was	quite	unnecessary	,	as	I	can	see	now	.
它	曾是	相当	不必要	,	作为	我	能	看	现在	.

现在看来，这完全没有必要。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['θɜːroʊnəs] ,

For	she	and	her	people	understood	the	mind	with	an	amazing	thoroughness	,
为了	她	和	她	人们	理解	这	头脑	和	一个	惊人的	彻底性	,

因为她和她的人民对人的心灵有着惊人的深刻理解。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːks] [ʃiː; ʃi] ['sʌtəli] [in'dʒektid][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] ,

and	during	her	talks	she	subtly	injected	me	with	knowledge	,
和	期间	她	会谈	她	微妙地	注射	我	和	知识	,

在她讲话的过程中，她巧妙地向我灌输了一些知识。

[i'məuʃənz][ænd; ənd][aɪ'diːlz] [ðæt] [set][ˌem 'iː][ɪn]['moʊʃ(ə)n] [tɔːrd] [maɪ][goʊl][æz; əz] [ɪ'fektɪvli] [ænd; ənd]
emotions **and** **ideals** **that** **set** **me** **in** **motion** **toward** **my** **goal** **as** **effectively** **and**
情绪 和 理想 那 放 我 在 运动 朝向 我的 目标 作为 有效地 和
[ˌʌn'diːviˌeɪtɪŋli] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hɪpnəˌtaɪzd] .
undeviatingly **as** **though** **I** **had** **been** **hypnotized** **.**
毫不动摇地 作为 尽管 我 有 到过 被催眠 .

那些驱使我朝着目标前进的情感和理想，就像我被催眠了一样，既有效又坚定不移。

[ænd; ənd][aɪ][sə'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][set] ['ʌðər] ['bʌblz] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][æz; əz] [wel] ,
And **I** **suspect** **that** **she** **set** **other** **bubbles** **in** **motion** **as** **well** **,**
和 我 怀疑 那 她 放 其他 气泡 在 运动 作为 出色地 ,

而且我怀疑她还引发了其他一些风波。

[tuː; tə] [gaɪd] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [kiːp] [ˌem 'iː] ['muːvɪŋ] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
to **guide** **and** **assist** **me** **and** **generally** **keep** **me** **moving** **in** **one** **direction**
到 指导 和 协助 我 和 一般来说 保持 我 移动 在 一 方向
.
:
.

引导和帮助我，并使我始终朝着一个方向前进。

" ['pɪrs] ['dʒestʃəd] .
" **Pearce** **gestured** **.**
" 皮尔斯 做手势 .

皮尔斯做了个手势。

" [aɪv] [kept] ['muːvɪŋ] , [ɔːl] [raɪt] .
" **I've** **kept** **moving** **,** **all** **right** **.**
" 我已经 保留 移动 , 全部 正确的 .

“我一直在前进，没错。”

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] ,
Fifteen **years** **have** **passed** **,**
十五 年 有 通过了 ,

十五年过去了，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɔːl][aɪ] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][pər'tɪkjələr] ['teknɪk(ə)l] ['sʌbdʒekt] ['nɛlə] [tʃoʊz]
and **I** **know** **all** **I** **need** **to** **know** **about** **the** **particular** **technical** **subject** **Nela** **chose**
和 我 知道 全部 我 需要 到 知道 关于 这 特别的 技术的 主题 内拉 选择
[ˌem 'iː][tuː; tə]['hænd(ə)l] .
me **to** **handle** **.**
我 到 处理 .

我知道内拉选择我负责的特定技术领域的所有必要知识。

[aɪm] ['redi] [tuː; tə] [liːv] — [ænd; ənd][aɪm] ['liːvɪŋ] ['veri] [suːn] .
I'm **ready** **to** **leave** **—** **and** **I'm** **leaving** **very** **soon** **.**
我是 准备好 到 离开 — 和 我是 离开 非常 很快 .

我准备离开了——而且很快就要离开了。

['nɛlə] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [pɪk] [ˌem 'iː][ʌp] ,
Nela **is** **coming** **here** **to** **pick** **me** **up** **,**
内拉 是 未来 这里 到 挑选 我 向上 ,

妮拉要来接我。

['hævɪŋ] ['miːnwaɪl] [bɪn] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər]['ɔːrbɪt][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][læst]
having **meanwhile** **been** **moving** **to** **this** **point** **along** **her** **orbit** **to** **make** **one** **last**
拥有 同时 到过 移动 到 这 观点 沿着 她 轨道 到 制作 一 最后的
[stɑːp] - [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] [swɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [pɔɪnt] [ɪn][taɪm] .
stop **-** **off** **before** **completing** **the** **swing** **back** **to** **her** **own** **point** **in** **time** **.**
停止 - 离开 前 完成 这 摇摆 后退 到 她 自己的 观点 在 时间 .

与此同时，她沿着轨道移动到了这里，进行最后一次停留，然后完成返回她自己时间点的摆荡。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][rɪ'tɜːrn] , [fɔːr; fər][wʌns][aɪ] [liːv] ,

There	can	be	no	return	,	for	once	I	leave	,
那里	能	是	不	返回	,	为了	一次	我	离开	,

一旦我离开，就再也没有回头路了。

[ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] [taɪm] [kæn; kən]['nevər] [biː; bi] [riːtʃt] [ə'gen] .

this	point	in	time	can	never	be	reached	again	.
这	观点	在	时间	能	绝不	是	达到	再次	.

这个时刻再也无法重现。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪv] [hæd; həd] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] .

But	then	I've	had	fifteen	years	to	get	used	to	the	idea	.
但	然后	我已经	有	十五	年	到	得到	用过的	到	这	主意	.

但我已经花了十五年时间才接受这个想法。

" [ðɪs] ['pɪknɪk] [tə'deɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['pɑːrti] .

"	This	picnic	today	was	in	the	nature	of	a	farewell	party	.
"	这	野餐	今天	曾是	在	这	自然	的	一个	告别	派对	.

“今天的野餐其实是一场告别聚会。”

[juː; jʊ] , [deɪv] [ænd; ənd]['elən] , [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] [frendz] [aɪv] [ə'laʊd] [maɪ'self] — [ænd; ənd]

You	,	Dave	and	Ellen	,	have	been	the	only	friends	I've	allowed	myself	—	and
你	,	戴夫	和	艾伦	,	有	到过	这	仅有的	朋友们	我已经	允许	我	—	和

[juːv] [bəuθ] [bɪn] [faɪn] [frendz] .

you've	both	been	fine	friends	.
你已经	两个都	到过	美好的	朋友们	.

戴夫和艾伦，你们是我唯一允许自己交的朋友——而且你们俩都是很好的朋友。

[aɪ]['wɑːntɪd][juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['duːɪŋ][ə; eɪ]

I	wanted	you	both	to	know	exactly	where	I	was	going	instead	of	doing	a
我	通缉	你	两个都	到	知道	确切地	在哪里	我	曾是	去	反而	的	正在做	一个

[mɪ'stɪriəs] [feɪd] - [aʊt] .

mysterious	fade	-	out	.
神秘	褪色	-	出去	.

我希望你们俩都能确切地知道我要去哪里，而不是神秘地淡出。

[aɪ] [felt] [aɪ] [oʊd] [juː; jʊ] [ðæt] [mʌtʃ] .

I	felt	I	owed	you	that	much	.
我	毛毡	我	欠款	你	那	很多	.

我觉得我至少应该这么做。

[aɪv] ['nevər] [toʊld] ['eniwʌn] [ə'baʊt] ['nɛlə] [bɪ'fɔːr] — [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

I've	never	told	anyone	about	Nela	before	—	not	because	the	information	was
我已经	绝不	讲述	任何人	关于	内拉	前	—	不是	因为	这	信息	曾是

['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] ['hɑːrmf(ə)l] ,

likely	to	prove	harmful	,
可能	到	证明	有害	,

我以前从未跟任何人提起过内拉——并不是因为这些信息可能会造成伤害，

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [dauts]

or	anything	of	the	sort	,	but	simply	because	it	would	have	created	doubts
或者	任何事物	的	这	种类	,	但	简单地	因为	它	会	有	创建	疑虑

[ə'baʊt][maɪ]['sænəti] .

about	my	sanity	.
关于	我的	理智	.

或者诸如此类的事情，仅仅是因为那样会让人怀疑我的精神状态。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .

I	know	I	can	trust	you	with	it	for	the	same	reason	.
我	知道	我	能	相信	你	和	它	为了	这	相同的	原因	.

我知道我可以出于同样的原因信任你。

" ['pɪrs] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] , ['grɪnɪŋ] ['krʊkɪdli] .
" **Pearce spread his hands , grinning crookedly .**
" 皮尔斯 传播 他的 双手 , 咧嘴笑 歪斜地 .

皮尔斯张开双手，咧嘴一笑。

" [wel] , [aɪ][hoʊp] [ðæt] [liːvz] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['suːtkeɪs] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːt]
" **Well , I hope that leaves me and my suitcase explained to the complete**
" 出色地 , 我 希望 那 树叶 我 和 我的 手提箱 解释 到 这 完全的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evriwʌn] .
satisfaction of everyone .
满意 的 每个人 .

“好吧，我希望这样解释清楚我和我的行李箱的事情，能让大家都完全满意。”

" [fʊlər] [ræn][hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [red] [her] [ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **Fuller ran his hand through his red hair in agitation and rose to his feet .**
" 富勒 跑 他的 手 通过 他的 红色的 头发 在 搅动 和 玫瑰 到 他的 脚 .

富勒烦躁地用手捋了捋他那头红发，然后站了起来。

" [its] [ðə; ði] ['dæmdɪst] ['stɔːri] [aɪv] ['evər] [hɜːrd] , [ændɪ] .
" **It's the damnedest story I've ever heard , Andy .**
" 它是 这 该死的 故事 我已经 曾经 听到 , 安迪 .

“这是我听过的最离奇的故事，安迪。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ded] ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [gæg] .
I wish I could be dead certain it isn't a gag .
我 希望 我 可以 是 死的 肯定 它 不是 一个 插科打诨 .

我真希望自己能百分之百确定这不是个玩笑。

[aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr] ['meɪbi] [its] [dʒʌst] [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [ək'sept][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['nevər]
I can't believe it — or maybe it's just that I can't accept the idea of never
我 不能 相信 它 — 或者 或许 它是 只是 那 我 不能 接受 这 主意 的 绝不
['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] .
seeing you again .
看到 你 再次 .

我简直不敢相信——或许只是因为我无法接受再也见不到你的想法。

[ɪf] [ðɪs] ['hædnt] [kʌm] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] — " [hiː; hi][broʊk] [ɔːf] , ['dʒestʃərɪŋ] ['helpləsli] .
If this hadn't come all of a sudden — " He broke off , gesturing helplessly .
如果 这 之前没有 来 全部 的 一个 突然 — " 他 打破 离开 , 做手势 无助地 .

“如果这一切不是突然发生的——”他停了下来，无助地做了个手势。

" ['pikniks] , " ['elən] ['mʌtəd] [tuː; tə][noʊ][wʌn][ɪn][pər'tɪkjələr] , " [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
" **Picnics , " Ellen muttered to no one in particular , " are going to be**
" 野餐 , " 艾伦 低声说道 到 不 一 在 特别的 , " 是 去 到 是
['pɜːrmənəntli] [spɔɪld] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
permanently spoiled for me . "
永久的 被宠坏了 为了 我 . "

“野餐，”艾伦喃喃自语道，“我以后再也不喜欢野餐了。”

" [hel] !
" **Hell !**
" 地狱 !

“地狱！

" [fʊlər] [grauld] .
" **Fuller growled .**
" 富勒 咆哮 .

“富勒低声咆哮道。”

" [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
" **I need a drink .**
" 我 需要 一个 喝 .

我需要喝一杯。

[aɪ] [ges] [wiː; wi] [ɔːl] [niːd] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
I guess we all need a drink .
我 猜测 我们 全部 需要 一个 喝 .

我想我们都需要喝一杯。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] ['pɪrs] .
" He reached out as though to detain Pearce .
" 他 达到 出去 作为 尽管 到 扣留 皮尔斯 .

他伸出手，好像要抓住皮尔斯似的。

" [ændɪ] , [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] .
" Andy , I've got a bottle in the car .
" 安迪 , 我已经 得到 一个 瓶子 在 这 车 .

“安迪，我车里有一瓶酒。”

[fɔːr; fər] [i'məːdʒənsiz] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
For emergencies , you know — and this certainly is an emergency .
为了 紧急情况 , 你 知道 — 和 这 当然 是 一个 紧急情况 .

你知道，紧急情况下该怎么做——而这当然就是紧急情况。

[soʊ] [steɪ] [raɪt] [hɪr] , [ændɪ] .
So stay right here , Andy .
所以 停留 正确的 这里 , 安迪 .

安迪，你就待在这儿。

[dəunt] [goʊ] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [bæk] .
Don't go running off into the future until I get back .
不 去 跑步 离开 进入 这 未来 直到 我 得到 后退 .

在我回来之前，别跑到未来去。

['prɑːmɪs] ? "
Promise ? "
承诺 ? "

承诺？ ”

" [ɑːn] [maɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , " ['pɪrs] [sed] .
" On my word of honor , " Pearce said .
" 在 我的 单词 的 荣誉 , " 皮尔斯 说 .

“以我的荣誉担保，”皮尔斯说道。

" [dəunt] [drɑːp] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] , [deɪv] , " ['elən] [pʊt] [ɪn] .
" Don't drop that bottle , Dave , " Ellen put in .
" 不 降低 那 瓶子 , 戴夫 , " 艾伦 放 在 .

“戴夫，别把瓶子摔了，”艾伦插嘴道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] ['æŋkʃəs] [glæns] [æt; ət] ['pɪrs] , [fʊlər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [θruː]
With a last anxious glance at Pearce , Fuller turned and hurried away through
和 一个 最后的 焦虑的 瞥一眼 在 皮尔斯 , 富勒 转向 和 慌忙 离开 通过
[ðə; ði] [triːz] .
the trees .
这 树木 .

富勒最后焦虑地看了皮尔斯一眼，然后转身匆匆穿过树林离开。

['pɪrs] [wʌz; wəz] [ə'brʌptli] , ['ʃɑːrpli] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['elən] .
Pearce was abruptly , sharply aware that he was alone with Ellen .
皮尔斯 曾是 突然 , 尖锐地 意识到的 那 他 曾是 独自的 和 艾伦 .

皮尔斯突然、敏锐地意识到，现在只有他和艾伦两个人。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] .
She seemed aware of it also .
她 似乎 意识到的 的 它 还 .

她似乎也意识到了这一点。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [met][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pensɪv]

For	a	moment	her	dark	eyes	met	his	with	a	kind	of	pensive
为了	一个	片刻	她	黑暗的	眼睛	遇见	他的	和	一个	种类	的	沉思的

[dəˈrektnəsˌdaɪˈrektnəs] , [ðen] [drɑːpt] .

directness	,	then	dropped	.
直接	,	然后	掉落	.

她深邃的目光与他对视了一会儿，带着一种沉思的坦率，然后又垂了下去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ['saɪləns] .

There	was	an	uncomfortable	silence	.
那里	曾是	一个	不舒服	沉默	.

一阵令人尴尬的沉默。

" [aɪl] ['nevər][biː; bi][kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] ['æftər] [tə'deɪ] , [ændɪ] , " ['elən] ['mɝːmɝd] [æt; ət][læst] .

"	I'll	never	be	quite	the	same	again	after	today	,	Andy	,	"	Ellen	murmured	at	last	.
"	患病的	绝不	是	相当	这	相同的	再次	后	今天	,	安迪	,	"	艾伦	低声说道	在	最后的	.

“安迪，今天之后，我再也不会是以前的我了，”艾伦最后喃喃说道。

[hiː; hi][stɛərd] [məˈroʊsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

He	stared	morosely	at	his	hands	.
他	凝视	忧郁地	在	他的	双手	.

他忧郁地盯着自己的双手。

" [aɪm] ['sɑːri] .

"	I'm	sorry	.
"	我是	对不起	.

“对不起。

[aɪ] [ges] [aɪ][dɪd] [sprɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][ə; eɪ][bɪt] [tuː] ['sʌd(ə)nli] .

I	guess	I	did	spring	the	story	a	bit	too	suddenly	.
我	猜测	我	做过	春天	这	故事	一个	少量	也	突然	.

我猜我讲这个故事确实有点太突然了。

['meɪbi] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [dʌn] [ə; eɪ]['kwaɪət] [feɪd] - [aʊt] . "

Maybe	I	shouldn't	have	said	anything	at	all	,	done	a	quiet	fade	-	out	.	"
或许	我	不应该	有	说	任何事物	在	全部	,	完毕	一个	安静的	褪色	-	出去	.	"

也许我根本不应该开口，就此悄然离去吧。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪd] ['ræðər] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .

"	I	think	I'd	rather	have	known	what	happened	to	you	than	otherwise	.
"	我	思考	ID	相当	有	已知	什么	发生	到	你	比	否则	.

“我觉得我宁愿知道你身上发生了什么事，也不愿不知道。”

" [ʃiː; ʃi] [treɪst] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn][slɪm] ['fɪŋgər] , [ðen] [sed] ,

"	She	traced	a	design	on	the	blanket	with	one	slim	finger	,	then	said	,
"	她	追踪	一个	设计	在	这	毯子	和	一	苗条的	手指	,	然后	说	,

她用一根纤细的手指在毯子上画了一个图案，然后说道：

" [ændɪ] , [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrk][ɪn][ðə; ði][kɑːr] — [ə'baʊt] [ə'vɔɪdɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːld] [roʊ'mæntɪk]

"	Andy	,	you	made	a	remark	in	the	car	—	about	avoiding	what	you	called	romantic
"	安迪	,	你	制成	一个	评论	在	这	车	—	关于	避免	什么	你	称为	浪漫的

[ˌkɔmpli'keiʃəns] .

complications	.
并发症	.

“安迪，你在车里说过一句话——关于避免你所谓的感情纠葛。”

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [əˈvɔɪdɪŋ] [ðem; ðəm][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪˈventʃuəli] ['goʊɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

Were	you	avoiding	them	because	you	were	eventually	going	away	with	this
是	你	避免	他们	因为	你	是	最终	去	离开	和	这

['nɛlə] ['fiːmeɪl] ?

Nela	female	?
内拉	女性	?

你是不是因为最终要和那个叫内拉的女生一起离开，所以才躲着她们?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **He** **nodded** **.**
" 他 点头 .

他点了点头。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
" **Something** **like** **that** **.** "
" 某物 喜欢 那 . "

“差不多是这样。”

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "
" **Wasn't** **it** **because** **you** **were** **in** **love** **with** **her** **?** "
" 不是 它 因为 你 是 在 爱 和 她 ? "

难道不是因为你爱上了她吗?

" [waɪ] , [aɪ] . . .
" **Why** **,** **I** **.** **.** **.**
" 为什么 , 我 . . .

“为什么，我……”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
I **don't** **think** **so** **.**
我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .
" **He** **was** **startled** **.**
" 他 曾是 惊慌 .

他吓了一跳。

" [aɪ] [ges] [its] [truː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [krʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][kɪd] ,
" **I** **guess** **it's** **true** **that** **I** **had** **a** **crush** **on** **her** **as** **a** **kid** **,**
" 我 猜测 它是 真的 那 我 有 一个 压碎 在 她 作为 一个 孩子 ,

“我想，我小时候确实暗恋过她。”

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .
but **I** **haven't** **seen** **her** **for** **fifteen** **years** **.**
但 我 还没有 已见 她 为了 十五 年 .

但我已经十五年没见过她了。

[aɪ]['hɑːrdli] [fiːl] [aɪ]['evər] [nuː] [hɜːr; hər] . "
I **hardly** **feel** **I** **ever** **knew** **her** **.** "
我 几乎 感觉 我 曾经 知道 她 . "

我感觉我几乎从未真正了解过她。

" [ðen] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmwʌn] [juː; jʊ] [ker]
" **Then** **even** **though** **you're** **going** **away** **with** **her** **,** **there** **is** **someone** **you** **care**
" 然后 甚至 尽管 你是 去 离开 和 她 , 那里 是 某人 你 关心
[fɔːr; fər] ?
for **?**
为了 ?

“即便你要和她一起离开，你心里还是有其他人的吗？”

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][æn; ən] ['eɪkɪŋ] ['ɪnstənt] , ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .
" **He** **hesitated** **for** **an** **aching** **instant** **,** **finally** **managed** **a** **shrug** **.**
" 他 犹豫了一下 为了 一个 疼痛 立即的 , 最后 管理 一个 耸肩 .

他犹豫了片刻，终于耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
" **It** **isn't** **important** **.**
" 它 不是 重要的 .

“这并不重要。”

[nɑːt]['eni] [mɔːr] . "
Not any more . "
不是 任何 更多的 . "

不再。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" It is — to me .
" 它 是 — 到 我 .

对我来说确实如此。

[ændɪ] , [ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l] ['gæləntri] [ɔːr]['reɪdioʊ][soʊp] ['ɑːprə] [self] -
Andy , this is no time for historical novel gallantry or radio soap opera self -
安迪 , 这 是 不 时间 为了 历史 小说 英勇 或者 收音机 肥皂 歌剧 自己 -
[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
renunciation .
放弃 .

安迪，现在不是演绎历史小说里的英勇事迹或广播剧里的自我牺牲的时候。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [tʃæns] [wiːl] ['evər][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] [fræŋk][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
This is the last chance we'll ever have to be completely frank with each other .
这 是 这 最后的 机会 出色地 曾经 有 到 是 完全地 坦率 和 每个 其他 .

这是我们最后一次有机会彼此坦诚相待了。

" [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər][ɪn'tent] .
" Her dark eyes were intent .
" 她 黑暗的 眼睛 是 意图 .

她深邃的眼神专注而深邃。

" [ændɪ] , [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "
" Andy , do you love me ? "
" 安迪 , 做 你 爱 我 ? "

安迪，你爱我吗?

" [aɪ] . . . [wel] — " [hiː; hi] [grəupt] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
" I . . . well — " He groped in confusion ,
" 我 . . . 出色地 — " 他 摸索 在 困惑 ,

"我……嗯——"他慌乱地摸索着，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self][ɑːn][ə; eɪ] [taɪt] - [roʊp] ,
with the feeling that he had suddenly found himself on a tight - rope ,
和 这 感觉 那 他 有 突然 成立 他自己 在 一个 紧的 - 绳索 ,

他感觉自己仿佛突然置身于一根钢丝之上。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [er] .
hundreds of feet in the air .
数百 的 脚 在 这 空气 .

数百英尺的高空。

[ðen] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['mɪzrəbli] .
Then he nodded miserably .
然后 他 点头 惨痛地 .

然后他痛苦地点了点头。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [ðen] [dʒʌst] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['deɪvz] [gɜːrl] ?
" Then just why did you take it for granted that I was Dave's girl ?
" 然后 只是 为什么 做过 你 拿 它 为了 的确 那 我 曾是 戴夫的 女孩 ?

"那你为什么就理所当然地认为我是戴夫的女朋友呢？"

" ['elən] [di'mɑ:ndid] ['bɪtərli] .
" **Ellen** **demanded** **bitterly** .
" 艾伦 要求 苦涩地 .

艾伦愤愤不平地质问道。

" [aɪ] [θɔ:t] [deɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .
" **I** **thought** **Dave** **was** **the** **one** **you** **were** **interested** **in** .
" 我 想法 戴夫 曾是 这 一 你 是 感兴趣的 在 .

我以为你感兴趣的是戴夫。

[hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ][best] [frend] , [ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt][wɑ:nt][tu:; tə] — "
He **was** **my** **best** **friend** , **and** **I** **didn't** **want** **to** — "
他 曾是 我的 最好的 朋友 , 和 我 没有 想 到 — "

他是我最好的朋友，我不想——"

" [ju:; jʊ] [θɔ:t] !
" **You** **thought** !
" 你 想法 !

你以为呢!

['dɪdnt] [ˌaɪ 'ti:]['evər] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][faɪnd][aʊt] ?
Didn't **it** **ever** **occur** **to** **you** **to** **find** **out** ?
没有 它 曾经 发生 到 你 到 寻找 出去 ?

你难道就没想过要查清楚吗?

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['helpləs] ['dʒestʃər] .
" **He** **made** **a** **helpless** **gesture** .
" 他 制成 一个 无助 手势 .

他做出了无助的手势。

" [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] , ['elən] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [si:] [wʌt] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
" **I** **wanted** **to** , **Ellen** — **but** **I** **don't** **see** **what** **good** **it** **could** **have** **done** .
" 我 通缉 到 , 艾伦 — 但 我 不 看 什么 好的 它 可以 有 完毕 .

"艾伦，我本来想这么做的——但我不知道这样做有什么好处。"

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
I **was** **going** **away** , **you** **know** . "
我 曾是 去 离开 , 你 知道 . "

你知道，我当时要离开。

" [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd][ə'baʊt] [ðæt] ?
" **Don't** **you** **think** **I** **could** **have** **changed** **your** **mind** **about** **that** ?
" 不 你 思考 我 可以 有 已更改 你的 头脑 关于 那 ?

你不认为我可以改变你的想法吗?

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] — ['i:v(ə)n] [naʊ] ?
Don't **you** **think** **I** **can** **change** **your** **mind** — **even** **now** ?
不 你 思考 我 能 改变 你的 头脑 — 甚至 现在 ?

你难道认为我现在就不能改变你的想法吗?

" [ə'brʌptli] [ʃi:; ʃi] [li:nd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [feɪs] ['laɪtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][sʌm; səm]
" **Abruptly** **she** **leaned** **toward** **him** , **her** **small** **face** **lighted** **as** **though** **by** **some**
突然 她 倾斜 朝向 他 , 她 小的 脸 照明 作为 尽管 经过 一些
[fɪrs] ['ɪnər] ['faɪər] ,
fierce **inner** **fire** ,
凶猛的 内 火 ,

她突然向他倾身，小脸上仿佛燃起了一团炽热的火焰。

[æt; ət][wʌns] ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] .
at **once** **pleading** **and** **demanding** .
在 一次 恳求 和 要求 .

既恳求又要求。

" [ændɪ] — [kɪs] [ˌem 'iː] !
" Andy — kiss me !
" 安迪 — 吻 我 !

安迪——吻我!

" [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] , [ðæt] ['faɪər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , ['kɪndld] [tuː; tə][ə; eɪ] [bleɪz] .
" Despite himself , that fire touched him , kindled to a blaze .
" 尽管 他自己 , 那 火 感动 他 , 点燃 到 一个 火焰 .

"尽管他自己不愿承认，但那团火却触动了他，燃起了熊熊烈火。"

[hɪz; ɪz][lɪps] [met] [hɜːrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] ['preʃər] ,
His lips met hers with a quickening pressure ,
他的 嘴唇 遇见 她的 和 一个 加速 压力 ,

他的嘴唇带着越来越快的力度贴上了她的嘴唇，

[hɪz; ɪz][hændz] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] ['taɪtli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
his hands slipped from her shoulders to draw her tightly against him .
他的 双手 滑倒了 从 她 肩膀 到 画 她 紧紧 反对 他 .

他的手从她的肩膀滑落，将她紧紧地搂在怀里。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['nʌθɪŋ] [els] [hæd; həd] [ri'æləti] [ɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
For long seconds nothing else had reality or importance .
为了 长的 秒 没有什么 别的 有 现实 或者 重要性 .

在漫长的几秒钟里，其他一切都显得无关紧要了。

[ðə; ði] [gleɪd] [dɪ'zɑːlvd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
The glade dissolved around him ,
这 林间空地 溶解 大约 他 ,

他周围的林间空地渐渐消失。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [siː] [ðæt] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld]
and he seemed to float in a dark sea that rose and fell with a wild
和 他 似乎 到 漂浮 在 一个 黑暗的 海 那 玫瑰 和 跌倒 和 一个 荒野
['rɪðəm] .
rhythm .
韵律 .

他仿佛漂浮在一片黑暗的海洋中，海洋随着狂野的节奏起伏不定。

[ðen] [ə'wernəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ækt][ɪk'sploʊdɪd][ɪn][hɪm; ɪm] .
Then awareness of his act exploded in him .
然后 意识 的 他的 行为 爆炸了 在 他 .

然后，他突然意识到自己的所作所为。

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [druː] [ə'weɪ] .
He released the girl abruptly and drew away .
他 发布 这 女孩 突然 和 画 离开 .

他突然放开女孩，转身离开。

" [its] ['hoʊpləs] , ['elən] !
" It's hopeless , Ellen !
" 它是 绝望 , 艾伦 !

"没希望了，艾伦！"

[aɪ][kɑːnt] [bæk] [daʊn] [naʊ] .
I can't back down now .
我 不能 后退 向下 现在 .

现在我不能退缩了。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər][dɑːrk] [hed] [ɪn] [swɪft] ['proʊtest] .
" She shook her dark head in swift protest .
" 她 摇晃 她 黑暗的 头 在 迅速 反对 .

她猛地摇了摇头，表示抗议。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['hoʊpləs] , [ændɪ] .
" It isn't hopeless , Andy .
" 它 不是 绝望 , 安迪 .

“安迪，这并非毫无希望。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː] [leɪt] .
It isn't too late .
它 不是 也 晚的 .

现在还不算太晚。

[aɪ][dʒʌst] [pruːvd] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
I just proved that to you . "
我 只是 已证实 那 到 你 . "

我刚才已经向你证明了这一点。

" [bʌt; bət] ['nɛlə] [ɪz] [diˈpendiŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] .
" But Nela is depending on me .
" 但 内拉 是 取决于 在 我 .

但是内拉依赖着我。

[aɪ] [kɑːnt] [let] [hɜːr; hər] [daʊn] . "
I can't let her down . "
我 不能 让 她 向下 . "

我不能让她失望。

" [juː; jʊ] [oʊ] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] !
" You owe her nothing !
" 你 欠 她 没有什么 !

你不欠她任何东西!

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [məˈtʃʊr] [ænd; ənd]
She took advantage of you at a time when you weren't mature and
她 采取 优势 的 你 在 一个 时间 什么时候 你 不是 成熟 和
[ɪkˈspɪriənst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['eksərsaɪz] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] .
experienced enough to exercise good judgment .
经验丰富的 足够的 到 锻炼 好的 判断 .

她趁你还不成熟、经验不足，无法做出正确判断的时候占了你的便宜。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [fiːl] ['ɑːblɪgeɪtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ? "
Why should you feel obligated to her now ? "
为什么 应该 你 感觉 有义务的 到 她 现在 ? "

你现在为什么要对她有义务呢?

" [aɪ] [əˈgriːd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" I agreed to go with her .
" 我 同意 到 去 和 她 .

我同意和她一起去。

[ɪf] [aɪ][let][hɜːr; hər] [daʊn] ,
If I let her down ,
如果 我 让 她 向下 ,

如果我让她失望了，

[ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][əbˈteɪn][ə; eɪ] [rɪˈpleɪsmənt] [wɪð; wɪθ][maɪ][pərˈtɪkjələr] [taɪp] [ʌv; əv]
she won't be able to obtain a replacement with my particular type of
她 惯于 是 有能力的 到 获得 一个 替代品 和 我的 特别的 类型 的
['treɪnɪŋ] .
training .
训练 .

她无法找到接受过我这种特殊培训的替代者。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən]['vɪzɪt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] [taɪm] ['oʊnli] [wʌns] . "

She	can	visit	this	point	in	time	only	once	.	"
她	能	访问	这	观点	在	时间	仅有的	一次	.	"

她只能来这里一次。

" [ðæts] [hɜːr; hər]['prɑːbləm] , [ændɪ] .

"	That's	her	problem	,	Andy	.
"	那就是	她	问题	,	安迪	.

“那是她的问题，安迪。”

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [laɪf][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

You	have	your	own	life	to	live	.
你	有	你的	自己的	生活	到	居住	.

你有自己的生活要过。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] ?

Why	shouldn't	you	be	able	to	live	it	as	you	choose	?
为什么	不应该	你	是	有能力的	到	居住	它	作为	你	选择	?

为什么你不能按照自己的意愿生活?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

明天见(Meet Me in Tomorrow)

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ðə; ði]['fjuːtʃər][hoʊldz][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [bʌt; bət]
You don't know just what sort of a life the future holds for you — but
你 不 知道 只是 什么 种类 的 一个 生活 这 未来 持有 为了 你 — 但
[juː; jʊ][duː] [noʊ] [wʌt] [juːl] [faɪnd] [hɪr] .
you do know what you'll find here .
你 做 知道 什么 你会 寻找 这里 .

你不知道未来会过上怎样的生活——但你知道你会在这里找到什么。

" [hiː; hi] [gript] [hɪz; ɪz] [niːz] [hɑːrd] , ['faɪnəli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He gripped his knees hard , finally shook his head .
" 他 紧握 他的 膝盖 难的 , 最后 摇晃 他的 头 .

他紧紧抓住膝盖，最后摇了摇头。

" [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] , ['elən] — ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]
" This is something bigger than we are , Ellen — something more important
" 这 是 某物 大 比 我们 是 , 艾伦 — 某物 更多的 重要的
[ðæn; ðən][jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l] ['hæpinəs] , [ɔːr][maɪn] .
than your personal happiness , or mine .
比 你的 个人的 幸福 , 或者 矿 .

“艾伦，这件事比我们个人的幸福更重要——比你我的个人幸福更重要。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʒʌst] [ðæt] ['nɛlə] [ɪz] [di'pendiŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] .
It isn't just that Nela is depending on me .
它 不是 只是 那 内拉 是 取决于 在 我 .

不仅仅是妮拉依赖我。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
Behind her is a whole civilization .
在后面 她 是 一个 所有的 文明 .

她身后是一整个文明。

[its] [ðə; ði] ['gretɪst] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n] .
It's the greatest responsibility a man can be given .
它是 这 最 责任 一个 男人 能 是 给定 .

这是一个人所能肩负的最重大的责任。

[ɪf] [aɪ] [bækt] [daʊn] , [aɪ'd]['nevər] [fiːl] [raɪt] [ə'gen] .
If I backed down , I'd never feel right again .
如果 我 支持的 向下 , ID 绝不 感觉 正确的 再次 .

如果我退缩，我永远都不会感觉好起来。

[aɪ'd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] .
I'd always have it on my conscience .
ID 总是 有 它 在 我的 良心 .

我会一直为此良心不安。

" [ʃiː; ʃi] [slʌmpt] [ɪn] [dɪ'sper] .
" She slumped in despair .
" 她 瘫倒 在 绝望 .

她绝望地瘫倒在地。

" [ðen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] ? "
" Then there's nothing else I can do to change your mind ? "
" 然后 有 没有什么 别的 我 能 做 到 改变 你的 头脑 ? "

“那我真的没有别的办法来改变你的想法了吗？”

" ['nʌθɪŋ] , ['elən] .
" Nothing , Ellen .
" 没有什么 , 艾伦 .

“没什么，艾伦。”

[aɪm] ['sɑːri] .
I'm sorry .
我是 对不起 .

对不起。

" ['saɪləns] [kloʊzd] [daʊn] [ə'gen] .
" Silence closed down again .
" 沉默 关闭 向下 再次 .

寂静再次降临。

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] , [ʌn'iːzi] ['saɪləns] , [ðə; ðɪ]['saɪləns][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [bɪ'twiːn] [huːm] [æn; ən]
A painful , uneasy silence , the silence of people between whom an
一个 痛苦 , 不安 沉默 , 这 沉默 的 人们 之间 谁 一个
[ˌʌnsəː'mauntəbl] ['bæriər] [ɪg'zɪsts] .
unsurmountable barrier exists .
无法克服的 障碍 存在 .

一种令人痛苦、不安的沉默，是人与人之间存在着无法逾越的障碍时的沉默。

[ðə; ðɪ]['saɪləns] ['ædɪd] ['fjuːəl][tuː; tə] ['pɪərsɪz] ['ɪnər] ['tɜːrmɔɪl] .
The silence added fuel to Pearce's inner turmoil .
这 沉默 额外 燃料 到 皮尔斯 内 动荡 .

沉默加剧了皮尔斯内心的煎熬。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːrtɪŋ] ['elən] ,
He wished that it had been possible to leave without hurting Ellen ,
他 希望 那 它 有 到过 可能的 到 离开 没有 受伤 艾伦 ,

他希望当初能够不伤害艾伦就离开。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] .
even without discovering that she returned his own feelings .
甚至 没有 发现 那 她 返回 他的 自己的 情怀 .

即使他没有发现她也喜欢他。

[ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf]
The knowledge that he would never see her again had been difficult enough
这 知识 那 他 会 绝不 看 她 再次 有 到过 难的 足够的
[tuː; tə] [feɪs] .
to face .
到 脸 .

想到自己再也见不到她了，这已经让他难以接受了。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðiːz] [læst] [mʌnθs] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm; ɪm] —
For in these last months the picture of her had come to haunt him —
为了 在 这些 最后的 几个月 这 图片 的 她 有 来 到 出没 他 —
['elən] ,
Ellen ,
艾伦 ,

因为在过去的几个月里，她的身影一直萦绕在他的脑海中——艾伦，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [dɑːrk] [her] [ænd; ənd][hɜːr; hər][slɪm] ['vaɪt(ə)l] ['bɑːdi] , [æt; ət][wʌns] ['geɪli]
with her shining dark hair and her slim vital body , at once gaily
和 她 灼灼 黑暗的 头发 和 她 苗条的 必不可少的 身体 , 在 一次 兴高采烈地
['hjuːmərəs] [ænd; ənd] ['wɔːrmli] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
humorous and warmly sympathetic .
幽默 和 热情地 交感神经 .

她有着闪亮的黑发和苗条健美的身材，既活泼幽默又充满热情和同情心。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'get] [hɜːr; hər] ,

He	knew	that	he	would	never	forget	her	,
他	知道	那	他	会	绝不	忘记	她	,

他知道他永远不会忘记她。

[ɔːr] [siːs] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpinəs] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

or	cease	thinking	of	the	happiness	he	might	have	found	with	her	.
或者	停止	思维	的	这	幸福	他	可能	有	成立	和	她	.

或者不再去想他本可能和她在一起获得的幸福。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] [tuː; tə] [waɪp] [ðæt] ['lɪpstɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [feɪs] ,

"	It	might	be	a	good	idea	to	wipe	that	lipstick	off	your	face	,
"	它	可能	是	一个	好的	主意	到	擦拭	那	口红	离开	你的	脸	,

"你最好把脸上的口红擦掉。"

[ændɪ] , " ['elən] ['mɝːmɝd] [æt; ət] [læst] .

Andy	,	"	Ellen	murmured	at	last	.
安迪	,	"	艾伦	低声说道	在	最后的	.

"安迪，"艾伦最后低声说道。

['pɪrs] ['fʌmbld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [skrʌbd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Pearce	fumbled	for	a	handkerchief	and	scrubbed	at	his	mouth	.
皮尔斯	笨手笨脚	为了	一个	手帕	和	擦洗过	在	他的	嘴	.

皮尔斯慌忙摸出一块手帕，擦了擦嘴。

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [brɔːt] ['fɔːrwərd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌvər] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

The	action	brought	forward	something	that	had	been	hovering	at	the	back	of	his	mind	.
这	行动	带来	向前	某物	那	有	到过	悬停	在	这	后退	的	他的	头脑	.

这一举动让他想起了一直萦绕在他心头的一件事。

" [wʌt] [ə'baʊt] [deɪv] ?

"	What	about	Dave	?
"	什么	关于	戴夫	?

戴夫怎么样了?

" [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .

"	he	asked	abruptly	.
"	他	问	突然	.

他突然问道。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['hævnt] [spɔɪld] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

"	I	hope	I	haven't	spoiled	anything	for	him	.
"	我	希望	我	还没有	被宠坏了	任何事物	为了	他	.

"我希望我没有破坏他的好心情。"

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪv] ['sɪriəsnəs] .

"	She	shook	her	head	with	a	grave	seriousness	.
"	她	摇晃	她	头	和	一个	严重	严肃	.

她神情严肃地摇了摇头。

" [deɪv] [noʊz] [haʊ] [aɪ] [fiːl] .

"	Dave	knows	how	I	feel	.
"	戴夫	知道	如何	我	感觉	.

"戴夫知道我的感受。"

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːs] [wer] ['hiːz] [kən'sɜːrnd] ,

And	it	isn't	much	of	a	loss	where	he's	concerned	,
和	它	不是	很多	的	一个	损失	在哪里	他是	担心的	,

对他来说，这算不上什么损失。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['hi:z] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['su:zi] .

because	he's	been	taking	a	growing	interest	in	Susie	.
因为	他是	到过	采取	一个	生长	兴趣	在	苏西	.

因为他对苏西越来越感兴趣。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [krʌʃ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

She	has	a	terrific	crush	on	him	,
她	有	一个	了不起	压碎	在	他	,

她非常喜欢他。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ]['ri:z(ə)n][ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][soʊ]['bædli] [tə'deɪ] .

and	that's	the	reason	she	wanted	to	come	with	us	so	badly	today	.
和	那就是	这	原因	她	通缉	到	来	和	我们	所以	糟糕	今天	.

这就是她今天如此渴望和我们一起来的原因。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [θri:] - ['saɪdɪd]['pɑ:rti][ænd; ənd][æz; əz]['ju:ʒuəl][left] [deɪv] [tu:; tə]

But	you	insisted	on	a	three	-	sided	party	and	as	usual	left	Dave	to
但	你	坚持	在	一个	三	-	侧面	派对	和	作为	通常	左边	戴夫	到

['nɜ:rsmeɪd] [ˌem 'i:] .

nursemaid	me	.
保姆	我	.

但你坚持要三方聚会，像往常一样把戴夫留给我照顾。

" ['pɪrs] [felt][ə; eɪ] [dʌl] [ə'meɪzmənt] .

"	Pearce	felt	a	dull	amazement	.
"	皮尔斯	毛毡	一个	乏味的	惊愕	.

皮尔斯感到一阵茫然。

[ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [senst] [ðə; ðɪ]

Engrossed	with	his	preparations	for	leaving	he	had	not	sensed	the
全神贯注	和	他的	准备工作	为了	离开	他	有	不是	感觉到的	这

[ɪ'moʊʃən(ə)l] ['ʌndəkʌrənts] [bɪ'ni:θ] [ðə; ðɪ] ['aʊtwərdli] ['plæsɪd] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [deɪv] [ænd; ənd] ['elən] .

emotional	undercurrents	beneath	the	outwardly	placid	surface	of	Dave	and	Ellen	.
情绪	暗流	下面	这	向外	平静	表面	的	戴夫	和	艾伦	.

他一心准备离开，没有察觉到戴夫和艾伦表面上平静的外表下隐藏的情感暗流。

['elən] , [hi:; hi] [θɔ:t] ['sʌd(ə)nli] .

Ellen	,	he	thought	suddenly	.
艾伦	,	他	想法	突然	.

他突然想到了艾伦。

[deɪv] [wʌz; wəz] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər] — [bʌt; bət] ['elən] ?

Dave	was	accounted	for	—	but	Ellen	?
戴夫	曾是	已记录	为了	—	但	艾伦	?

戴夫下落不明——但艾伦呢?

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [vɔɪs] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] , ['fi:lɪŋ] [hɪm'self] [tu:] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [baʊnd] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

He	could	not	voice	the	question	,	feeling	himself	too	inextricably	bound	up	in	it	.
他	可以	不是	嗓音	这	问题	,	感觉	他自己	也	密不可分地	边界	向上	在	它	.

他无法说出这个问题，因为他觉得自己与这个问题有着千丝万缕的联系。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [æz; əz] [fʊlər] [rɪ'tɜ:rnd] , ['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] .

There	was	the	sound	of	footsteps	as	Fuller	returned	,	brandishing	a	bottle	.
那里	曾是	这	声音	的	脚步声	作为	富勒	返回	,	挥舞	一个	瓶子	.

只听见脚步声，富勒回来了，手里挥舞着一个瓶子。

" [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

"	Here	it	is	!
"	这里	它	是	!

"这里是!

" [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .
" he announced .
" 他 宣布 .

他宣布道。

" [get] [aʊt] [ðə; ði] ['glæsɪz] , ['elən] .
" Get out the glasses , Ellen .
" 得到 出去 这 眼镜 , 艾伦 .

“艾伦，把眼镜拿出来。”

" [ʃiː; ʃi] [prəˈduːst] [θriː] ['plæstɪk] ['tʌmblərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] [fʊlər] [pɔːd] [ə; eɪ]
" She produced three plastic tumblers from the basket , and Fuller poured a
" 她 生产 三 塑料 玻璃杯 从 这 篮子 , 和 富勒 倾倒 一个
['dʒenərəs] [drɪŋk] [ɪn] [iːtʃ] .
generous drink in each .
慷慨的 喝 在 每个 .

她从篮子里拿出三个塑料杯，富勒往每个杯子里都倒了满满一杯饮料。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʌmblər] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['dʒestʃər] .
He raised his own tumbler in a solemn gesture .
他 提高 他的 自己的 不倒翁 在 一个 庄严 手势 .

他庄重地举起自己的酒杯。

" [hɪəz] [tuː; tə] [ændɪ] .
" Here's to Andy .
" 这里是 到 安迪 .

敬安迪。

[bɔːn] ['vɔɪɪdʒ] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [haɪ] [oʊld] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ! "
Bon voyage — and a high old time in the future ! "
邦 航程 — 和 一个 高的 老的 时间 在 这 未来 ! "

一路顺风——祝您未来一切顺利！

" [θæŋks] , " ['pɪrs] [sed] [ɪn] [self] - ['kɑːnʃəs] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] .
" Thanks , " Pearce said in self - conscious acknowledgement .
" 谢谢 , " 皮尔斯 说 在 自己 - 有意识的 致谢 .

“谢谢，”皮尔斯略带羞涩地说道。

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] ['wɪski] [ɪn] [ə; eɪ] [gʌlp] , [felt] [ɪts] [rɔː] [wɔːrmθ] [spred] [θruː] [hɪm; ɪm] .
He swallowed the whisky in a gulp , felt its raw warmth spread through him .
他 吞咽 这 威士忌酒 在 一个 咕噜 , 毛毡 它是 生的 温暖 传播 通过 他 .

他一口气喝下了威士忌，感到它原始的温暖席卷全身。

[bɔːn] ['vɔɪɪdʒ] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Bon voyage , he thought .
邦 航程 , 他 想法 .

他心想，一路顺风。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [pɑːrt] [wʌz; wəz] [truː] [ɪˈnʌf] .
The voyage part was true enough .
这 航程 部分 曾是 真的 足够的 .

航程部分确实属实。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [haɪ] [oʊld] [taɪm] .
But he doubted if he would have a high old time .
但 他 怀疑 如果 他 会 有 一个 高的 老的 时间 .

但他怀疑自己能否玩得尽兴。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['elən] .
He would always think of Ellen .
他 会 总是 思考 的 艾伦 .

他总是会想起艾伦。

[ænd; ənd] [deɪv] .

And	Dave	.
和	戴夫	.

还有戴夫。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] ,

And	all	the	other	people	he	had	known	,
和	全部	这	其他	人们	他	有	已知	,

还有他认识的所有其他人，

[huː] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [muːv] [ə'genst] [ðə; ði] [oʊld] [fə'mɪliər] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

who	would	continue	to	move	against	the	old	familiar	background	of	their
WHO	会	继续	到	移动	反对	这	老的	熟悉的	背景	的	他们的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

他们会继续反抗自己熟悉的旧有生存背景，

[ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] [fə'mɪliər] [θɪŋz] , [wɪ'ðaʊt] ['sʌd(ə)n] ['vaɪələnt] [tʃeɪndʒ] , [ɔːr] [peɪn] , [ɔːr] [lɔːs] .

among	all	the	old	familiar	things	,	without	sudden	violent	change	,	or	pain	,	or	loss	.
之中	全部	这	老的	熟悉的	事物	,	没有	突然	暴力	改变	,	或者	疼痛	,	或者	损失	.

在所有熟悉的旧事物中，没有突然的剧烈变化，没有痛苦，也没有损失。

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [muvɪz] [ænd; ənd] ['dænsəz, 'dænsɪz] , ['beɪsbɔːl] [geɪmz] [ænd; ənd] ['pɑːrtiz] .

He	would	think	of	movies	and	dances	,	baseball	games	and	parties	.
他	会	思考	的	电影	和	舞蹈	,	棒球	游戏	和	各方	.

他会想起电影、舞会、棒球比赛和派对。

[ænd; ənd] ['restərənt] [ænd; ənd] ['naɪtˌklʌbz] [ænd; ənd] [smɔːl] ['kwaɪət] [baːz] .

And	restaurants	and	nightclubs	and	small	quiet	bars	.
和	餐厅	和	夜总会	和	小的	安静的	酒吧	.

还有餐馆、夜总会和安静的小酒吧。

[ænd; ənd] ['æp(ə)l] [paɪ] [ænd; ənd] ['kɔːfi] , ['hæmbɜːrgərz] [ænd; ənd] ['mɔːltɪd] [mɪlk] .

And	apple	pie	and	coffee	,	hamburgers	and	malted	milk	.
和	苹果	馅饼	和	咖啡	,	汉堡包	和	麦芽	牛奶	.

还有苹果派和咖啡，汉堡包和麦芽牛奶。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [brænd] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] , [ænd; ənd] [tuː] [pænts] ['suːts] [ænd; ənd] [strɔː] [hæts]

And	his	favorite	brand	of	cigarettes	,	and	two	pants	suits	and	straw	hats
和	他的	最喜欢的	品牌	的	香烟	,	和	二	裤子	西装	和	稻草	帽子

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] .

in	the	summer	.
在	这	夏天	.

还有他最喜欢的香烟品牌，两套裤装和夏天戴的草帽。

[ænd; ənd] [bɪr] [ænd; ənd] [spɔːrt] ['peɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['klæsɪk(ə)l] ['rekərdz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['draʊzi] ['sʌndeɪ]

And	beer	and	sport	pages	and	classical	records	on	a	drowsy	Sunday
和	啤酒	和	运动	页面	和	古典	记录	在	一个	昏昏欲睡	星期日

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

在一个昏昏欲睡的周日下午，啤酒、体育版面和古典唱片陪伴着我们。

[ænd; ənd] ['pɑːlətɪks] [ænd; ənd] [ɪ'lɛkʃənz] [ænd; ənd] ['krɪtɪk(ə)l] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .

And	politics	and	elections	and	critical	internal	situations	.
和	政治	和	选举	和	批判的	内部的	情况	.

还有政治、选举和危急的内部局势。

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ˌdaʊn'taʊn] [striːts] [ænd; ənd]['kwaɪət][sə'bɜːrbən] ['kɔtidʒz] — [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər]

And	crowded	downtown	streets	and	quiet	suburban	cottages	—	all	the	other
和	挤	市中心	街道	和	安静的	郊区	小屋	—	全部	这	其他

[θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [laɪkt] ,

things	he	had	known	and	liked	,
事物	他	有	已知	和	喜欢	,

还有熙熙攘攘的市中心街道和宁静的郊区小屋——所有他曾经熟悉和喜欢的一切。

[ɔːr][hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər]['græntɪd][ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] .

or	had	taken	for	granted	and	had	not	thought	much	about	.
或者	有	已采取	为了	的确	和	有	不是	想法	很多	关于	.

或者认为这是理所当然的，并没有过多考虑。

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['wʊdnt] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər]['eni] [mɔːr] ,

He	would	think	of	them	because	they	wouldn't	exist	in	the	future	any	more	,
他	会	思考	的	他们	因为	他们	不会	存在	在	这	未来	任何	更多的	,

他会想起他们，因为他们将来将不复存在。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , [wʊd] [hæv; həv] ['dɪfrənt] [aɪ'diːlz] , ['hæbɪts][ænd; ənd]

because	people	would	have	changed	,	would	have	different	ideals	,	habits	and
因为	人们	会	有	已更改	,	会	有	不同的	理想	,	习惯	和

[teɪsts] .

tastes	.
口味	.

因为人们会改变，会有不同的理想、习惯和品味。

[fʊlər] [fɪld] [ðə; ði] ['tʌmblərz] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [æt; ət][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli]

Fuller	filled	the	tumblers	again	and	made	an	effort	at	the	sort	of	artificially
富勒	已填	这	玻璃杯	再次	和	制成	一个	努力	在	这	种类	的	人为地

['tʃɪrf(ə)l] [smɔːl] [tɔːk] [ðæt] [ˌpri'siːdz] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːp] [ʃɪp] .

cheerful	small	talk	that	precedes	the	sailing	of	a	troop	ship	.
快乐	小的	讲话	那	之前	这	帆船	的	一个	部队	船	.

富勒再次斟满酒杯，并努力进行那种在运兵船启航前才会有的、矫揉造作的轻松闲聊。

['pɪrs] , [huː] [hæd; həd] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [tʃek] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , ['faɪnəli] ['dʒestʃəd] .

Pearce	,	who	had	surreptitiously	been	keeping	check	on	his	watch	,	finally	gestured	.
皮尔斯	,	WHO	有	偷偷摸摸	到过	保持	查看	在	他的	手表	,	最后	做手势	.

皮尔斯一直偷偷地看着手表，最后做了个手势。

" [its] ['ɔːlmoʊst][taɪm][fɔːr; fər]['nɛlə][tuː; tə] [pɪk] [ˌem 'iː][ʌp] — [ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn]

"	It's	almost	time	for	Nela	to	pick	me	up	—	and	I'd	like	to	be	alone
"	它是	几乎	时间	为了	内拉	到	挑选	我	向上	—	和	ID	喜欢	到	是	独自的

[wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .

when	she	comes	.
什么时候	她	来	.

"内拉快要来接我了——我希望她来的时候我能一个人待着。"

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [tuː] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['elən] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , [deɪv] .

The	situation	might	be	too	complicated	if	you	and	Ellen	were	present	,	Dave	.
这	情况	可能	是	也	复杂的	如果	你	和	艾伦	是	展示	,	戴夫	.

戴夫，如果你和艾伦在场，情况可能会变得太复杂。

[aɪ][wɑːnt] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɔːl] [ə'raʊnd] .

I	want	things	to	be	as	easy	as	possible	all	around	.
我	想	事物	到	是	作为	简单的	作为	可能的	全部	大约	.

我希望各方面都能尽可能地简单方便。

" [fʊlər] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	Fuller	looked	disappointed	.
"	富勒	看起来	失望的	.

富勒看起来很失望。

" [aɪ][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv]['hoʊpɪŋ][tu:; tə][get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [gæl][frʌm; frəm][ðə; ði]['fju:tʃər] ,

"	I	was	kind	of	hoping	to	get	a	look	at	this	gal	from	the	future	,
"	我	曾是	种类	的	希望	到	得到	一个	看	在	这	女孩	从	这	未来	,

[ændɪ] .

Andy	.
安迪	.

"安迪，我其实还挺想看看这位来自未来的女孩呢。"

[aɪ] [stɪl] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [jʊr; jər]['stɔ:ri][ɔ:r][nɑ:t] . "

I	still	don't	know	whether	to	believe	your	story	or	not	.	"
我	仍然	不	知道	无论	到	相信	你的	故事	或者	不是	.	"

我还是不知道该不该相信你的故事。

" [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] , ['eniweɪ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

"	Give	me	the	benefit	of	the	doubt	,	anyway	,	will	you	?
"	给	我	这	益处	的	这	怀疑	,	反正	,	将要	你	?

无论如何，请你相信我好吗?

" ['pɪrs] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] .

"	Pearce	pleaded	.
"	皮尔斯	恳求	.

皮尔斯恳求道。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['elən] .

He	turned	to	Ellen	.
他	转向	到	艾伦	.

他转向艾伦。

" [ju:l] [du:] [ðɪs] [læst]['feɪvər][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?

"	You'll	do	this	last	favor	for	me	?
"	你会	做	这	最后的	偏爱	为了	我	?

"你会帮我这个最后一个忙吗？"

" [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [li:nd] ['fɔ:rwərd][ɑ:n]['tɪptoʊ] .

"	She	nodded	and	leaned	forward	on	tiptoe	.
"	她	点头	和	倾斜	向前	在	脚尖	.

她点点头，踮起脚尖向前倾身。

" [gʊd] - [baɪ] , [ændɪ] — [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] .

"	Good	-	bye	,	Andy	—	and	good	luck	.
"	好的	-	再见	,	安迪	—	和	好的	运气	.

"再见，安迪——祝你好运。"

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	Her	voice	was	little	more	than	a	whisper	.
"	她	嗓音	曾是	小的	更多的	比	一个	耳语	.

她的声音轻得几乎听不见。

[hi:; hi] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər][lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn]

He	touched	her	lips	with	his	and	for	a	moment	stood	looking	down
他	感动	她	嘴唇	和	他的	和	为了	一个	片刻	站立	寻找	向下

[æt; ət][hɜ:r; hər] ,

at	her	,
在	她	,

他用嘴唇轻轻触碰了她的嘴唇，然后低头凝视了她片刻。

['θɪŋkɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

thinking	once	more	of	what	might	have	been	.
思维	一次	更多的	的	什么	可能	有	到过	.

再次想起那些可能发生的事。

[æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] [si:md] [tu:; tə]['glɪs(ə)n] ['wetli] [ɪn][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] .

An	echo	of	his	own	thoughts	seemed	to	glisten	wetly	in	her	dark	eyes	.
一个	回声	的	他的	自己的	想法	似乎	到	闪亮	湿润地	在	她	黑暗的	眼睛	.

她深邃的眼眸中仿佛闪烁着他内心想法的泪光。

[ə'brʌptli] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

Abruptly	she	turned	away	.
突然	她	转向	离开	.

她突然转身离开。

['pɪrs] [gript] ['fʊlɝz] [hænd] .

Pearce	gripped	Fuller's	hand	.
皮尔斯	紧握	富勒	手	.

皮尔斯紧紧握住富勒的手。

" [soʊ] [lɔ:ŋ] , [deɪv] . "

"	So	long	,	Dave	.	"
"	所以	长的	,	戴夫	.	"

“再见了，戴夫。”

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , [ændɪ] .

"	Take	care	of	yourself	,	Andy	.
"	拿	关心	的	你自己	,	安迪	.

安迪，照顾好自己。

" [fʊlər] [lʊkt] ['peɪnfəli] [rɪ'flektɪv] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [held] [aʊt][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] .

"	Fuller	looked	painfully	reflective	,	then	suddenly	held	out	the	bottle	.
"	富勒	看起来	痛苦地	反光的	,	然后	突然	握住	出去	这	瓶子	.

富勒神情痛苦地沉思着，然后突然举起了瓶子。

" [hɪr] , [ændɪ] , [ju:; jʊ] [teɪk] [ðɪs] .

"	Here	,	Andy	,	you	take	this	.
"	这里	,	安迪	,	你	拿	这	.

“安迪，给你。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] .

You	might	need	it	.
你	可能	需要	它	.

你可能需要它。

" ['pɪrs] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] ['ɪnwərd] ['eɪkɪŋ] [æz; əz] [fʊlər] [ænd; ənd] ['elən] [stroʊd]

"	Pearce	watched	with	a	deep	inward	aching	as	Fuller	and	Ellen	strode
"	皮尔斯	观看	和	一个	深的	向内	疼痛	作为	富勒	和	艾伦	大步走

[frʌm; frəm][ðə; ði] [gleɪd] .

from	the	glade	.
从	这	林间空地	.

“皮尔斯怀着深深的内心痛楚，看着富勒和艾伦大步走出林间空地。

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [tri:z] , [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Reaching	the	trees	,	they	turned	to	look	back	at	him	.
到达	这	树木	,	他们	转向	到	看	后退	在	他	.

走到树林边，他们转身回头看着他。

[ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [weɪvd] — [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .

They	hesitated	,	waved	—	were	gone	.
他们	犹豫了一下	,	挥手	—	是	已消失	.

他们犹豫了一下，挥了挥手——然后就走了。

['pɪrs] [felt] [ðæt] [ðə; ði][læst] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][pæst][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'revəkəbli] [kloʊzd] .

Pearce	felt	that	the	last	door	to	the	past	had	been	irrevocably	closed	.
皮尔斯	毛毡	那	这	最后的	门	到	这	过去的	有	到过	不可逆转地	关闭	.

皮尔斯觉得通往过去的最后一扇门已经彻底关闭了。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	**looked**	**down**	**at**	**the**	**bottle**	**he**	**was**	**holding**	**and**	**lifted**	**it**	**to**	**his**
他	看起来	向下	在	这	瓶子	他	曾是	保持	和	抬起	它	到	他的

[maʊθ] .

mouth	**.**
嘴	.

他低头看了看手里拿着的瓶子，然后把它举到嘴边。

[ðen] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ə'gen] ,

Then	**he**	**lighted**	**a**	**cigarette**	**,**	**glanced**	**at**	**his**	**watch**	**again**	**,**
然后	他	照明	一个	卷烟	,	瞥了一眼	在	他的	手表	再次	,

然后他点燃了一支烟，又看了看手表。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['peɪsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gleɪd] .

and	**fell**	**to**	**pacing**	**along**	**one**	**edge**	**of**	**the**	**glade**	**.**
和	跌倒	到	踱步	沿着	一	边缘	的	这	林间空地	.

于是他开始沿着林间空地的一侧来回踱步。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊvd] ['tensli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ɪk'spektənt][ænd; ənd] ['dredɪŋ] .

His	**eyes**	**roved**	**tensely**	**about**	**him**	**,**	**expectant**	**and**	**dreading**	**.**
他的	眼睛	漫游	紧张地	关于	他	,	怀孕	和	恐惧	.

他的目光紧张地环顾四周，既充满期待又忐忑不安。

[θɔːts] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Thoughts	**shifted**	**uneasily**	**in**	**his**	**mind**	**.**
想法	转移	不安地	在	他的	头脑	.

他脑海中思绪不安地翻腾着。

[wʊd] ['nɛlə] ['æktʃuəli] [ə'pɪr] ?

Would	**Nela**	**actually**	**appear**	**?**
会	内拉	实际上	出现	?

妮拉真的会出现吗?

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz][tuː; tə]

Fifteen	**years**	**had**	**passed**	**for**	**him**	**—**	**a**	**matter**	**of**	**a**	**few**	**hours**	**to**
十五	年	有	通过了	为了	他	—	一个	事情	的	一个	很少	小时	到

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

对他来说，十五年过去了——而对她来说，却只过了几个小时。

[bʌt; bət][pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] .

But	**perhaps**	**something**	**had**	**gone**	**wrong**	**.**
但	也许	某物	有	已消失	错误的	.

但或许出了点问题。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɪs'kælkjəˌleɪtɪd] ['sʌmwer] .

Perhaps	**she**	**had**	**miscalculated**	**somewhere**	**.**
也许	她	有	误算	某处	.

或许她在某个环节算错了。

[ænd; ənd][ɑːn]['ment(ə)l] [skeɪlz] [hiː; hi] ['bæləns] ['elən] [ə'genst] [ðə; ði]['fjuːtʃər] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz]

And	**on**	**mental**	**scales**	**he**	**balanced**	**Ellen**	**against**	**the**	**future**	**,**	**wondering**	**if**	**his**
和	在	精神的	秤	他	均衡	艾伦	反对	这	未来	,	好奇	如果	他的

[tʃɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [waɪz] .

choice	**had**	**been**	**wise**	**.**
选择	有	到过	明智的	.

他开始在心里权衡艾伦和未来，想知道自己的选择是否明智。

[kʊd; kəd][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['pɑːsəbli] [hoʊld][ðə; ði] ['hæpinəs] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [wɪð; wɪθ] ['elən] ,

Could	**the**	**future**	**possibly**	**hold**	**the**	**happiness**	**he**	**might**	**have**	**known**	**with**	**Ellen**	**,**
可以	这	未来	可能	抓住	这	幸福	他	可能	有	已知	和	艾伦	,

未来是否还有可能给他带来与艾伦共度的那种幸福?

[ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][fə'mɪliər][tu:; tə][hɪm; ɪm] ?

in	the	age	familiar	to	him	?
在	这	年龄	熟悉的	到	他	?

在他熟悉的那个时代?

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][kɑ:r]['moʊtər][stɑ:rt][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

He	heard	a	car	motor	start	up	in	the	distance	.
他	听到	一个	车	发动机	开始	向上	在	这	距离	.

他听到远处传来汽车引擎启动的声音。

[ðə; ði] [saʊnd] [roʊz][ɪn]['vɑ:ljəm] , [ðen] [bɪ'gæn] ['feɪdɪŋ] .

The	sound	rose	in	volume	,	then	began	fading	.
这	声音	玫瑰	在	体积	,	然后	开始	褪色	.

声音逐渐增大，然后开始减弱。

[deɪv] [ænd; ənd] ['elən] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪti] .

Dave	and	Ellen	were	on	their	way	back	to	the	city	.
戴夫	和	艾伦	是	在	他们的	方式	后退	到	这	城市	.

戴夫和艾伦正在返回市区的路上。

[hi:; hi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [ə'loʊn] — ['sʌmhaʊ] [ə'bændənd] .

He	felt	suddenly	alone	—	somehow	abandoned	.
他	毛毡	突然	独自的	—	不知何故	弃	.

他突然感到孤独——仿佛被抛弃了一样。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [ə'gen] , [hi:; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəs] ['peɪsɪŋ] .

Raising	the	bottle	to	his	lips	again	,	he	resumed	his	nervous	pacing	.
提高	这	瓶子	到	他的	嘴唇	再次	,	他	恢复	他的	紧张的	踱步	.

他再次举起酒瓶送到嘴边，继续焦躁地踱步。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [stɑ:pt] , ['froʊz(ə)n] , [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

And	then	he	stopped	,	frozen	,	aware	of	a	change	in	his	surroundings	.
和	然后	他	停止	,	冷冻	,	意识到的	的	一个	改变	在	他的	周围环境	.

然后他停了下来，僵住了，意识到周围环境发生了变化。

[ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði] [gleɪd] [wʌz; wəz] ['θɪkənɪŋ] ['kwɪrli] , [ðə; ði] [tri:z] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ]

The	air	in	the	glade	was	thickening	queerly	,	the	trees	all	around	were	growing
这	空气	在	这	林间空地	曾是	增稠	奇怪地	,	这	树木	全部	大约	是	生长

['kreɪzɪli] [dɪ'stɔ:rtɪd] .

crazily	distorted	.
疯狂地	扭曲	.

林间空地的空气变得异常粘稠，周围的树木也疯狂地扭曲生长。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [di:p] ['hʌmɪŋ] [saʊnd] — [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][saʊnd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]

And	he	heard	a	deep	humming	sound	—	the	kind	of	sound	that	might	have
和	他	听到	一个	深的	哼唱	声音	—	这	种类	的	声音	那	可能	有

[bɪn] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['dʒaɪənt][hɑ:rp] .

been	made	by	a	string	on	a	giant	harp	.
到过	制成	经过	一个	细绳	在	一个	巨大的	竖琴	.

他听到了一种低沉的嗡嗡声——就像巨型竖琴的琴弦发出的那种声音。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [gleɪd] , [ə'piəriŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋnəs] [ɪt'self] , [æn; ən]['ɑ:bdʒekt]

Across	the	glade	,	appearing	as	though	from	nothingness	itself	,	an	object
穿过	这	林间空地	,	出现	作为	尽管	从	虚无	本身	,	一个	目的

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ʃeɪp] — [ə; eɪ]['met(ə)l][gloʊb] .

was	taking	shape	—	a	metal	globe	.
曾是	采取	形状	—	一个	金属	地球	.

在林间空地对面，仿佛凭空出现一般，一个物体逐渐成形——一个金属球体。

['bændz][ʌv; əv][dɪ'stɔ:rʃ(ə)n] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'ti:][laɪk] ['rɪpəlz] [ɪn]['wɔ:tər] .

Bands	of	distortion	surrounded	it	like	ripples	in	water	.
乐队	的	失真	包围	它	喜欢	涟漪	在	水	.

扭曲的条纹像水面上的涟漪一样环绕着它。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði][gloʊb] [siːmd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] , [ɪ'luːsəri] — [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɑːlɪd] ,

For	an	instant	the	globe	seemed	unsubstantial	,	illusory	—	then	it	was	solid	,
为了	一个	立即的	这	地球	似乎	不实质性的	,	虚幻	—	然后	它	曾是	坚硬的	,

一瞬间，地球似乎变得虚幻缥缈——然后它又变得坚实起来。

['restɪŋ] ['kwaɪətli][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [gleɪd] .

resting	quietly	on	the	floor	of	the	glade	.
休息	悄悄	在	这	地面	的	这	林间空地	.

静静地躺在林间空地的地板上。

[ændɪ] [stʊd] [aʊt][ɪn][ðə; ði][smɔːl] ['klɪrɪŋ] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Andy	stood	out	in	the	small	clearing	,	waving	a	goodbye	to	them	,
安迪	站立	出去	在	这	小的	清理	,	挥手	一个	再见	到	他们	,

安迪站在小空地上，向他们挥手告别。

[waɪl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][streɪndʒ] [mə'tælɪk] [gloʊb] ['sʌd(ə)nli] ['ʃɪməd] [ɪn][ðə; ði] [er] . . . .

while	behind	him	a	strange	metallic	globe	suddenly	shimmered	in	the	air	.	.	.	.
尽管	在后面	他	一个	奇怪的	金属	地球	突然	闪闪发光	在	这	空气	.	.	.	.

这时，在他身后，一个奇怪的金属球体突然在空中闪烁起来……

['pɪrs] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] .

Pearce	watched	it	,	his	heart	pounding	.
皮尔斯	观看	它	,	他的	心	猛击	.

皮尔斯看着，心跳加速。

" [ændɪ] !

"	Andy	!
"	安迪	!

安迪！

" [ðə; ði][kɔːl][hɪt][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [bloʊ] .

"	The	call	hit	him	like	a	physical	blow	.
"	这	称呼	打	他	喜欢	一个	身体的	吹	.

“这个电话对他来说犹如当头一棒。”

[stʌnd] , [hiː; hi] [wɜːrl] [tuː; tə] [siː] ['elən] ['hʌrɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

Stunned	,	he	whirled	to	see	Ellen	hurrying	toward	him	through	the	trees	.
目瞪口呆	,	他	旋转	到	看	艾伦	匆忙	朝向	他	通过	这	树木	.

他惊愕地转身，看到艾伦正穿过树林向他匆匆走来。

" [ændɪ] !

"	Andy	!
"	安迪	!

安迪！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] [ə'gen] .

"	she	cried	again	.
"	她	哭	再次	.

她又哭了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ? "

"	Are	you	all	right	?	"
"	是	你	全部	正确的	?	"

你还好吗？

" ['elən] !

"	Ellen	!
"	艾伦	!

“艾伦！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] ?
" What are you doing here ?
" 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][left][wɪð; wɪθ] [deɪv] .
I thought you left with Dave .
我 想法 你 左边 和 戴夫 .

我以为你和戴夫一起走了。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['breθləsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['stediŋ] [hɜːr'self] .
" She caught breathlessly at his arm , steadying herself .
" 她 捕捉 气喘吁吁 在 他的 手臂 , 稳定 她自己 .

她气喘吁吁地抓住他的手臂，稳住自己。

" [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
" I made him go without me .
" 我 制成 他 去 没有 我 .

我让他独自前往。

[aɪ] . . .
I . . .
我 . . .

我 ...

[aɪ] ['kudnt] [liːv] [juː; jʊ] , [ændɪ] .
I couldn't leave you , Andy .
我 不能 离开 你 , 安迪 .

我不能离开你，安迪。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz] .
" Her voice rose .
" 她 嗓音 玫瑰 .

她的声音提高了。

" [aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" I'm going with you !
" 我是 去 和 你 !

"我跟你一起去！"

" [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɜːrl] [ɪn] [dɪs'meɪd] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
" His mind whirled in dismayed confusion .
" 他的 头脑 旋转 在 沮丧 困惑 .

他惊愕不已，脑子里一片混乱。

[hiː; hi][sent][ə; eɪ][swɪft] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['met(ə)l][gloʊb] .
He sent a swift glance at the metal globe .
他 发送 一个 迅速 瞥一眼 在 这 金属 地球 .

他迅速瞥了一眼金属地球仪。

['eni]['moʊmənt][naʊ] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] ['oʊpən] —
Any moment now , the door would open —
任何 片刻 现在 , 这 门 会 打开 —

门随时都会打开——

" ['elən] , [juː; jʊ][kɑːnt][goʊ] ! "
" Ellen , you can't go ! "
" 艾伦 , 你 不能 去 ! "

"艾伦，你不能去！"

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] .

I'm	willing	to	take	the	risk	.
我是	愿意的	到	拿	这	风险	.

我愿意承担风险。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['hæpi] , [wət'evər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ɪz] [laɪk] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ]

And	I'll	be	happy	,	whatever	the	future	is	like	,	as	long	as	I'm	with	you
和	患病的	是	快乐的	,	任何	这	未来	是	喜欢	,	作为	长的	作为	我是	和	你

.

:

.

无论未来如何，只要和你在一起，我都会感到幸福。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [dɪ'sper] .

"	He	shook	his	head	in	despair	.
"	他	摇晃	他的	头	在	绝望	.

他绝望地摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː] . . .

"	It	.	.	.
"	它	.	.	.

“它 ...

[wel] , [aɪm] [ə'freɪd] [its] [dʒʌst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ðæts] [ɔːl] .

well	,	I'm	afraid	it's	just	impossible	,	that's	all	.
出色地	,	我是	害怕的	它是	只是	不可能的	,	那就是	全部	.

恐怕这根本不可能，仅此而已。

[noʊ] [prə'vɪʒ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

No	provision	has	been	made	for	you	.
不	条款	有	到过	制成	为了	你	.

没有为你做出任何安排。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ruːm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

I	don't	know	even	if	there	would	be	room	for	you	.
我	不	知道	甚至	如果	那里	会	是	房间	为了	你	.

我甚至不知道那里有没有你的位置。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪf] ['nɛlə] [kæn; kən] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] [plænz] , [ɔːr] —

I	don't	know	if	Nela	can	allow	you	in	her	plans	,	or	—
我	不	知道	如果	内拉	能	允许	你	在	她	计划	,	或者	—

我不知道妮拉是否会允许你参与她的计划，或者——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .

"	He	broke	off	.
"	他	打破	离开	.

他突然中断了。

['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [gloʊb] [ə'gen] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] .

Glancing	at	the	globe	again	,	he	saw	that	the	door	was	opening	.
瞥了一眼	在	这	地球	再次	,	他	锯	那	这	门	曾是	开幕	.

他再次瞥了一眼地球仪，发现门正在打开。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['nɛlə] [tuː; tə] [ə'pɪr] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hɜːr; hər] [ri'ækʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [wen]

He	waited	for	Nela	to	appear	,	wondering	what	her	reaction	would	be	when
他	等待	为了	内拉	到	出现	,	好奇	什么	她	反应	会	是	什么时候

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['elən] ,

she	saw	Ellen	,
她	锯	艾伦	,

他等着妮拉出现，想知道她看到艾伦时会有什么反应。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðɪs] ['hoʊpləsli] ['tæŋg(ə)ld][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [rɪ'zɑːlvd] .

wondering	**how**	**this**	**hopelessly**	**tangled**	**situation**	**could**	**possibly**	**be**	**resolved**	**.**
好奇	如何	这	绝望地	纠缠不清	情况	可以	可能	是	已解决	.

不知道该如何解决这团乱麻般的局面。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] [stʊd] ['fʊli] ['oʊpən] .

The	**door**	**of**	**the**	**globe**	**stood**	**fully**	**open**	**.**
这	门	的	这	地球	站立	完全	打开	.

地球仪的门完全敞开着。

['nʌθɪŋ] [els] ['hæpənd] .

Nothing	**else**	**happened**	**.**
没有什么	别的	发生	.

之后什么也没发生。

['pɪrs] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] , ['pʌz(ə)ld] , [ðen] ['sloʊli] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][gloʊb] .

Pearce	**waited**	**a**	**moment**	**longer**	**,**	**puzzled**	**,**	**then**	**slowly**	**looked**	**into**	**the**	**globe**	**.**
皮尔斯	等待	一个	片刻	更长	,	困惑	,	然后	缓慢地	看起来	进入	这	地球	.

皮尔斯疑惑地等了一会儿，然后缓缓地看向地球仪。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [tuː] [pædɪd] [siːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪriəd] [ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] [ɑːn][ðə; ði] ['kəːviŋ] [wɔːlz] ,

Except	**for**	**two**	**padded**	**seats**	**and**	**a**	**myriad**	**of**	**instruments**	**on**	**the**	**curving**	**walls**	**,**
除了	为了	二	带衬垫	座位	和	一个	无数	的	仪器	在	这	弯曲	墙壁	,

除了两张软垫座椅和弧形墙上琳琅满目的乐器之外，

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] ['empti] .

the	**interior**	**of**	**the**	**machine**	**was**	**empty**	**.**
这	内部的	的	这	机器	曾是	空的	.

机器内部是空的。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] [tuː; tə] ['elən] .

He	**turned**	**in**	**bewilderment**	**to**	**Ellen**	**.**
他	转向	在	困惑	到	艾伦	.

他困惑地转向艾伦。

" ['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] !

"	**Something's**	**wrong**	**!**
"	某样东西	错误的	!

“出问题了！”

['nɛlə] ['iznt] [ˌɪn'saɪd] .

Nela	**isn't**	**inside**	**.**
内拉	不是	里面	.

妮拉不在里面。

" ['elən] [lʊkt] ['greɪvli] ['θɔːtf(ə)l] .

"	**Ellen**	**looked**	**gravely**	**thoughtful**	**.**
"	艾伦	看起来	严重地	周到	.

艾伦神情严肃，若有所思。

" [ændɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	**Andy**	**,**	**I**	**think**	**I**	**know**	**what**	**happened**	**to**	**her**	**.**
"	安迪	,	我	思考	我	知道	什么	发生	到	她	.

“安迪，我想我知道她发生了什么事了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [laɪf] , [juː; jʊ] [noʊ] .

She	**was**	**an**	**authority**	**on**	**Twentieth**	**Century**	**life**	**,**	**you**	**know**	**.**
她	曾是	一个	权威	在	第二十	世纪	生活	,	你	知道	.

你知道，她可是二十世纪生活的权威。

[ʃiː; ʃi][noʊ] [daʊt] [hæd; həd][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv]['rekərdz][tuː; tə][help][hɜːr; hər] .

She	no	doubt	had	all	sorts	of	records	to	help	her	.
她	不	怀疑	有	全部	排序	的	记录	到	帮助	她	.

毫无疑问，她掌握了各种各样的记录来帮助她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [juːst] [hɪr] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['soʊʃ(ə)l]['kʌstəmz] ,

She	could	speak	the	kind	of	English	used	here	,	she	understood	social	customs	,
她	可以	说话	这	种类	的	英语	用过的	这里	,	她	理解	社会的	海关	,

她能说这里常用的英语，也了解这里的社交习俗。

[ðə; ði][ˌiːkə'nɑːmɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [dres] [ænd; ənd][ækt] .

the	economic	situation	,	knew	how	to	dress	and	act	.
这	经济的	情况	,	知道	如何	到	裙子	和	行为	.

经济形势良好，懂得如何穿着打扮和举止得体。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp][baɪ] ['biːɪŋ] ['kerf(ə)l][ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] .

What	she	didn't	know	,	she	could	pick	up	by	being	careful	and	observing	.
什么	她	没有	知道	,	她	可以	挑选	向上	经过	存在	小心	和	观察	.

她不知道的事情，可以通过细心观察来了解。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pæs] [æz; əz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [gɜːrl] ,

In	short	,	she	could	pass	as	an	ordinary	Twentieth	Century	girl	,
在	短的	,	她	可以	经过	作为	一个	普通的	第二十	世纪	女孩	,

简而言之，她看起来就像一个普通的二十世纪女孩。

[ænd; ənd]['hɑːrdli] ['eniwʌn] [wʊd] [ges] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

and	hardly	anyone	would	guess	she	was	different	.
和	几乎	任何人	会	猜测	她	曾是	不同的	.

几乎没有人会猜到她与众不同。

" ['pɪərsɪz] [bɪ'wɪldərmənt] [gruː] .

"	Pearce's	bewilderment	grew	.
"	皮尔斯	困惑	生长	.

皮尔斯的困惑与日俱增。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [æt; ət] ? "

"	What	are	you	getting	at	?	"
"	什么	是	你	获得	在	?	"

你想表达什么?

" [wel] , [ændɪ] , [sə'poʊz] [ðɪs] ['nɛlə] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] [juːd] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn]

"	Well	,	Andy	,	suppose	this	Nela	wanted	to	make	absolutely	sure	you'd	be	happy	in
"	出色地	,	安迪	,	认为	这	内拉	通缉	到	制作	绝对地	当然	你会	是	快乐的	在

[ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

the	future	,
这	未来	,

"安迪，假设内拉想确保你未来一定会幸福，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [wel] - ['biːɪŋ] .

that	nothing	would	interfere	with	your	efficiency	and	general	well	-	being	.
那	没有什么	会	干扰	和	你的	效率	和	一般的	出色地	-	存在	.

不会有任何事情干扰您的工作效率和整体健康。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][dʒɑːb] [ə'hed] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

There	was	a	big	job	ahead	of	you	,
那里	曾是	一个	大的	工作	前方	的	你	,

你面前有一项艰巨的任务。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][jʊr; jər][pər'tɪkjələr] [fiːld] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [taɪp] [ʌv; əv]

and	a	lot	depended	on	your	particular	field	of	knowledge	and	type	of
和	一个	很多	取决于	在	你的	特别的	场地	的	知识	和	类型	的

[skɪl] .

skill	.
技能	.

很多因素取决于你的具体知识领域和技能类型。

[soʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] [ʌv; əv][juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] [ruːt] [bæk] [tuː; tə]

So	to	make	absolutely	sure	of	you	she	stopped	off	along	her	route	back	to
所以	到	制作	绝对地	当然	的	你	她	停止	离开	沿着	她	路线	后退	到

[spend] [jʊr; jər][læst] ['sevrəl] [mʌnθs] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

spend	your	last	several	months	here	with	you	.
花费	你的	最后的	一些	几个月	这里	和	你	.

为了确保她能永远陪伴在你身边，她在回家的路上特意停留了几个月，和你一起度过最后的几个月。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['klevər][gɜːrl][laɪk][hɜːr; hər][tuː; tə][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

It	wouldn't	be	hard	for	a	clever	girl	like	her	to	get	acquainted	with
它	不会	是	难的	为了	一个	聪明的	女孩	喜欢	她	到	得到	熟人	和

[juː; jʊ][ænd; ənd] [deɪv] .

you	and	Dave	.
你	和	戴夫	.

像她这样聪明的女孩，认识你和戴夫并不难。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['hædnt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , [ændɪ] .

And	you	hadn't	seen	her	for	fifteen	years	,	Andy	.
和	你	之前没有	已见	她	为了	十五	年	,	安迪	.

安迪，你已经十五年没见过她了。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] ['iːzəli] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ʃiːd] [hæd; həd][hɜːr; hər] [her] [kʌt] [ʃɔːrt]

You	wouldn't	recognize	her	easily	—	especially	if	she'd	had	her	hair	cut	short
你	不会	认出	她	容易地	—	尤其	如果	棚	有	她	头发	切	短的

[ænd; ənd] [wɔːr] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [kloʊðz] [ænd; ənd] [meɪk] - [ʌp] .

and	wore	Twentieth	Century	clothes	and	make	-	up	.
和	穿着	第二十	世纪	衣服	和	制作	-	向上	.

你可能很难认出她——尤其是如果她剪了短发，穿上了二十世纪的服装，化了妆的话。

" ['pɪrs] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] , [ðen] [kɔːt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

"	Pearce	stared	at	her	a	moment	longer	,	then	caught	at	her	arms	.
"	皮尔斯	凝视	在	她	一个	片刻	更长	,	然后	捕捉	在	她	武器	.

皮尔斯盯着她看了一会儿，然后抓住了她的胳膊。

" ['elən] !

"	Ellen	!
"	艾伦	!

“艾伦！”

[juː; jʊ] . . .

You	. . .
你	. . .

你 ...

[jʊə(r)] ['nɛlə] !

you're	Nela	!
你是	内拉	!

你是妮拉！

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] , [hɜːr; hər][smaɪl][ʌn'sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnəs] .

"	She	nodded	slowly	,	her	smile	uncertain	and	touched	with	shyness	.
"	她	点头	缓慢地	,	她	微笑	不确定	和	感动	和	害羞	.

她缓缓点头，笑容有些犹豫，带着一丝羞涩。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [ɑːnt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ændɪ] ,
" I hope you aren't disappointed , Andy ,
" 我 希望 你 不是 失望的 , 安迪 ,

"安迪，希望你不会失望。"

[ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [trikt] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][dɪd] .
or that you hate me for having tricked you the way I did .
或者 那 你 恨 我 为了 拥有 被骗了 你 这 方式 我 做过 .

或者你恨我，恨我那样欺骗了你。

" [hiː; hi] [læft] , [ə; eɪ][waɪld] [dɪˈlaɪt] ['sɜːrdʒɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] .
" He laughed , a wild delight surging up in him .
" 他 笑了 , 一个 荒野 喜 滔滔 向上 在 他 .

他大笑起来，一股狂喜涌上心头。

" ['niːðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Neither , " he said .
" 两者都不 , " 他 说 .

"都不是，"他说。

" [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] !
" And I'm going to prove it !
" 和 我是 去 到 证明 它 !

"我会证明这一点！"

" [hiː; hi] [pruːvd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪnˈtaɪər][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
" He proved it to her entire satisfaction .
" 他 已证实 它 到 她 全部的 满意 .

"他向她证明了这一点，她完全满意。"

['faɪnəli] , [hænd][ɪn][hænd] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] .
Finally , hand in hand , they turned to the doorway of the globe .
最后 , 手 在 手 , 他们 转向 到 这 门口 的 这 地球 .

最后，他们手牵着手，转向地球仪的入口。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [hɪr] [baɪ] [rɪˈmoʊt] [kənˈtroʊl][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" I suppose you brought the machine here by remote control or something of the
" 我 认为 你 带来 这 机器 这里 经过 偏僻的 控制 或者 某物 的 这
[sɔːrt] ,
sort ,
种类 ,

"我猜你是用遥控之类的手段把机器运过来的。"

" ['pɪrs] [toʊld] ['nɛlə] .
" Pearce told Nela .
" 皮尔斯 讲述 内拉 .

皮尔斯告诉内拉。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['gædʒɪt] [ɪn][maɪ] [pɜːrs] .
I had a special gadget in my purse .
我 有 一个 特别的 小工具 在 我的 钱包 .

我的钱包里装着一个特殊的小玩意儿。

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] , [juː; jʊ] [siː] , [ˈtrævlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈhed] [ɪn] [taɪm] .

The	machine	was	here	all	along	,	you	see	,	traveling	a	few	minutes	ahead	in	time	.
这	机器	曾是	这里	全部	沿着	,	你	看	,	旅行	一个	很少	分钟	前方	在	时间	.

"

"

"

你看，那台机器一直都在这里，它只是比实际时间提前了几分钟而已。

" [ænd; ənd] [deɪv] ? " [hiː; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] .

"	And	Dave	?	"	he	said	suddenly	.
"	和	戴夫	?	"	他	说	突然	.

“那戴夫呢？”他突然问道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] ? "

"	Did	you	tell	him	?	"
"	做过	你	告诉	他	?	"

你告诉他了吗?

" [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ]

"	I	told	him	I	was	going	with	you	and	hinted	the	reason	why
"	我	讲述	他	我	曾是	去	和	你	和	暗示	这	原因	为什么

.

:

·

“我告诉他我要和你一起去，并暗示了原因。”

[ˈhiːl] [ˈfɪgjər] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ˈprez(ə)ntli] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ˈnevər] [kəmˈpliːtli] [bɪˈliːvz] [ˌaɪ ˈtiː] .

He'll	figure	it	out	presently	—	even	if	he	never	completely	believes	it	.
地狱	数字	它	出去	目前	—	甚至	如果	他	绝不	完全地	相信	它	.

他迟早会弄明白的——即使他永远不会完全相信。

[ˈlɪt(ə)l] [hæz; həz] [ˈriːəli] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] [deɪv] .

Little	has	really	changed	for	Dave	.
小的	有	真的	已更改	为了	戴夫	.

戴夫的生活其实没什么变化。

[ˈhiːl] [ˈmæri] [ˈsuːzi] [ænd; ənd] [liːd] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈnɔːrm(ə)l] [laɪf] .

He'll	marry	Susie	and	lead	a	perfectly	normal	life	.
地狱	结婚	苏西	和	带领	一个	完美	普通的	生活	.

他会和苏西结婚，过上非常正常的生活。

" [ˈpɪrs] [ˈhɔːltɪd] [ˈnɛlə] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [gloʊb] .

"	Pearce	halted	Nela	as	she	was	about	to	enter	the	globe	.
"	皮尔斯	停止	内拉	作为	她	曾是	关于	到	进入	这	地球	.

“皮尔斯在内拉即将进入地球仪时拦住了她。”

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] .

"	There's	a	little	custom	of	this	time	that	I'd	like	to	observe	.
"	有	一个	小的	风俗	的	这	时间	那	ID	喜欢	到	观察	.

“我想遵守一下这个时期的一个小习俗。”

[ɪf] [jʊə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] [əˈθɔːrəti] [ɑːn] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] [laɪf] [æz; əz] [juː; jʊ] [kleɪm] ,

If	you're	as	much	of	an	authority	on	Twentieth	Century	life	as	you	claim	,
如果	你是	作为	很多	的	一个	权威	在	第二十	世纪	生活	作为	你	宣称	,

[juːl] [ˌʌndərˈstænd] .

you'll	understand	.
你会	理解	.

如果你真像你声称的那样精通二十世纪的生活，你就会明白。

" [hiː; hi] [ˈgæðərd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .

"	He	gathered	her	up	in	his	arms	and	carried	her	over	the	threshold	.
"	他	聚集	她	向上	在	他的	武器	和	携带	她	超过	这	临界点	.

他把她抱在怀里，越过门槛。

[hɜːr; hər] [smaɪl] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɪps] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .

Her	**smile**	**and**	**then**	**the**	**pressure**	**of**	**her**	**lips**	**indicated**	**that**	**she**	**understood**	**.**
她	微笑	和	然后	这	压力	的	她	嘴唇	表明的	那	她	理解	.

她的微笑以及随后抿嘴的动作表明她明白了。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .

The	**door**	**closed**	**.**
这	门	关闭	.

门关上了。

[ðə; ði] [triːz] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gleɪd] [gruː] ['kreɪzɪli] [dɪ'stɔːrtɪd] ,

The	**trees**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**glade**	**grew**	**crazily**	**distorted**	**,**
这	树木	在	这	边缘	的	这	林间空地	生长	疯狂地	扭曲	,

林间空地边缘的树木长得异常扭曲，

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['bændz] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] [gloʊb] [laɪk] ['rɪpəlz] [ɪn]['wɔːtər] ,

shimmering	**bands**	**enclosed**	**the**	**globe**	**like**	**ripples**	**in**	**water**	**,**
闪闪发光	乐队	内	这	地球	喜欢	涟漪	在	水	,

闪烁的光带环绕着地球，如同水面上的涟漪。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [hɑːrp] [strɪŋ] —

there	**was**	**a**	**humming**	**sound**	**like**	**a**	**giant**	**harp**	**string**	**—**
那里	曾是	一个	哼唱	声音	喜欢	一个	巨大的	竖琴	细绳	—

传来一阵嗡嗡声，就像一根巨大的竖琴弦——

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gleɪd] [wʌz; wəz] ['empti] .

And	**then**	**the**	**glade**	**was**	**empty**	**.**
和	然后	这	林间空地	曾是	空的	.

然后，林间空地就空无一人了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神